

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Кафедра іспанської та французької філології**

**Кваліфікаційна робота магістра на тему:**  
**« ФЕНОМЕН « СПЕНГЛІШ » ЯК ПРОЯВ МОВНОЇ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ »**

*Допущено до захисту*  
*« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ року*

Студентки групи Ммлі 01-19  
факультету романської філології і перекладу  
освітньо-професійної програми  
Сучасні філологічні студії (іспанська мова і  
друга іноземна мова): лінгвістика і  
перекладознавство  
за спеціальністю 035 Філологія

**Королькової Катерини Олександрівни**  
(ПІБ студента)

*Завідувач кафедри*  
*іспанської та французької*  
*філології*

\_\_\_\_\_ **Савчук Р.І.**  
(підпис) (ПІБ)

Науковий керівник:  
Канд філ. наук, доцент

\_\_\_\_\_ **Скробот А. І.**  
(науковий ступінь, вчене звання, ПІБ)

Національна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA**

**UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV**

**Departamento de Filología hispánica y francesa**

**TRABAJO DE MÁSTER EN FILOLOGÍA**

**sobre el tema: « EL FENÓMENO DEL SPANGLISH COMO UNA  
REVELACIÓN DE LA INTERFERENCIA LINGUAL »**

*Autorizado a la defensa*

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_

De la estudiante de grupo Mmli 01-19

de la facultad de Filología romana y traducción

área de formación profesional

6.020303 Filología (Lengua y Literatura

(español))

**Korolkova Kateryna**

*Jefa de departamento de*

*Filología hispánica y francesa*

Savchuk R.I.

(firma)

(nombre, apellido)

Dirigente científica:

Doctorada en Filología

Skrobot A. I.

(grado, título universitario, nombre, apellido)

Escala nacional \_\_\_\_\_

Calificación final \_\_\_\_\_

Evaluación ECTS \_\_\_\_\_

KYIV – 2020

## Анотація

Кваліфікаційна робота присвячена дослідженню явища « спенгліш » як прояву мовної інтерференції. У роботі окреслено зміст білінгвізму та мовної інтерференції. Уточнено поняття спенглішу й представлено основні фонетичні, морфологічні, синтаксичні та лексико-семантичні характеристики досліджуваного явища. Виокремлено причини, зміст, наслідки формування феномену « спенгліш ». Виявлено основні моделі функціонування явища на матеріалі діалогічного мовлення іспано- й англomовних студентів, інтернет-ресурсів, літературних та кінотворів. Окреслено географічні зони, найбільш схильні до формування, розповсюдження та популяризації феномену « спенгліш ».

У роботі розглянуто методи дослідження явища та сформульовано власний метод дослідження. порушено проблему деформації мовної системи однієї мови внаслідок її функціонування у мовному середовищі іншої, відмічено основні недоліки застосування феномену « спенгліш » як форми мовлення.

Виокремлення досліджуваного явища як окремого лінгвістичного феномену дало можливість охарактеризувати асоціативні та семантичні поля « спенглішу », визначити особливості функціонування істинних та фальшивих когнатів в розмовному дискурсі.

Багаторівневе дослідження « спенглішу » (фонетичний, морфологічний, синтаксичний, лексико-семантичний рівні) дозволило виокремити його переваги як мовного явища. З метою виявлення попиту на викладання « спенглішу » серед студентів університету Кадісу було проведено опитування.

Сформовано результати проведеного опитування стосовно попиту на викладання « спенглішу » й обізнаності носіїв іспанської мови в сфері цього мовного явища загалом. Окреслено перспективу викладання досліджуваного явища в навчальних установах різного рівня.

**Ключові слова :** спенгліш, мовна інтерференція, білінгвізм, комунікативна ситуація, розмовний дискурс, істинні та фальшиві когнати, піджин

## PLAN

INTRODUCCIÓN .....	4
PARTE 1. LAS NOCIONES DE LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA Y DEL SPANGLISH .....	7
1.1 Bilingüismo como uno de los fundamentos del spanglish.....	7
1.2 Concepto de la interferencia lingüística.....	10
1.3 Problemas de la interferencia lingüística en español .....	12
1.4 Formación y elaboración del spanglish .....	16
1.5 Nociones del pidgin y la lengua criolla.....	22
1.6 El spanglish en el discurso coloquial .....	24
Conclusiones de la parte 1.....	28
PARTE 2. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN DEL SPANGLISH.....	31
2.1 Métodos de la investigación del spanglish.....	31
2.2 Comparación del spanglish, pidgin y lengua criolla .....	44
2.3 Método de la encuesta entre los estudiantes .....	48
Conclusiones de la parte 2.....	50
PARTE 3. CARACTERÍSTICA DEL SPANGLISH A DIFERENTES NIVELES DE LA LENGUA .....	52
3.1 Análisis de los aspectos esenciales del spanglish .....	52
3.1.1 Análisis del spanglish en el plano fónico.....	52
3.1.2 Funcionamiento del spanglish en el plano morfológico .....	61
3.1.3 Investigación del spanglish en el plano sintáctico .....	67
3.1.4 Especificidad del spanglish en el plano léxico-semántico .....	70
a) Campos asociativos y semánticos .....	72
b) Falsos amigos.....	73
c) Verdaderos cognados .....	77
3.2. Enseñanza del spanglish.....	78
3.2.1 Análisis de los resultados de la encuesta.....	78
3.2.2 Ejercicios para enseñar el spanglish.....	82
Conclusiones de la parte 3.....	86
CONCLUSIONES GENERALES .....	87
BIBLIOGRAFÍA.....	89
DICCIONARIOS .....	93
FUENTES DE ILUSTRACIONES.....	94
ANEXO A .....	95
ANEXO B .....	96
ANEXO C .....	97
ANEXO D .....	98
ANEXO E.....	99
ANEXO F.....	100
ANEXO G .....	101
ANEXO H .....	102
ANEXO I.....	103

## INTRODUCCIÓN

No se puede imaginar la existencia de todas las creaciones vivientes sin la comunicación. La vida humana es acompañada en todas partes por la comunicación en forma de lenguas. Los idiomas existen en el contacto eterno entre sí, y de tal manera se penetran mutuamente y se comparten continuamente sus rasgos lingüísticos. En el proceso de este contacto y de fenómeno actualmente conocido en todo el mundo de bilingüismo (uso de dos lenguas distintas con la maestría casi equitativa respecto a cada de estas) aparecen las compilaciones de idiomas, y el término del « spanglish » es uno de estas.

**Actualidad del tema** de este trabajo consiste en la necesidad de caracterizar el proceso de la creación del spanglish y analizar su influencia en el mundo lingüístico hispánico de nuestros días por un lado, y por la insuficiencia de estudios científicos sólidos del spanglish por otro.

**Meta** esencial de nuestro trabajo se radica en la revelación de las peculiaridades del funcionamiento del spanglish.

**Tareas** del trabajo abarcan :

- análisis de los estudios del spanglish realizados anteriormente ;
- elaboración de la metodología de la investigación del spanglish ;
- característica de bilingüismo como uno de los fundamentos del spanglish ;
- comparación del spanglish con el pidgin ;
- análisis de plano fónico, morfológico, sintáctico, y léxico-semántico del spanglish ;
- encuesta de los estudiantes hispanohablantes respecto a la necesidad ;
- recomendaciones metodológicas para la enseñanza de span.

**Objeto** de nuestra investigación es el spanglish.

**Sujeto** de nuestro trabajo es la revelación del spanglish como el caso de la interferencia lingual.

**Los materiales** de la investigación han constituido 362 oraciones en spanglish del

discurso coloquial, notadas durante nuestra estancia en los estudios del internado Erasmus en España. A lo largo de la investigación hemos analizado los ejemplos del spanglish de las fuentes de Internet (foros hispanohablantes, correspondencias a través de las redes sociales tanto en los ámbitos académicos (entre los profesores y estudiantes), como en los informales (entre los estudiantes)). También hemos analizado el tema del spanglish en el cine.

**Métodos** esenciales de la investigación son los siguientes : analítico, sintético, sistemático. Los métodos analítico y sintético sirven para el examen detallado de la formación, desarrollo e influencia del fenómeno del spanglish en el mundo lingüístico, indicación de sus características, tareas, objetos, objetivos, instrumentos, y además – significación de este fenómeno en nuestros días. El método sistemático consiste en la investigación del spanglish como un sistema, a pesar de ser la lengua oficial. Mediante el método comparativo hemos definido las similitudes y diferencias entre los fenómenos del spanglish y el de llanito y hemos concluido que constituyen las nociones distintas. Hemos recurrido al método de encuesta para ejecutar y procesar la encuesta de los estudiantes españoles con el objetivo de evaluar el nivel de la demanda del proceso hipotético de la enseñanza del spanglish. El método estadístico gráfico nos ha servido de la formulación de resultados y recomendaciones pedagógicas acerca de la perspectiva de la enseñanza del spanglish.

**La novedad científica** de los resultados del trabajo consiste en lo que hemos interpretado el spanglish como el fenómeno lingüístico demandado y hemos definido las perspectivas de su enseñanza.

Mediante la comparación hemos delimitado las nociones del spanglish y llanito.

Tras el enfoque integral hemos identificado las características principales del spanglish en los niveles fónico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico.

Hemos evaluado el nivel del conocimiento del spanglish entre los jóvenes estudiantes hispanohablantes y hemos expuesto la perspectiva de su enseñanza.

Hemos elaborado actividades para la enseñanza del spanglish en cursos optativos de lenguas.

**La significación teórica** de nuestra investigación consiste en la ampliación de los

conocimientos acerca del tema del fenómeno del spanglish. Los materiales del trabajo servirán del apoyo teórico en el proceso del estudio de la lingüística general, en particular – de las nociones del bilingüismo, la interferencia lingüística, el pidgin, la lengua criolla.

**La significación práctica** de este trabajo se resume en su ser el material para la investigación profundizada de la cuestión del spanglish como una revelación de la interferencia lingual en diferentes recursos lingüísticos. Los resultados del trabajo pueden servir de la formación de las actividades del spanglish como la formulación de su norma lingüística y elaboración de la metodología de su enseñanza. Es posible la aplicación de este trabajo en la actividad profesional de los profesores y maestros como el material principal o adicional en los seminarios, conferencias, lecciones, clases prácticas, trabajo sobre las tesis de másteres o las doctorales del tema correspondiente. Además, los apartados dedicados a la enseñanza del spanglish pueden servir para la elaboración de los ejercicios y la metodología de su enseñanza.

**La aprobación de la tesis del máster** ha sido ejecutada en la conferencia internacional científico-práctica estudiantil « Ad orbem per linguas » (Kyiv, 17-18 de junio de 2020).

**La estructura** de nuestra investigación constituye la anotación, la introducción, tres párrafos con conclusiones de cada uno de estos, las conclusiones generales, la bibliografía (51), la lista de diccionarios consultados (7) y de fuentes de ilustraciones (9).

## PARTE 1.

### LAS NOCIONES DE LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA Y DEL SPANGLISH

#### 1.1 Bilingüismo como uno de los fundamentos del spanglish

Es que los idiomas están en el contacto mutuo (excepto las lenguas aisladas) no pueden existir fuera de los límites de influencia de una a otra. Normalmente los gobiernos de los países del mundo civilizado cuidan la pureza de sus lenguas oficiales, creando los parlamentos y agrupaciones correspondientes, pero esto no puede limitar completamente la influencia de rasgos lingüísticos de un idioma a otro.

Según el Diccionario de Real Academia Española el concepto de bilingüismo se comprende como el uso habitual de 2 lenguas de una misma región o por una misma persona. [53] Este *uso habitual* se accede por los hablantes mediante varios procesos y en condiciones diferentes, entre las que se destaca la esfera fundamental – la educación. Se practica en muchos países del mundo enseñanza en la base bilingüe, que supone el aprendizaje paralelo por los alumnos de al menos 2 idiomas. Ucrania no es una excepción. En la mayoría de escuelas ucranianas usualmente se estudian 2 lenguas extranjeras: el inglés como la lengua primera y el francés/alemán/español como la segunda.

En general el contacto de lenguas consiste en la interacción entre una lengua y otra, mediante la cual se ejecuta la influencia en las estructuras de uno de estos idiomas a otro y viceversa. Por naturaleza de la comunicación este proceso existe desde el nacimiento de los idiomas. Pero además de la consideración de este contacto desde el punto de vista general también se puede destacar sus varias especies, cada de cuáles tiene sus propias premisas, peculiaridades y consecuencias.

A pesar de que cada grupo social tiene sus señas en el contacto de lenguas, no podemos denominarlo individual sino social, es que se pone de manifiesto en el enfrentamiento *lengua – sociedad* en vez de *lengua – individuo*. La maestra de la facultad de Educación y Humanidades de Ceuta de la Universidad de Granada Carmen

Ayora Esteban afirma que el modo de coexistir los idiomas y las sociedades influye en un sistema lingüístico en todos los niveles, que, según los factores extralingüísticos e internos, se convierte y crea una vía de cambios. [23], [39] Por lo tanto el contacto lingüístico se basa en las transformaciones, que tienen diferentes consecuencias en forma de, por ejemplo, los fenómenos del bilingüismo, la diglosia y el spanglish, que es el tema esencial de nuestra investigación.

Los dichos cambios se producen en diferentes aspectos de la lengua (fónico, morfológico, sintáctico, léxico-semántico). Según el lingüista lituano Uriel Weinreich dos lenguas están en contacto si son usadas de forma rotatoria por una misma persona. Es decir, el lugar de tal contacto es el individuo. [3, p. 22] De aquí se puede resumir que el dominio y la aplicación de dos lenguas en las condiciones de adaptación a diferentes situaciones lingüísticas por un mismo individuo se denomina el bilingüismo.

U. Weinreich propuso varias clasificaciones de los aspectos de bilingüismo. El lingüista agrupó los tipos de bilingüismo según capacidades desarrolladas (activo y pasivo), orden de adquisición (secuenciados/simultáneos (simultaneidad de adquisición), tempranos/tardíos (edad de adquisición)), la dominación de una lengua sobre otra o su coexistencia en iguales condiciones (aditivos/sustractivos), bilingüismo vestigial (los hablantes pierden conocimiento de su idioma materno tras la adaptación a otra lengua, usando una de estas para completar otra), biculturalismo (coexistencia casi equivalente de 2 culturas), semilingüismo (predominio perfecto de una lengua y conocimiento escaso de la segunda). Además destacó varios tipos de bilingües: compuestos (poseen conceptos comunes para ambas lenguas), coordinados y subordinados (recurren a su lengua materna para entender la lengua tras la traducción: hoy en día este tipo se critica por la mayoría de los lingüistas por ser más cercano a una traducción simple mientras aprender un idioma que al caso de bilingüismo). [3]

El bilingüismo es una de las bases de la interferencia de lenguas (del spanglish en nuestro caso) por la condición esencial de dominar ambas lenguas por el individuo. No se puede denominar el bilingüe a uno que solo empieza a aprender segunda lengua. Porque según tales científicos como R. Bell, S. Ervin-Tripp, F. Genesee, F. Grosjean, R. Titone, tal persona tiene que dominar los códigos y mecanismos de su conmutación de

ambos sistemas de lenguas, aunque nivel de este dominio puede ser diferente por dominación de uno de los idiomas. Eso depende del grado de competencias lingüísticas de un individuo. [4, p. 9 – 11] Es decir el fenómeno de interferencia aparece debajo de muchos factores, tanto lingüísticos como individuales de una persona definida.

Para entender la noción de bilingüismo más o menos plenamente hay que conocer la manera de que este fenómeno influye al cerebro humano. Hoy en día estas investigaciones tienen los resultados bastante ambiguos, y por lo tanto el bilingüismo mismo tiene tanto seguidores de sus efectos, que afirman los beneficios de bilingües contra los monolingües, como y oponentes, que suponen que este fenómeno tiene un impacto negativo al ser humano. Hasta los finales del siglo XX el segundo grupo equivalía a casi 100% de todos los lingüistas que se dedicaban a la cuestión de bilingüismo: se suponía que el hecho de dominar 2 lenguas puede amenazar al desarrollo mental de la gente. Tal opinión se formó a base de la lentitud relativa de los niños bilingües en dar respuestas, diferenciar y denominar los objetos, producir palabras y oraciones en comparación con monolingües, que lo hacían con mayor agilidad. Pero la razón principal fue la necesidad de bilingüe de tener más tiempo para que su cerebro maneje 2 lenguas, mientras que el cerebro de monolingüe tenía que administrar solamente una. En 1962 los investigadores de Canadá Elizabeth Peal y Wallace E. Lambert cambiaron completamente la visión de bilingüismo. Apoyándose a sus propias investigaciones han propuesto la idea de relación entre el bilingüismo y su oportunidad de retrasar los casos de envejecimiento mental (por ejemplo, demencia) (Anexo F). Por eso desde aquellos tiempos y hasta hoy la mayoría de los lingüistas pertenecen a primer grupo (los seguidores), a pesar de que tanto el fenómeno mismo como y sus impactos todavía están en proceso de investigación.

Uno de los campos de investigación de bilingüismo más ampliamente efectuados hoy en día es neurología. Tras varias sesiones de observación de diferentes esferas de vida de los bilingües se están ideando las conclusiones acerca de la influencia del predominio de dos idiomas a sistema nervioso y al cerebro del ser humano.

*El mundo actual es bilingüe* : la mayoría de los lingüistas de varios países del mundo está de acuerdo con esta opinión. Casi la mitad de toda la población mundial

(43% sin contar las personas multilingües) habla dos lenguas, una de las cuales domina obviamente sobre la otra. Esta gente principalmente constituye comunidades de los inmigrantes en países anglófonos, comunidad hispana en EE. UU. y países francófonos en África. Pero no son zonas únicas bilingües: hay representantes de este fenómeno en casi cada país del mundo. En territorios de espacio post-soviético, por ejemplo, además de las lenguas oficiales también se habla ruso de manera muy activa y difundida. Esto es bastante obvio, es que ruso fue lingua franca a lo largo de 69 años de la Unión Soviética, impuesta escrupulosamente en todas las repúblicas soviéticas de aquel tiempo. Otro caso toca a América Latina, donde hay grupos de la gente, que aparte del español dominan también lenguas locales indígenas.

Por lo tanto los fenómenos de bilingüismo y multilingüismo son típicos para nuestra época: por influencia de globalización, facilidad y accesibilidad de viajar, penetración mutua de varias culturas y eliminación de límites entre ellas están creciendo los números de los bilingües y multilingües en el mundo. A pesar de eso ambos fenómenos todavía requieren observaciones más amplias y profundas, especialmente en lo que toca a sus efectos en el organismo humano y en el funcionamiento de las sociedades en general.

## **1.2 Concepto de la interferencia lingüística**

El bilingüismo no es el único fundamento del spanglish. Para descubrir sus condiciones y aspectos demandados es esencial entender primeramente qué constituye esta noción.

El término de la interferencia existe no solo en la lingüística, sino también dentro de varias ciencias como, por ejemplo, en pedagogía, psicología, electrónica y muchas otras. El núcleo de este término, el verbo *interferir*, nos dirige a vocablos como *obstaculizar*, *interrumpir* e *impedir*, y tales acciones son básicas en cualquier tipo de interferencia. Pero nos exclusivamente interesa la interferencia lingüística.

En concordancia con el Instituto Cervantes, *la interferencia* significa una noción que se usa en educación de psicolingüística y lengua extranjera en referencia a los

errores cometidos en una lengua en proceso de su contacto con la otra: según tal definición es el sinónimo de transferencia negativa. Aunque este término no se limita solo por el sentido negativo, ya que existe también la transferencia positiva. Esta se concluye en la simplificación del aprendizaje de la lengua extranjera en las condiciones de recurrir a los recursos correspondientes de un idioma natal. [55]

Uno de los ejemplos de la interferencia, cuyo resultado es afectación, puede ser la diferencia entre el uso de las estructuras gramaticales. El Centro Virtual Cervantes presenta tal ejemplo : « *Soy veinte años* ». Es decir aunque la persona sabe el léxico necesario para pronunciar tal oración en español, está cometiendo los errores tanto por la orientación ya bien arreglada al esquema de decirla en su idioma natal (inglés en este caso) como por la escasez de la disposición de redirigirse al otro patrón de la misma oración.

Por otro lado la interferencia puede revelarse en la lengua de manera positiva, es que por medio de esta se puede explicar las razones de los errores cometidos en la lengua de dominio menor. [55] Respectivamente, si es posible examinar las causas de estos fallos, se puede prevenirlas y profundizar los conocimientos acerca de ambas lenguas a base de comparación.

Según el Diccionario de la lengua española (DRAE) la definición de la interferencia es muy lacónica : se expone como el hecho de interferir, en comparación con la del spanglish, que se observa como la variante del discurso de algunos hispanohablantes en los EE. UU., que representa la fusión del léxico y la gramática del español y del inglés. De aquí se ve que según la Real Academia Española el spanglish se presenta como un ejemplo del lenguaje deformado, afectado por la influencia grave de otra lengua, que es más poderosa y difundida por todo el mundo.

La interferencia lingüística es el fenómeno de gran interés entre lingüistas. Olga Valigura, la doctora de ciencias filológicas, la cara de la Universidad Nacional Lingüística de Kyiv, ha presentado varias nociones que acondicionan el proceso de la interferencia entre lenguas y ayudan investigar su naturaleza. Uno de estos es el factor humano o antropocéntrico, que supone la variabilidad de los actos de interferir conforme a decisión de una persona concreta. También se trata de indispensabilidad del

componente cognitivo, que aparece como uno de primeros elementos a tomar en cuenta a la hora de analizar los actos de interferencia entre lenguas. Se acentúa constantemente la unión de lo cognitivo y lo comunicativo. En sentido más detallado, el enfoque funcional constituye la unidad de aspecto lingüístico, sociológico, cultural, pragmático, semántico, psicológico, neurofisiológico, discursivo, sinérgico, cada de los cuales debe considerarse en la investigación de la interferencia fonética. Por lo tanto la interferencia lingüística como el proceso complicado requiere el análisis integrado e inclusivo de todos los factores que inciden en ella. [5]

Si la interferencia es un proceso, el fenómeno del spanglish es su resultado. El lingüista valenciano Carlos Hernández Sacristán posiciona el proceso de la interferencia como una de las características del spanglish en el mismo nivel con las otras peculiaridades de este fenómeno : por poseer el carácter híbrido, el spanglish se considera un fenómeno de la naturaleza dual, en que se unen la conformidad y el combate entre modelos, la interferencia contra la adhesión, la ritualidad del uso y validez, la emotividad y la indiferencia de escoger los códigos, la confianza y el contraste del lenguaje. [33, p. 225] De esta manera la interferencia constituye uno de los elementos de la estructura del spanglish que está entre los puntos de oposición.

Consideramos la noción del spanglish una de las revelaciones de la interferencia en acción. Examinando este fenómeno, ahondamos en los elementos, los tipos, las peculiaridades de la interferencia a base de los ejemplos concretos en marco de la investigación de varios aspectos del spanglish.

### **1.3 Problemas de la interferencia lingüística en español**

Por un lado el fenómeno de la interferencia lingüística puede considerarse la manifestación de la porción de las características de los cambios en español e inglés y su influencia entre sí. Pero por otro lado puede presentarse en forma de la característica peyorativa para ambas lenguas, es decir, el problema que demanda una solución.

Todo el mundo ya sabe y toma conciencia de la influencia del idioma inglés como la internacional en otras lenguas, y el español no es una excepción de esta tendencia.

Aún más, para el español la influencia del inglés parece ser un problema aún más grande y dolorosa por la preocupación intensiva del gobierno español por la preservación e integridad de su lengua nacional (comparando con otros idiomas). Por ejemplo, la lingüista Silvia Betti llama este fenómeno « el español mal hablado ». [10, p. 34] Ya que en este artículo se examina el español en los Estados Unidos, la autora se concentra en la influencia del inglés en el español, observando el funcionamiento del segundo en el ambiente del primero. Claro que en tales condiciones el inglés se presenta como la lengua dominante que persigue y rodea a la persona hispanohablante en el país anglófono. De tal manera los elementos lingüísticos del idioma dominante poco a poco penetran en la estructura de la lengua debajo de la influencia, que impacta su integridad.

Silvia Betti niega la idea de bilingüismo propicio y la coexistencia mutuamente beneficiosa de inglés y español. Subraya que el papel dominante del inglés lleva a una amenaza para la preservación del español. [11, p. 29] A base de esto se puede suponer que el impacto del inglés en el español es un fenómeno global comparando con la influencia del español en el inglés. Con la frecuencia creciente se llama el inglés la lengua de globalización – el proceso de la unificación de la rama financiera y económica, ampliación política de gobiernos en nivel internacional, la extensión jurídica y social – los procesos, que ocurren en la mayoría de los países del mundo ya. [54] El rasgo dominante del inglés, la sencillez y la facilidad de manejar una misma lengua en la esfera de negocios en el nivel internacional presentan un instrumento de simplificación de la vida humana por un lado, aunque al mismo tiempo llevan a la reducción de los porcentajes de los hablantes de demás idiomas.

Lo que une a todos los países hispanohablantes es el español como la lengua (o una de las lenguas) principal de hablar. No obstante, muy a menudo los mismos países se diferencian considerablemente en plan de cultura. Según Abkadyrova I. R., la candidata de ciencias filológicas, la docente de la Universidad Sureña Federal de la ciudad de Rostov en el Don en Rusia, cada de los estados hispanohablantes se diferencia en función de sus peculiaridades comunicativas típicas para este país, pero únicas en comparación con otros países. Este fenómeno se refleja en la oposición *propio/ajeno* que forma no solo el contraste entre culturas de los países, en que se habla español, sino

también es responsable por la actitud de una nación hacia la cultura y la lengua de la otra. [1, p. 5]

De allí aparecen las distinciones entre los matices del mismo idioma, hablado en varios países. Por ejemplo, en el proceso de comparación de México y España, la fiesta de Todos los Muertos será *propia* para los mexicanos, pero *ajena* para los españoles. En el mismo tiempo, la fiesta de la Quema de Dios Momo (la fiesta final del Carnaval de la ciudad andaluza de Cádiz) será *propia* para los españoles y *ajena* para los mexicanos. Lo mismo pasa con neologismos, nombres propios, frases típicas y así sucesivamente.

En el mismo tiempo cada vez más generaciones de los mexicanos llevan a conocer la figura graciosa del Dios Momo y la gloria del carnaval de Cádiz, mientras que españoles se familiarizan con el Día de los Muertos y hay unos que lo celebran. Los procesos de la globalización y la eliminación de los límites entre las culturas han llevado a los traslados de los anfitriones de tales características únicas locales por todo el mundo, que por su parte ha llevado a sus transformaciones y al intercambio entre ciudadanos de varios países.

Vamos a mencionar a los mexicanos otra vez. Los inmigrantes de México, que vienen a los Estados Unidos para estudiar, trabajar, vivir, traen las recetas de los platos de su cocina nacional mexicana, tradiciones de cocinar, y celebrar días festivos correspondientes, junto con tales palabras como *champurrado*, *mole*, *pinole*, *tamales*, *atole* etc. A la misma hora muchos de los inmigrantes mexicanos se entusiasman celebrar Halloween – la fiesta típicamente estadounidense, mientras que en su cultura nativa tienen el Día de los Muertos, que ya hemos mencionado antes. Es el día festivo parecido al Halloween, pero todavía presenta varias diferencias de este, y además se festeja en otras fechas (los 1 y 2 de noviembre, mientras que Halloween se celebra el 31 de octubre). Suponemos, que tal predisposición a aceptar las celebraciones de fiestas de otras culturas tan fácilmente depende directamente de la pasión hacia todo lo festivo, que es inherente del carácter colectivo nacional de la nación mexicana – a tal conclusión hemos llegado apoyándonos en los resultados de la investigación de la personalidad mexicana, ejecutada por los científicos de la Universidad Nacional Autónoma de México : Rolando Díaz Loving, Luz María Cruz Martínez, Bertha Elvia Taracena Ruíz

y Sofía Rivera Aragón. Han propuesto a los mexicanos (hombres y mujeres) escribir unas cuantas palabras (sustantivos, verbos, adjetivos), que, según su punto de vista mejor describan el carácter típico mejicano: las palabras de la frecuencia mayor entre las respuestas de los encuestados fueron trabajadores (1 lugar), **fiesteros (2 lugar)** y alegres (3 lugar). [18, p. 1186]

Tal eliminación de límites ya ha llegado a punto de considerarse poco deseada. En algunos países se trata de controlar y delimitar las influencias del inglés al español. El ejemplo puede ser el caso de México, de que ya hemos empezado hablar. Liliana Castañeda Rossmann, investigadora de la universidad de Massachusetts, quién llevó a cabo un estudio basado en la comparación de maneras de vivir de los mexicanos en México por un lado y los en Estados Unidos por otro. En segundo caso se trata de los inmigrantes mexicanos, que constituyen gran porcentaje de la población del sur de los EE. UU. La autora optó por el caso de diferencias en celebración del día de Cinco de mayo por mexicanos en México y mexicanos en Estados Unidos, ya que esta fiesta es una de las que representan la cultura de esta nación de la manera más amplia (el día de la victoria del ejército mexicano en la batalla de Puebla). Los resultados han expuesto que los mexicanos en los EE. UU. usualmente celebran el Cinco de mayo en casa, rodeados por sus familias y amigos, mientras que los mexicanos en México la siempre festejan con gran magnitud, ruidosamente y obligatoriamente fuera de la casa. [43] Según nuestras suposiciones, se trata de una cosa bastante obvia : estando en el país extranjero los inmigrantes tienen mucho menos libertades y deben ser mucho más atentos con las leyes de este país, que pueden diferenciarse de las de su patria.

No hay que olvidar de la discriminación producida por los mexicanos mismos. Se sabe que existe entre los ciudadanos de México una estigmatización de extranjeros blancos que hablan alguna lengua distinta de la española u otra lengua hablada en territorio de este país. Esto se sucede a través de la palabra *gringo*, que hoy en día se usa en casi todos países latinoamericanos, a pesar de que principalmente apareció en México. No obstante, se puede usarse frente a los mexicanos mismos que acepta maneras extranjeras de vivir y reemplaza sus tradiciones nacionales por las extranjeras por varias razones: seguimiento de moda, cambio de un lugar de vida o pruebas de

integrarse en una comunidad nueva. Para esto se usa más a menudo la palabra *agringado* : el prefijo a- lleva el significado de entrar en algún estado nuevo. Por lo tanto hablar inglés así como y combinarlo con español (spanglish) puede considerarse una mala educación y llevar a una etiquetación de dicha persona como *gringo* o *agringado*, mientras que se supone norma entre los inmigrantes mexicanos en Estados Unidos, que no pueden aislarse del ámbito anglófono completamente. Por consiguiente, este ejemplo, presenta el caso de la interferencia lingüística colectiva de carácter negativo, que lleva a algún tipo de discriminación en razón de lengua. [43]

#### **1.4 Formación y elaboración del spanglish**

El spanglish ha aparecido de manera natural. Por la difusión mundial del inglés y español a través de comercios, migraciones, localización geográfica de América Latina respecto a los Estados Unidos se continuaban y se consolidaban los contactos lingüísticos y culturales del español e inglés. Por lo tanto hoy en día ya se puede presenciar el spanglish entre la gente que domina español e inglés sin depender de algún territorio : ya no se limita esta noción por solo el territorio de los estados sureños estadounidenses. Actualmente también se puede hablar de porcentajes considerables de los hablantes del spanglish (5-25% de toda la población sin contar a los multilingües, quienes tienen otras lenguas como sus nativas) en España, América Latina, Guinea Ecuatorial, Filipinas – países, donde se habla el inglés y el español respectivamente. [51]

Como ya hemos mencionado anteriormente la noción del spanglish está en cima del interés de los lingüistas, científicos y observadores contemporáneos. Uno de estos es Arsenio Escolar, el periodista y columnista, quien ha llamado el fenómeno del spanglish el concepto amenazador para la lengua española. Hasta el título de su artículo es « Spanglish, language del futuro », que a la vez nos lleva a la comprensión del punto de vista negativo. El artículo empieza por la ilustración llamativa de Cervantes, como el símbolo de España llevando el gorro moderno en estilo de los raperos (Anexo A). Según el autor tal combinación bastante ridícula de lo clásico y lo moderno simboliza el

spanglish. A. Escolar usa mucha sátira (cita : « ¿Hay darwinismo entre los idiomas y solo sobreviven aquellos que son capaces de adaptarse al cambio? » [20]) y por medio de su artículo protesta contra la existencia de este. Luego menciona las posiciones de algunos de los científicos modernos españoles, que también se oponen al spanglish. Cita al sociolingüista cubano Humberto López Morales, quien enumera las múltiples desventajas del fenómeno discutido ; al profesor Ilan Stavans, quien por otro lado supone que se admitan las innovaciones del spanglish en el nivel lingüístico por la razón de la necesidad de desarrollo paralelo de la lengua junto con las tecnologías ; al doctor en Lingüística Hispánica Francisco Moreno Fernández, quien eligió la posición neutral, diciendo que algunos cambios producidos por la aparición y desarrollo del spanglish pueden ser aceptables, pero otros perjudican el proceso del aprendizaje de la lengua. [20]

La lingüista latinoamericana Ana Zentella nombró el spanglish *una destreza lingüística* por investigar las influencias mutuas del inglés y español, trabajando y cumpliendo sus observaciones en la universidad de California y por concluir influencia perjudicial mutua. Roberto González Echevarría, el crítico de la Universidad de Yale está de acuerdo con esta conclusión, suponiendo el spanglish como una conquista del español por el inglés. [42].

Los lingüistas Silvia Betti y Enrique Serra Alegre realizaron la investigación polifónica del spanglish. El primer paso de su trabajo consistía en examinar de la manera muy profunda las obras de los investigadores acerca del spanglish. Después en el proceso de hacer referencias a las obras observadas se comparaban las teorías del fenómeno y en fin llegaron a la conclusión que por el momento no se puede dar la definición y explicación del spanglish de acuerdo con todos los investigadores por la abundancia de puntos de vista. Pero estaban seguros de que esta noción requiere más atención e investigación de sí misma para desarrollar el asunto. [42]

En eso no podemos quedarnos al margen, estando de acuerdo con Silvia Betti y Enrique Serra Alegre. Teniendo la propia metodología de investigación del spanglish elaborada, proponemos la siguiente versión de definición del spanglish : una variedad lingüística coloquial integrada por componentes lingüísticos del español y del inglés,

que se entrelazan entre sí en todos los niveles del discurso ; no está vinculada con algún territorio concreto, aunque se considera originar de la parte sureña de Estados Unidos. Se formaba en condiciones de adaptación de los inmigrantes latinos al nuevo ámbito social y lingüístico, pero hoy en día su forma desarrollada y difundida se usa también con objetivos de explicar a un interlocutor anglófono lo que no entiende en español, diversificar el discurso, transmitir una información al público más amplio etc.

El número casi igual de los defensores del spanglish y de sus oponentes apunta a la inseguridad general del mundo lingüístico acerca de que si este fenómeno es natural e inevitable o constituye la amenaza real para la pureza del inglés y del español. Lo más desagradable es lo que según las investigaciones actuales del spanglish esta noción a lo mejor componga de dos lados, es decir, se forma inminente y en el mismo tiempo es uno de los factores graves perjudiciales para el español y el inglés.

En nuestra investigación hemos prestado bastante atención a los verdaderos y falsos cognados u amigos de un traductor entre el español y el inglés. A lo largo de la estancia en el ámbito nativo del español encontrábamos frecuentemente palabras muy parecidas entre sí en plan fonético, ortográfico y semántico. Pero lo que atrapaba nuestra atención de manera mayor fueron los vocablos casi iguales fonética- y ortográficamente, aunque completamente diferentes en lo que toca a significados. Reiteradamente observábamos los casos del uso de la palabra errónea en algún contexto determinado. Sinceramente hemos usado palabras parecidas a las españolas, pero diferentes en plan del significado en contexto español por no llegar a tiempo revitalizar la palabra necesaria en la memoria en la conversación: *Hay muchísimas personas antiguas en Cádiz, ¿no?* (la palabra *antiguo* se refiere a objetos, tendríamos que usar el adjetivo *anciano*).

Por lo tanto y por la cercanía bastante obvia del problema de falsos amigos al fenómeno del spanglish se debe enfatizar el tema de verdaderos y falsos cognados u amigos de un traductor en la investigación del spanglish. Una de las obras que nos han servido como el recurso teórico del tema es « Falsos friends. False amigos. El libro para mantenerlos a raya » del equipo de Larousse editorial. [24] Cada par de los falsos amigos se acompaña por varias ilustraciones muy llamativas, que convierte este libro en

el recurso potencialmente exitoso en su uso tanto por estudiantes, que aprenden el spanglish, como solamente por bilingües con español e inglés.

No se puede observar el spanglish como una lengua. Primero, por su forma interna, que consiste en la compilación de dos idiomas de diferentes familias lingüísticas. Y segundo, por muchos factores que influyen a este (como, por ejemplo, nacionalidad, edad, estatus social de los hablantes y condiciones específicas del acto de comunicación) y bajo tal influencia el spanglish tiene nada que ver con la norma de la lengua. Y hasta teniendo en cuenta que está expuesto a las influencias, ni siquiera normativo sino cambiante e inconstante, todavía no es viable observarlo como una jerga. Es un fenómeno distinto y específico, por eso requiere los métodos especiales de la investigación, sobre los cuales se tratará en el párrafo siguiente de nuestro trabajo.

El fenómeno del spanglish no se limita por la edad o el género de los hablantes. Los niños se adaptan a la nueva forma de expresarse de manera similar a la de los adultos.

A pesar de contactar con inglés, el español, como una de las lenguas más habladas del mundo, está en contacto estrecho con muchas otras lenguas del mundo. Hoy en día se trata de francañol/franglish (Francia), judeo-español/ladino (Balcanes, Israel), portugñol/portunhol (Portugal, Brazil) y muchos otros. No obstante los contactos entre el español e inglés son los más masivos y considerables entre todos.

Recurriendo a la interpretación del spanglish como tal según diferentes científicos, se puede destacar a los que creen que es un proceso natural e inevitable y los que advierten sobre la importancia de oponerse a la fusión y tratar de conservar y prolongar la pureza de ambos idiomas. Por un lado, a pesar de que el periodista español Javier Venezuela no es un lingüista o científico, no se puede negar completamente su idea según la cual no existe la pureza lingüística y es que todos los idiomas se influyen mutuamente y se cambian en el resultado de tal influencia – como ejemplo de este proceso el spanglish refleja la creatividad de la humanidad. [42] Es que de verdad existe la pureza lingüística que es la norma de la lengua, pero con todo lo siguiente se puede estar de acuerdo.

Por otro lado los expertos del campo lingüístico, que observan las

transformaciones actuales de las lenguas, hacen sonar la alarma acerca de la amenaza del fenómeno del spanglish para sus lenguas-parientes. Según muchos lingüistas (incluyendo los de la RAE), mezclando el inglés con el español, se afectan y deforman uno a otro. [51]

Los últimos años el spanglish está en la cima de interés tanto entre los investigadores, como entre la gente, que enfrenta sus manifestaciones en la vida cotidiana. A pesar de eso no es un fenómeno nuevo, recientemente aparecido : originalmente se remonta a mediados del siglo XIX, cuando los angloamericanos llegaron al suroeste de los Estados Unidos y apareció el contacto de la lengua española e inglesa. [29, p. 11] La preocupación aumentada actual por el spanglish está posiblemente conectada con lo que a lo largo de los años este fenómeno se consolidaba y se difundía tras la extensión de la lengua inglesa y española.

De acuerdo con Sylvía Porvaldsdóttir Lind, la catedrática de la universidad de Islandia, el spanglish se remonta al español y al inglés y se forma tras su interacción continua. Desde los principios de la segunda mitad del siglo el flujo de inmigrantes de países hispanohablantes a los Estados Unidos ha constituido una de las premisas esenciales para la formación del spanglish. [29, p. 8] De esta manera el aspecto racial es uno de los factores esenciales de los que acondicionan la formación y elaboración del spanglish.

Sin embargo, no podemos considerar el spanglish como un fenómeno que toca a los inmigrantes exclusivamente, es que también se observa con la misma frecuencia entre la gente que vive en sus países natales (tanto hispanohablantes en España y América Latina, como nativos de lengua inglesa en estados anglófonos). Nos referimos a esta cuestión si hablamos del estatus hegemónico del inglés como lingua franca e como idioma internacional más hablado y en varios niveles más demandado en el mundo. Como un ejemplo optemos por una situación entre los estudiantes españoles e visitantes internacionales. Sin ninguna duda, tanto en las clases, como y fuera de la universidad los estudiantes españoles nativos comunican y cooperan con los visitantes de España muy a menudo. Y por una brecha que usualmente existe entre la lengua de los nativos (llena de jergas, argots, acentos locales y sociales) y los que están

aprendiendo su idioma, los primeros tienen que adaptar su lengua a las posibilidades de los interlocutores, habitualmente simplificándola. Por lo que exactamente el inglés es el idioma que une a todos en este proceso de simplificación, los nativos de vez en cuando acuden a este para que el interlocutor visitante les entienda. Por ejemplo, un caso real de vida: una chica española explicando a un chico de Rumanía como se suben los materiales al Campus Virtual de la universidad usaba las palabras como *forwardearlo* (ing. *to forward* = esp. *seguir*), *cliquea* (ing. *to click* = esp. *pulsar*), *chequeando* (ing. *to check* = esp. *comprobar*), *dragearlo* (ing. *to drag* = esp. *arrastrar*), *googleando* (ing. *to google* – el verbo procedente del nombre de la empresa transnacional Google, que obtuvo el significado de *buscar en Internet*).

En el mismo tiempo el spanglish de los inmigrantes ya constituye un asunto especial que requiere el análisis preciso. El spanglish de los latinos se diferencia de su variedad española, por ejemplo, principalmente por las raíces de su formación. Los primeros inmigrantes que llegaban a América del Norte de América Latina se encontraban en condiciones de la necesidad e inevitabilidad de cambiar su lengua, saliendo del ámbito del idioma español y entrando en el ámbito anglófono, después de que tendrían que adaptarse a tales condiciones ajenas. Aprendiendo el inglés, la mayoría de ellos seguía hablar el español dentro de sus familias, lo que llevaba a la creación de tal fusión lingüística. Las generaciones siguientes de inmigrantes entraban en este ámbito de fusión de inglés y español, se adaptaban y aprendían hablar así por tener la lengua española como natal por un lado y por necesidad de hablar inglés fuera de su sociedad de inmigrantes por otro. Es decir, cada ola nueva de inmigrantes tomaba parte en desarrollar y fortalecer el uso del spanglish.

A pesar de todo lo mencionado y por los desacuerdos múltiples entre los lingüistas no hay definición única del spanglish, es que los exploradores del fenómeno no pueden acordarse acerca de si es solamente una variedad del español que incluye la gran cantidad de anglicismos o si es el producto del uso paralelo de dos lenguas y de esta manera puede ser tanto la variante del español como la del inglés. [29, p. 8] Por eso en el proceso de la investigación de este fenómeno no es suficiente examinar solamente los anglicismos en el idioma español o los elementos e influencias hispánicas en inglés.

Además es vital observar el proceso mismo de creación y desarrollo del spanglish, es decir, conocer razones de su revelación, analizarlo desde el punto de vista de diferentes planos (fónico, morfológico, sintáctico, léxico-semántico) y examinar su funcionamiento en el habla.

### **1.5 Nociones del pidgin y la lengua criolla**

Hay lenguas nativas que se aprenden en ámbitos naturales desde los primeros años de infancia (familia, guardería, escuela). Hay lenguas que se aprenden por necesidad: cuándo uno se sumerge en las condiciones de lengua y cultura diversas de las suyas por migrar a otro país, por ejemplo. Pero hay casos, cuando se chocan los grupos de hablantes de varias lenguas, que no dominan el mismo idioma para entender uno a otro. A principios, claro que pueden recurrir al lenguaje de gestos, aunque no es suficiente para la comunicación completa. Pero en caso de contactos más o menos continuos necesitan algún remedio, compromiso, alternativa para explicarse rápida-, breve- y exitosamente. En tales condiciones extremas se crean los pidgins.

Entre varias versiones del origen de la palabra *pidgin* se destaca como una que se basa en que es la pronunciación china de vocablo inglés *business*.

Un ejemplo muy expresivo de lengua criolla que nos permitirá entender mejor este concepto puede ser la lengua de Haití. Se considera una de las criollas más ampliamente habladas en el mundo. Hoy en día es hablado por más de 12 millones de los nativos y emigrantes: formado entre los siglos 17 y 18, disponía de un gran período de tiempo para desarrollarse y difundirse hasta nuestra actualidad. La lengua de Haití se remonta en plan gramatical a los idiomas de África Occidental, mientras que se predomina en este el léxico del origen francés (más de 90%). Esto es obviamente vinculado con los acontecimientos históricos (Anexo A).

En 1660 franceses establecieron su colonia en la isla Tortuga. Más tarde Francia reclamó su autoridad sobre la parte occidental de la isla La Española. Como el resultado de tales acciones la población local se convierte en los esclavos, trabajando en múltiples plantaciones de cacao, algodón y tabaco. La mayoría de los habitantes actuales de Haití

son descendientes de aquellos esclavos. En tales condiciones los colonizadores franceses hablaban varias formas dialectales del francés, mientras que los haitianos se expresaban en las lenguas del oeste de África. No había ninguna lengua que serviría un medio de comunicación que fuera único para todos. Por eso estando en su posición dependiente de los colonizadores, los esclavos deberían inventar algún modo de comunicarse con ellos: no era posible seguir coexistiendo en forma de grupos delimitados lingüísticamente de contacto comunicativo cero. De tales modos los esclavos empezaron aprender estos dialectos del francés que oían de sus másteres, pero fuera del proceso educativo clásico como lo solemos imaginar. Aprendían en el ámbito exclusivamente coloquial, recordando, imitando, alternando, combinando palabras entre sí y con palabras de sus lenguas natales. Tal intento de comunicarse se convirtió más adelante en el pidgin (Anexo A).

Sin embargo, el francés no fue su única base. Palabras de otras lenguas europeas entraron en él por los viajes de los españoles, ingleses, portugueses y sus contactos con los colonizadores franceses de Haití. Además, el porcentaje de los esclavos que superaba escapar de plantaciones se escondía usualmente en montañas y se comunicaba con los pueblos locales llamados Taino allí. Así se enriquecía el pidgin más aún. Luego comenzaron aparecer los primeros descendientes, que aprendían el habla dicha desde la niñez y la tenían como lengua natal. Con ello se convertía el pidgin en la lengua criolla de Haití, que se consideraba durante muchos años (y sigue considerándose en algunos grupos sociales y en algunas situaciones) no lengua, sino simplemente la forma corrupta del francés, que goza de menor prestigio y se habla por los pobres. Hay opiniones que este estatus se mantenía deliberadamente para conservar el predominio y el prestigio del francés como un idioma principal de la sociedad haitiana (Anexo A).

Junto con ausencia de escritura en el criollo de Haití en el período antes de su criollización, la literatura escrita en esta lengua aparece ya desde los principios de los años 1800. Ya en el año 1979 el criollo fue estandarizado oficialmente, y en 8 años obtuvo su estatus de la lengua nacional de Haití (junto con el francés). En lo que toca a la educación, el francés permanece siendo la lengua principal de instrucción en escuelas, aunque desde los años 1980 apareció el problema de cambio de códigos entre

el francés y el criollo de Haití. El criollo ha obtenido más independencia en los medios de comunicación (Anexo A).

Visualmente, desde la primera vista diferenciar el criollo haitiano y el francés puede ser difícil, aunque en realidad se contrastan estas lenguas en muchos planes. La característica principal, que destaca el criollo del francés, es la simplicidad, que se expresa en los siguientes aspectos del criollo:

- el fónico (la pronunciación simplificada) : fr. danser → cr. danse (baila) ;
- los pronombres personales (la simplificación de formas) : fr. nous → cr. nou (nosotros y vosotros en plural) ;
- la conjugación de verbos es ausente por completo ;
- el tiempo se indica a través de marcadores temporales, que se añaden antes del verbo : fuimos – nou (nosotros) + te (marcador del pasado) + ale (ir) (Anexo A).

Por lo tanto al observar el camino del criollo de Haití podemos ver el mecanismo de la transformación de un habla local híbrida en pidgin, y después – en una lengua criolla. Sin duda, cada criollo tiene su propia única historia de formación, pero lo que une a todos ellos es el número creciente de los hablantes y la permanencia relativa de hablarlo.

## **1.6 El spanglish en el discurso coloquial**

El spanglish ha nacido en el coloquio. A pesar de que en la actualidad se avisa de manera cada vez más frecuente en periódicos, libros, cine y música, su área principal constituyen las conversaciones. Por eso dedicamos el subpárrafo entero al funcionamiento del spanglish en el discurso coloquial como el ámbito nativo del spanglish.

El spanglish es difundido de la manera mayor entre los inmigrantes de los países hispanohablantes que viven en Estados Unidos. Muchísima gente tanto de los países latinoamericanos, como de España van a América en la búsqueda de la vida mejor. Según los datos de la revista electrónica El nuevo diario en 2017 el porcentaje de los

latinos de la población general de Estados Unidos constituía más que 18%, y este número sigue creciendo en 2020. [28] En el proceso de traer la lengua española en el ámbito del inglés los inmigrantes hispanos son primeros para desarrollar el spanglish. Además junto con ellos viene el ámbito hispanohablante, y de esta manera el inglés también adquiere los rasgos del español, aunque y de menor manera que el español de este. Hemos analizado los fragmentos de algunas obras escritas en el spanglish. El libro « Don Quijote de La Mancha » por Ilan Stavans nos dio la oportunidad de concluir que funciona en la forma escrita, pero el funcionamiento general del spanglish se realiza en el discurso coloquial.

Es que una de las zonas geográficas más dispuestas para el uso del spanglish son los Estados Unidos, observemos el mapa del porcentaje de los hispanos en EE. UU., presentada por Ilán Stavans – el autor de la famosa traducción ya comentada (Anexo G).

Según el mapa los estados del porcentaje mayor de los hispanos son : Texas, Nuevo México, California (más de 60%), Arizona, Colorado (40 – 60%), Nevada, Oregón, Florida (20 – 40%). Es decir, la mayoría (más de la mitad (!)) de los habitantes de Texas, New México y California son hispanohablantes. Por ejemplo, en Miami en California hay unos distritos enteros donde se habla exclusivamente español y spanglish, y a pesar de que la guardia mayor de la ciudad es la policía americana, la gente confía más en los policías que hablan español o spanglish. De aquí se puede hablar de la latinización de los estados mencionados, que significa el influjo y la penetración de la lengua y cultura hispanas en el ámbito estadounidense. [41]

La latinización en Norteamérica es expuesta de manera detallada en las series americanas llamadas « Dexter » (2006) desarrolladas por James Manos Jr. Es que la localización de la mayor parte de las series es la ciudad de Miami, durante el descubrimiento de la trama vemos la cantidad de los hispanohablantes en el fondo de las escenas, la diferencia entre la actitud de estos hacia los policías que hablan español e inglés, el número de los distritos, restaurantes y bares latinos. Pero una de las escenas más llamativas es la de la 1 temporada (Love American Style, 2006) : viviendo en Miami la inmigrante cubana Elena llora por su esposo, que fue secuestrado por Jorje Castillo, quien hacía dinero con exigir el rescate de los familiares de las personas

anteriormente asaltadas. Quejándose y comentando lo que pudiera suceder con su esposo Elena habla spanglish : *Tenía que dejarle money in the park...You can't go to policía, él dijo que iba a herir my family*. Es curioso que el mismo personaje ya aparecía en la serie antecedente, cuando su hombre era salvo y sano a su lado. En aquel momento Elena estaba tranquila y hablaba español (con su esposo) y el inglés (con colegas y amigos) de la manera pura, sin mezclarlos. Pero en cuanto la cosa terrible sucedió con su amado, se puso nerviosa y empezó a usar el spanglish. De este modo en la base de este ejemplo se puede afirmar otra característica de funcionamiento del spanglish – el criterio psicológico, que puede activar el aplique de este lenguaje híbrido en las condiciones del estado anímico especial de la persona, que no usa el spanglish de la manera diaria. Es decir, se presenta la oportunidad de estudiar el fenómeno del spanglish desde el punto de vista psicolingüístico.

Una de las características permanentes que acompañan el funcionamiento del spanglish son unos fenómenos llamados *el cambio de códigos* o *code-switching* (en inglés) y *la mezcla de códigos* o *code-mixing*, que eran investigados profundamente por el científico Alfredo Ardila. [29, p. 5] El primer consiste en por un lado cambiar el hilo de la conversación de un momento, rápidamente, y por otro – en saltar de una lengua a la otra : *Mañana vamos de compras, why is it so cold in here, ¿eh?*. El segundo significa la mezcla caótica de los recursos léxicos dentro de una misma expresión, a menudo acompañada por los errores léxicos, gramaticales o fonéticos : *Quiero go to the mall para disfrutarse a little bit*. Ambas tendencias son inalienables del spanglish, pero si el primer es generalmente apropiado para el discurso coloquial de cualquier idioma, el segundo es un elemento propio de este lenguaje híbrido.

Los sujetos mejores para la investigación del spanglish en su actuación en el habla son los hijos de los padres hispanos que inmigran a Estados Unidos, dónde echan raíces y crean a sus familias. Muchas de estas personas crecen en los ámbitos del inglés y del español que existen paralelamente cruzándose entre sí incluso. Por eso desde la niñez se entrena su naturalidad y sencillez de hablar, mezclando idiomas. La lingüista Araceli Osorio, por ejemplo, expuso los resultados de su propia investigación acerca del spanglish en su tesis doctoral. Ha encuestado a las personas de la edad distinta, pero conectadas por

los criterios del origen y de la mudanza a Estados Unidos. La mayoría de las personas consultadas mencionaba el empleo de ambas lenguas desde la niñez. Meditando en los recuerdos de aquel período de la vida muchos de los encuestados afirmaban el uso corriente del inglés en la escuela (por ir a la escuela estatal norteamericana) y del español en casa (por el origen de sus padres), que era una de las condiciones múltiples de la formación del spanglish. [36, p. 63] De este modo una de las funciones esenciales de este lenguaje es adaptarse al ámbito lingüístico y comunicativo.

Otra característica del funcionamiento del spanglish que encontramos vital de mencionar es el secretismo. De veras hoy en día se pone más y más popular, pero todavía es conocido de manera bastante profunda para entender las razones y consecuencias de este lenguaje más frecuentemente en el nivel de los académicos, científicos, investigadores y solamente en el ámbito de las investigaciones lingüísticas. Pero lo más paradójico es que en la mayoría de casos los mismos usuarios del spanglish no saben qué significa este fenómeno. Por eso se puede afirmar que el objeto de nuestro trabajo requiere la divulgación y su presentación a la sociedad no como una amenaza a la pureza del español y del inglés, pero como una noción cultural y natural del encuentro de ambas lenguas más habladas en el mundo.

El uso del spanglish en ambos ejemplos presentados están conectados con el origen de los cantantes. Parece que recientemente los autores combinan el inglés con el español en las canciones porque tales gozan de mucha popularidad entre la gente en y fuera de ambas Américas. De aquí se concluye que en combinación estos idiomas suenan de manera asonante. Además es necesario destacar que se usa por muchos y cae bien a gente mientras no cada uno sabe que esta combinación es un fenómeno lingüístico investigado en el nivel científico, y en este consiste su rasgo de secretismo. Según el mismo criterio el spanglish funciona también en la fraseología [37, p. 230], la publicidad, el contenido de las señales viales (Anexo F), eslóganes (Anexo H).

En conclusión, es que en general la comunicación en el estilo coloquial debe ser rápida, de los gastos mínimos de la energía y fuerzas, los bilingües recurren al spanglish para rellenar los huecos en los lugares de los vocablos poco recordados. Eso sucede a cualquier persona que domina más de su lengua natal : en el discurso extranjero no

planeado anteriormente, espontáneo, es decir, improvisado el hablante puede chocarse con un obstáculo en forma de palabra escapada de memoria en un momento. Si este remitente es limitado por las condiciones de la situación comunicativa (es decir, su destinatario domina solo un idioma de los que sabe hablar el hablante) tiene que buscar los equivalentes, sinónimos para terminar la idea expresada. Pero si ambos interlocutores dominan tanto español, como inglés, en este caso el remitente tiene la privilegia de ahorrar el tiempo de la búsqueda de la palabra necesaria y reemplazarla por el vocablo inglés, si habla español, o por el español, si habla inglés. En las condiciones de que el hablante sabe que su interlocutor domina ambas lenguas es posible la comprensión mutua entre ellos en la combinación de las unidades del inglés y del español. Por eso este ambiente es muy propenso para el funcionamiento del spanglish y en la oportunidad de completar la expresión con las palabras de lengua diferente y de esta manera facilitar y precipitar la conversación, ahorrando tiempo y energía, constituye la ventaja de uso del spanglish.

### **Conclusiones de la parte 1**

Hemos observado y determinado las características de lo esencial en el asunto del contacto de lenguas. Hemos descrito las razones y las consecuencias de este contacto en breve. Luego hemos notado de qué manera conduce el fenómeno de bilingüismo en aquellas consecuencias (en forma de los cambios).

Hemos observado las definiciones de las nociones del spanglish, pidgin, bilingüismo, la interferencia lingüística y sus problemas en español y hemos formulado sus determinaciones generales. Ha sido mencionado también el lugar e importancia de las nociones dichas en la lingüística actual y su conexión con el spanglish.

Mediante el análisis del origen del vocablo *interferencia* y sus varias determinaciones extraídas de varios recursos hemos expresado nuestra propia denominación de este.

Más adelante hemos observado la metodología de la investigación del spanglish por los lingüistas Belén Villarreal y Son Jy Eun en forma de encuesta. Al comentar el

contenido de esta, hemos pasado a los aspectos del spanglish, que se dividen en 2 grupos : los intralingüísticos (el bilingüismo, la autonomía relativa y el factor estilístico) y los extralingüísticos (la sociedad o el entorno lingüístico, la situación lingüística comunicativa, la cultura).

En el párrafo hemos subrayado inseguridad general del mundo lingüístico acerca del spanglish y sus influencias. De tal manera en esta parte hemos logrado las tareas de exposición de los métodos posibles de la investigación del spanglish y de la elaboración de nuestra propia.

Hemos presentado los ejemplos del funcionamiento del spanglish en el ámbito coloquial. Hemos explicado las nociones del *cambio de códigos* o *code-switching* y la *mezcla de códigos* *code-mixing*. Las encuestas realizadas por los lingüistas practicantes nos prestaron la oportunidad de definir los rasgos del uso del spanglish por los hijos de los padres hispanos inmigrantes, que crecen en un ámbito mixto de idiomas y culturas. En conclusión hemos expuesto las ventajas y desventajas del uso del spanglish en las diferentes situaciones comunicativas.

Al analizar el proceso, las razones y las consecuencias de la formación y del desarrollo de los fenómenos dichos, hemos dado los ejemplos correspondientes. Ha sido realizado el análisis de los puntos de vista de los científicos distintos acerca de las nociones investigadas. En lo que toca a la interferencia lingüística en español, hemos enumerado, caracterizado e investigado los problemas de esta. Luego hemos evaluado el grado de interés científico hacia las nociones fundamentales de nuestro trabajo, que constituyen el bilingüismo y el spanglish.

En cuanto al spanglish, lo hemos caracterizado en el proceso de comparar las determinaciones e ideas tanto de los seguidores, como de los oponentes. Ha sido notado que por todas las consideraciones contradictorias todavía no ha aparecido la definición única del spanglish, por eso hemos propuesto nuestra versión.

Al descubrir las nociones del pidgin y del spanglish, hemos definido sus características principales.

Fueron puestos de manifiesto los datos generales de la inmigración de los hispanos a Estados Unidos y las zonas de la difusión mayor de la mezcla del inglés y español en

forma del spanglish. Para el ejemplo de la influencia de inmigración hispana a la vida de los americanos o la llamada latinización en Norteamérica hemos tomado las series « Dexter », filmadas en Miami – la ciudad del porcentaje grande de los hispanos que representa el contacto muy cercano entre ambos idiomas discutidos. Los materiales de las series dichas nos han servido para examinar el discurso conversacional en el spanglish. En este párrafo de la investigación hemos logrado los objetivos teóricos del trabajo.

## PARTE 2.

### METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN DEL SPANGLISH

#### 2.1 Métodos de la investigación del spanglish

En la parte metodológica vamos a aclarar los métodos de la investigación, sus problemas, aspectos y características, y recurriendo a los recursos más modernos de los investigadores contemporáneos.

Primero vamos a observar los métodos de la investigación de la interferencia lingüística. El lingüista lituano U. Weinreich destaca los métodos siguientes :

1. Sociocultural. Desde el fin del siglo XIX varios lingüistas trataron de explicar los actos de la interferencia por medio de la situación y el entorno cultural. Por ejemplo, en la obra de Hempl (1898) está realizada la división de los contactos lingüales según las características demográficas y culturales de las comunidades correspondientes. Según Weinreich este tipo de característica solo daba la explicación parcial del fenómeno. [3, p. 186]

2. Estructural. Era un enfoque opuesto al sociocultural, que apareció en el fin de los años 20-30 del siglo XX y consideraba la solución del problema de interferencia mediante el tratamiento de punto de vista estructural. Según Román Yakobson la distinción de un idioma no es un obstáculo para el intercambio de los recursos fónicos y gramaticales entre las lenguas. [8, p. 250] De tal manera cada idioma siempre está dispuesto a cambios, incluso la interferencia, es que la difusión de estos cambios se determina por medio de la estructura de las lenguas influyentes. Por ejemplo, André Martinet unió los enfoques sociolingüístico y estructural para analizar la sustitución de la *f* por la *h* en la lengua euskera. Gracias a la adición del análisis del estatus social del idioma al examen del aspecto estructural de este fenómeno el lingüista logró examinar y explicar este proceso de la manera más detallada y precisa. [3, p. 187]

3. Estilístico. El nivel básico de este método de la investigación es el fraseológico. Así observando los anglicismos en español se puede destacar los que dan algún matiz

estilístico a la expresión del discurso. [12]

4. Comparativo. Consiste en el apoyo a la imposibilidad de traducir la regla de conversación de un idioma al otro. Según este método lo primero que se pone de manifiesto es la naturaleza arbitraria de la lengua. En el caso de este enfoque mucha atención se presta a los calcos de norma, es decir, por la escasez de los conocimientos para traducir la unidad del lenguaje según la regla de un idioma al otro de la manera normativa, el individuo la traduce concordando con la regla de una lengua que sabe mejor o de su lengua natal. [12]

5. Traductológico. La mayor atención de acuerdo con este método se presta a los modelos de frecuencia. Si hablamos de la lengua inglesa, hay los modelos que se puede oír por todas las partes hoy en día (Juan Gómez Capuz nos presenta el ejemplo de la exclamación *¡Oh, no!*), desde la radio y la TV y hasta el habla del entorno. Por esto muchas veces se usan en vez de sus equivalentes en español. [12]

6. Intercultural. Se constituye la observación acerca de las influencias culturales. Parece al enfoque sociocultural, pero se diferencia de aquello por énfasis en el intercambio entre los contenidos culturales de ambas lenguas entre las que se sustituye la interferencia lingüística, mientras que el criterio sociocultural se centra como regla en el ámbito social y cultural de la lengua influyente.

Por lo tanto todos los métodos dichos poseen tanto las ventajas como las desventajas, por eso la aplicación más productiva de estos consiste en su uso paralelo. El método estructural se basa en las observaciones interiores del proceso. Aplicando varios enfoques, el investigador puede alcanzar tanto el examen exterior como el interior de la interferencia lingüística de los idiomas definidos. Esto podría permitir sondear el proceso de interferencia hasta las raíces de sus razones sin desperdiciar los factores influyentes exteriores de este.

Se sabe que por ser el fenómeno social y depender completamente de los agentes de comunicación, el spanglish se condiciona por medio de los aspectos lingüísticos. Se puede dividirlos en 2 grupos esenciales : los aspectos extralingüísticos (sociedad, situación comunicativa) e intralingüísticos (rasgos internos de la lengua).

Uno de los aspectos extralingüísticos principales es la sociedad o el entorno

lingüístico. [23] Según este aspecto cada persona participante del spanglish se choca con las condiciones específicas de la situación comunicativa definida que determina el empleo de este. Condicionados por diferentes factores aparecen los conceptos que pueden afectar el lenguaje. De esto se trata cuando hablamos sobre las nociones como pidgin y las lenguas criollas, que van directamente después de este. El spanglish va aproximadamente en la misma línea con estos, es que todos tienen la razón de su nacimiento común, que es la simplificación del lenguaje con la intención de encontrar el entendimiento mutuo entre sí en la situación de malentendido de la lengua que no es dominada de la manera propia por uno de los participantes del acto comunicativo.

Se puede denominar la situación comunicativa un aspecto distinto, es que por tener el carácter poco previsible puede acondicionar el momento de la comunicación de distintos puntos de vista. Entonces cuando se confunden las lenguas, se mezclan sus rasgos del plano cultural. De esta manera en un *cóctel lingüístico* del español e inglés la tendencia a acentuar las oraciones en el discurso para matizarlas como el rasgo típico de español se mezcla con la simplicidad de las inflexiones, que es la característica típica del inglés (nombre metafórico, propuesto por Ileana Torres Rojas).

Otro aspecto de la investigación constituye la cultura. Claro que el idioma depende mucho del aspecto cultural del país donde nació y desarrolló. De acuerdo con tales investigadores del spanglish, como Silvia Betti, Uriel Weinreich, Montserrat Casanovas el spanglish no se percibe positiva- o por lo menos neutralmente entre los científicos principalmente españoles, porque por medio del fenómeno discutido se ve que la influencia del inglés afecta la unidad y norma del español. De aquí se puede suponer que en la mayoría de los casos se aplica entre las personas que no están acercadas en sus conocimientos a las investigaciones lingüísticas, es decir, unas, que no conocen este fenómeno de manera bastante buena para percibirlo con negación y evitarlo en sus propias expresiones.

También hay que mencionar el aspecto estilístico del spanglish. El uso concreto de la palabra en inglés o en español, el acento, la entonación con la que se pronuncia – todo esto puede indicar algún matiz estilístico del enunciado. Esto se refiere especialmente al spanglish, ya que hasta junto con todas las desviaciones de la norma muy a menudo

contiene una connotación de alguna matización y el papel de expresarse sin denominar la idea por las palabras completamente en el discurso.

El aspecto de bilingüismo como una de las condiciones necesarias del spanglish determina el hablante a conocer el inglés y el español de alguna manera por lo menos. Una de estas puede ser natal, y otra – la que se aprende, pero en el nivel suficiente para expresarse de manera básica en las situaciones rutinarias (o, en el caso del spanglish, tener la capacidad de intercalar las palabras de esta lengua lógicamente en el discurso). Hoy en día más a menudo sucede en la situación del español como la lengua natal y el inglés como el idioma que se aprende y el grupo social más dispuesto para tal uso son los inmigrantes de los países hispanohablantes a los Estados Unidos, que siguen *el sueño americano* y su discurso empieza a adquirir los rasgos de la lengua inglesa estando en el entorno de esta lengua.

Es preciso destacar también el aspecto de la naturaleza exenta del spanglish. Aunque se forma directamente bajo las condiciones e influencias del idioma inglés y español, durante el acto comunicativo está forjándose de manera bastante errática que también se acondiciona por la ausencia de los límites normativos. Este aspecto puede incluir además la característica de espontaneidad del spanglish, que, sin duda alguna, constituye la amenaza a la pureza e integridad de ambas lenguas. Este rasgo consiste en que hablando el spanglish la gente no sigue las reglas de lengua no porque las desprecian u omiten, sino por la ausencia de estas reglas en cuanto a este fenómeno.

Nuestra metodología de la investigación constituye el complejo de los elementos del método comparativo, estilístico, estructural y de encuesta.

1) El método descriptivo : se investigarán de la manera detallada las estructuras morfológicas y sintácticas del spanglish.

2) El método comparativo : se expondrán las dificultades de traducir algunos elementos de las expresiones observadas del español al inglés y del inglés al español como unas de las razones de la formación del spanglish. Se compararán las traducciones del español al inglés y del inglés al español para ver alomorfismos e isomorfismos en ambas lenguas. Eso vamos a realizar por medio de la comparación, traducción (si sea posible) y redacción de la frase para obtener la traducción.

3) El método estilístico : se examinarán los rasgos respectivamente estilísticos de las expresiones coloquiales, observadas como ejemplos del spanglish.

4) El método de encuesta : se realizará la encuesta entre los estudiantes hispanohablantes de la Universidad de Cádiz (Andalucía, España) con el objetivo de estudiar los niveles de su conocimiento del fenómeno del spanglish y de la necesidad de enseñarlo.

En la etapa preliminar de nuestra investigación hemos decidido abarcar varios niveles del análisis: fónico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico, porque el examen de un fenómeno desde varios puntos de vista permite obtener los resultados más ciertos, definidos. Hemos llegado a tal conclusión al familiarizarnos con el resumen automático de la tesis doctoral de Dyachenko N. L. El enfoque integral al análisis de rimas infantiles (лічилок) francesas suponía el proceso del examen escalonado: en el nivel fonológico, sintáctico y léxico-estilístico. [6, p. 7]

Es que en nuestra obra hemos concentrado en más de un plano (fónico, morfológico, sintáctico, léxico-semántico), comentamos la metodología de investigación relativa a cada de estos separadamente. En la planificación del proceso del análisis hemos centrado en el manual de Varela I. y Pérez Moreno E., [48, p. 6 ] conteniendo características detalladas de cada nivel, nos ha servido como el plan de las instrucciones para el análisis exhaustivo.

En lo que toca al nivel fónico, hemos elegido la metodología por Olga Romanivna Valigura – doctora en ciencias filológicas, jefa de la cátedra de la filología oriental en la Universidad Nacional Lingüística de Kyiv. Dedicó su tesis doctoral al tema de la interferencia fonética, que nos prestó la oportunidad de coincidir la estrategia presentada con el spanglish.

El nivel fónico del spanglish puede analizarse desde varios puntos de vista. El rasgo del ahorro del tiempo no es un rasgo típico y único en marco del spanglish: cada idioma posee su velocidad característica, la necesidad de ahorrar el tiempo se extiende a la mayoría de hablantes nativos de varias lenguas. Por lo tanto el análisis del lado fónico del spanglish requiere investigación profunda, enfoque integral, que podría abarcar varios aspectos del estudio. Olga Valigura ha propuesto su estrategia de investigación

[5, p. 94 – 99], que promueve principio integrado de analizar interferencia lingüística. Hemos compuesto la tabla para la visibilidad del análisis de spanglish según aspectos del enfoque funcional.

<b>Aspectos</b>	<b>Interpretación</b>	<b>Ejemplos</b>
Lingüístico	Por parte del aspecto lingüístico vamos a analizar los sonidos del spanglish : su naturaleza y los mecanismos de su creación, particularidades de articulación de los nativos del español y del inglés y su relación con decisiones de optar por uno sonido u otro, dominancia de sonidos de una lengua sobre los de la otra.	El acento – la característica, que se basa en la procedencia del hablante: la pronunciación de palabras inglesas con sonidos españoles es posible en el habla del hispanohablante nativo.
Sociológico	La investigación según el aspecto sociológico permite entender la relación entre peculiaridades fonéticas del habla de una persona y entorno en que está. Es decir, el ambiente, la sociedad influyen a la frecuencia del uso de una habla, su forma de usar, admisión o exclusión de hablante de un grupo social. [15]	El spanglish en estados sureños de los Estados Unidos es una de las hablas predominantes, y por lo tanto – se percibe por la gente como algo inherente de su cultura, absolutamente ordinario en su vida cotidiana. Por otro lado en España se recurre a spanglish más a menudo en entorno social <i>ajeno</i> : hablando con extranjeros, en casos cuando no pueden entender algo.
Cultural	La fusión de elementos de unas cuantas lenguas implica la fusión de elementos de las culturas correspondientes. Por lo tanto el spanglish supone la penetración mutua de elementos de cultura española e inglesa. Se expresa en discurso no verbal (gesticulación y lenguaje del cuerpo, mímica, entonación, manera de pronunciar sonidos, inclusión de sonidos relacionados con eventos culturales de nivel nacional etc.)	El spanglish presenta principalmente la fusión de la cultura latinoamericana y estadounidense. Por lo tanto los estadounidenses se han hecho más familiares con fiestas de naciones de América Latina gracias a los inmigrantes latinoamericanos, quienes, como regla, suelen celebrar todo, especialmente sus fiestas nacionales, hasta estando fuera de su país. El ejemplo puede ser la fiesta del Cinco de mayo, celebrada por mexicanos en estados sureños de América del Norte. Allí se crea

		a un cóctel lingüístico, es que tanto los inmigrantes, como los amigos estadounidenses invitados hablan inglés y spanglish, mientras se cantan canciones nacionales mexicanas en español.
Pragmático	El aspecto pragmático implica la relación entre los signos lingüísticos y su uso por los hablantes. [52] Por eso según su principio en nuestro caso deben investigarse las condiciones, es decir, el contexto de hablar el spanglish por una determinada persona o un grupo de personas.	El contexto de hablar el spanglish puede ser: <ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>intencional</u> (para explicar) o <u>no intencional</u> (para rellenar los huecos en lengua extranjera con palabras de la lengua nativa) : la conversación entre un español y un extranjero (condición – explicación clara, meta – comprensión mutua entre los interlocutores);</li> <li>- <u>mayormente intencional</u> (aunque se encuentran exclusiones): una broma en forma de juego de palabras (condición – conocimiento de lo que se trata), ejemplo del coloquio. (Anexo G)</li> </ul>
Semántico	En lo que toca al aspecto semántico, se trata del significado de vocablos producidos y su característica. [16] En cuanto a spanglish, se analiza no solo el uso de palabras inglesas y españolas en el mismo discurso, sino también la particularidad de combinar la base o el principio de formación de una lengua con palabra de otra, después de que se identifica el significado definitivo. Aquí se puede hablar de fonosemántica o la investigación de relaciones entre sonidos y significados de palabras en spanglish.	Bilingües pueden recurrir a spanglish intencionalmente para crear aliteraciones y asonancias: <ul style="list-style-type: none"> <li>• ing. <i>print</i> – esp. <i>imprimir</i> – span. <i>pRinteaR</i></li> <li>• ing. <i>check out</i> – esp. <i>revisar</i> – span. <i>chEquEar</i></li> <li>• ing. <i>drag</i> – esp. <i>arrastrar</i> – span. <i>drAguAr</i></li> <li>• ing. <i>hamburger</i> – esp. <i>hamburguesa</i> – span. <i>jambErgEr</i></li> <li>• ing. <i>hang out</i> – esp. <i>salir</i> – span. <i>jAngueAr</i></li> </ul>
Psicológico	El aspecto psicológico está relacionado de mayor manera con el semántico y supone relación	El reemplazo de palabras inglesas por las españolas en discurso inglés por un nativo español puede ocu-

	<p>entre factores psicológicos y rirse por su necesidad de características del lenguaje de la compensar la carencia de persona. Puede incluir tales conocimientos del inglés: en estos factores, como velocidad y caso la aspiración de expresarse se volumen del habla, entonación, combina con el sentimiento de ciertos contratiempos, tartamudeo, miedo de ser malentendido. arrastrar de lengua (basados en Además, esto puede tener lugar de estado psicológico del hablante manera inconsciente, cuando una (miedo, incertidumbre, timidez persona inglesa, hablando español etc.), no se analizan en este caso rápido, pronuncia una o unas como defectos natales, ni como palabras inglesas sin querer, lo que fenómenos relacionados con entiendo después de decir. estados físicos temporales). Este aspecto es muy interesante desde el punto de vista del spanglish : por lo que se basa en 2 lenguas de familias lingüísticas diferentes, es que el hablante mayormente carece de conocimientos de una de estas (la que no es nativa, como regla).</p>	
Fisiológico y neurofisiológico	<p>Según el lingüista polaco Baudouin de Courtenay el aspecto acústico-fisiológico de la lengua se refiere al análisis de los resultados de la acústica, fisiología y anatomía. [17, p. 81] Está vinculado con aparato articulatorio del ser humano. Por lo tanto desde su punto de vista se trata de diferencias entre las características articulatorias de los sonidos del inglés y del español. Físicamente la mayoría de los hablantes ingleses disponen de los mismos órganos articulatorios, que los españoles, aunque los surtidos de sonidos, así como y la cantidad de sonidos, pueden diferenciarse.</p>	<p>Por ejemplo, el sonido distintivo del español, ausente en inglés, es [r] (r múltiple, combinación de letras rr). En el mismo momento nunca se oye el sonido postalveolar [ɾ], típico para el inglés. En lo que toca al spanglish, por un lado aparato articulatorio de una persona concreta puede adaptarse al discurso, es decir, las palabras inglesas se pronuncian según reglas fonéticas del inglés y lo mismo conforme al español. Aunque por otro lado el sistema fonético del idioma natal puede predominar sobre el de la segunda, que a su vez lleva a la sustitución de sonidos extranjeros en la lengua extranjera por los de la lengua natal. Debido a esto aparece el acento específico, cuya tasa depende del caso concreto de una persona. Por lo tanto el análisis</p>

		fonético del discurso spanglish permite definir que lengua es natal para un hablante.
Sinérgico	Se puede denominar universales los estudios sinérgicos, es que se aplican tanto en ciencias exactas (física, química, biología), como en las humanitarias (sociología, lingüística).	La decisión del uso de spanglish se condiciona por factores sociales, lingüísticos, psicológicos de uno. Mientras que separadamente cada uno de los factores lleva su propia función correspondiente, actuándose como elementos sistemáticos, el resultado de su cooperación se revela en el spanglish como el sistema complejo, disponible para la investigación desde puntos de vista de varias ciencias.
Discursivo	En el marco del aspecto discursivo se toma en cuenta mensaje de lo dicho o de lo escrito: tal análisis supone la interpretación de información producida en forma coloquial o en un texto escrito. Esrazones principales de la decisión, de este punto de vista nos enfocamos en lo interno – el contenido o el sentido de una porción informativa antes de centrarnos en su forma externa. Se trata del estudio de relación de decisiones de un hablante de optar por elementos de una u otra lengua (el español y el inglés en nuestro caso) con el contenido de lo dicho o escrito.	El análisis del monólogo en spanglish producido por un inmigrante mexicano quien lleva viviendo en Estados Unidos durante 2 años puede permitir definir razones principales de la migración de México en general, tomando en cuenta su caso concreto. Además, según el diagrama 2, que presentamos más adelante, será posible evaluar el grado de su integración en la sociedad local.

Tabla 1. Interpretación de los aspectos de la interferencia lingüística en ejemplos del spanglish

En suma, el enfoque funcional de la interferencia fonética según Olga Valigura permite destacar y analizar peculiaridades de varios aspectos del spanglish separadamente. El hecho de que todos los aspectos aparecen vinculados entre sí presenta la oportunidad de observarlos en su interacción. Tal estrategia nos ha permitido

concluir que la fonética no puede existir aisladamente de otras disciplinas, mientras que el aspecto fónico de una lengua debe investigarse de manera integral, dentro de la interacción con ciencias que se refieren al estudio del discurso humano.

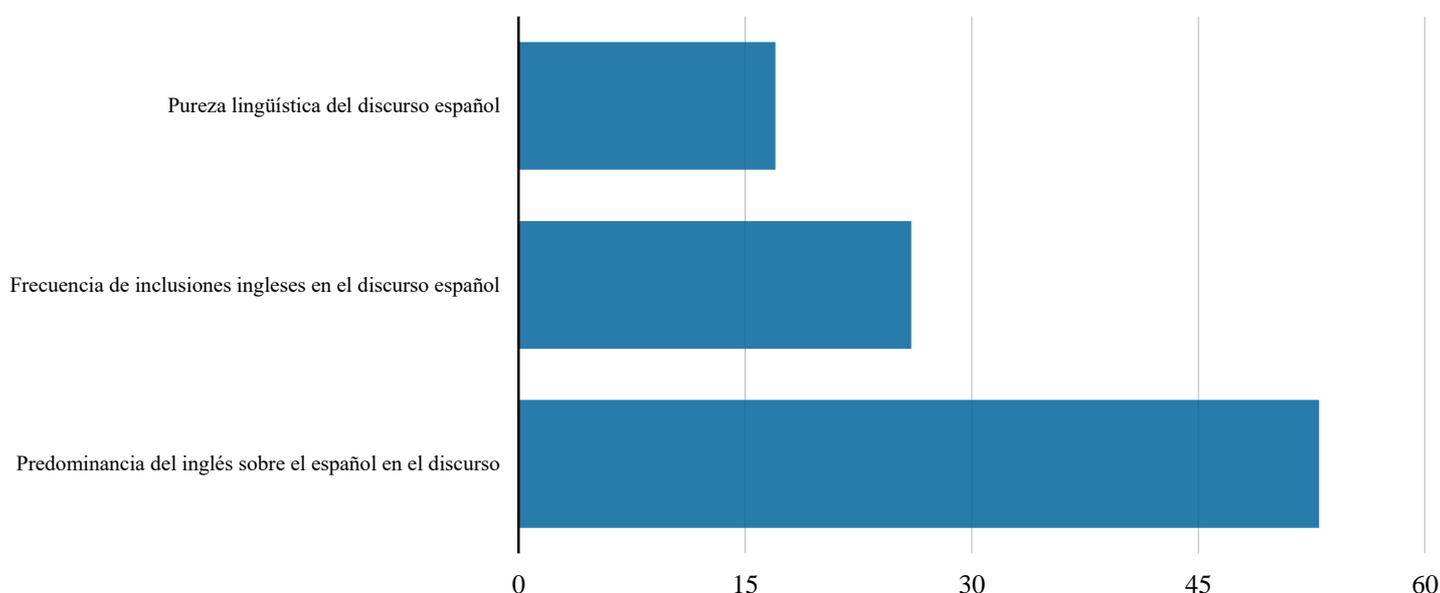


Diagrama 1. El grado de la integración de un inmigrante en la sociedad local

En la etapa del análisis del plano fónico hemos recurrido a las investigaciones de J. Halvor Clegg y Willis C. Fails. La exposición detallada de los sistemas fonológicos del inglés y español, su comparación, descripción de diferencias y similitudes se han representado la base teórica, el apoyo para los materiales prácticos coleccionados de antemano. [26, p. 186 – 189]

Hemos realizado la investigación comparativa del discurso oral. Apoyándonos en las consideraciones sobre la fonética experimental de V. A. Artemov hemos optado por los métodos de la observación (la introspección incluso) y de la conversación. [2, p. 92 – 94, 95 – 96]

En el marco del plano morfológico hemos apoyado en las obras de Anisimova E. A., la profesora de la Universidad nacional de Yanka Kupala (la ciudad de Grodno, Bielorrusia). La autora expone de manera detallada los esquemas del análisis fonético,

gráfico, léxico, morfológico y de la composición de palabras: hemos concentrado nuestra atención en los últimos 3 esquemas. Los algoritmos precisos y lacónicos se acompañaban por abundantes comentarios de explicaciones y varios ejemplos demostrativos. [7]

El rasgo distintivo de las obras de Anisimova E. A. consideramos la ausencia de cualquier información adicional, alejamientos del tema. Su beneficio considerable es la colección de algoritmos de los análisis en la misma obra: teniendo los esquemas de los análisis de varias capas de palabra a mano, a la vista, realizamos el análisis completo de una palabra rápida- y en el mismo tiempo detalladamente. En adición, se presenta el esquema individual del análisis morfológico para cada parte del discurso. Además, hemos usado el esquema del análisis léxico para el examen del plano léxico-semántico.

El esquema del análisis sintáctico de la oración en spanglish hemos formado siguiendo los pasos propuestos por Jose Javier Mangado Martínez, el investigador en el ámbito de la filología hispánica y clásica de la Universidad de Rioja. [30, p. 41 – 56] En su obra no solo expone la secuencia de pasos del algoritmo analítico de una oración, sino también describe cada de las etapas detalladamente.

Mientras que las explicaciones de J. J. Mangado Martínez nos han servido para observar y seguir el proceso mismo del análisis, la guía práctica del Servicio Lingüístico de la Universitat Oberta de Catalunya ha sido el recurso de la teoría necesaria para definir cada de las denominaciones de los elementos del análisis. [45, p. 29 – 47]

En lo que toca a la ortografía de las abreviaturas usadas en el esquema del análisis, hemos apoyado en los materiales teóricos de Minor Sandí Salazar, Gabriela Marín Raventós y Edgar Casasola Murillo. [44, p. 163 – 174] A pesar de que el libro es dedicado principalmente a la creación de los corpus lingüísticos (el sinónimo de la palabra *treebank*), mucha atención también se presta a los esquemas del análisis sintáctico. Basándose en los datos de la obra hemos compuesto la tabla de las correspondencias entre los miembros de oración y sus abreviaturas para simplificar el proceso de la composición del esquema del análisis:

<b>Miembro de la oración</b>	<b>Abreviatura</b>
Sujeto	Suj
Verbo	V
Adjetivo	Adj
Adverbio	Adv
Numeral	Num
Pronombre	Pron
Determinante	Det
Preposición	Prep
Conjunción	Conj
Partícula	Part
Interjección	Interj

Tabla 2. Abreviaturas de miembros de a oración para el análisis sintáctico [44, p. 167]

La coordinación entre los términos y las abreviaturas en el nivel segundo, sintagmático será así:

<b>Sintagma</b>	<b>Término</b>	<b>Abreviatura</b>
Nominal	Determinante	Det
	Adyacente	Ad
Verbal	Complemento directo	CD
	Complemento predicativo	CP
	Complemento indirecto	CI
	Complemento agente	CAG
	Complemento circunstancial	CC
	Complemento regido	CRég
	Atributo	Atrib

Adverbial	Cuantificador	Cuant
	Complemento del adverbio	CAdv
Adjetival	Cuantificador	Cuant
	Complemento del adjetivo	CAdj
Preposicional	Enlace	E
	Término	Ter

Tabla 3. Abreviaturas de los términos en el marco del nivel sintagmático del análisis sintáctico de la oración [44, p. 164]

En la tabla 3 hemos mencionado todos los elementos excepto el núcleo sintagmático (N), que está presente en todos tipos de sintagmas (excepto el preposicional). El núcleo de un sintagma corresponde a la parte del discurso central del sintagma.

Durante nuestra estancia en España hemos tenido suerte en estudiar en la clase de María Vázquez – la profesora de la universidad de Cádiz, que se dedicaba a los estudios del fenómeno del spanglish. Investigándolo, M. Vázquez observaba de la manera muy profunda los campos semánticos de los anglicismos y llegó a la conclusión, que los más amplios constituyen oficios, casa, deporte y ocio. La mayoría de los hispanismos según su investigación se limitaron con los campos de gastronomía, música, entretenimiento y prendas de vestir. Tanto los anglicismos como los hispanismos también eran difundidos en los campos de moda, transporte y comercio. [49]

De acuerdo con esta investigación los campos semánticos principales del spanglish se concuerdan generalmente con los principales de los idiomas inglés y español. Unas de las palabras del inglés más difundidas en español, por ejemplo, son *clic*, *sándwich*, *champú*, *hamburguesa*, *email*, *chat*, que actualmente ya no se rechazan como los vocablos estrictamente ajenos del español y se usan con gran naturaleza hasta por unos que no dominan la lengua inglesa de la manera suficiente para expresarse.

## 2.2 Comparación del spanglish, pidgin y lengua criolla

Según Sylvía Porvaldsdóttir Lind, que se dedicaba a los estudios del spanglish, entre las razones múltiples de aparición de este fenómeno se puede indicar una de las principales – la migración de la gente hispanohablante. A lo largo de este proceso la mayoría de los inmigrantes no domina de manera suficiente la lengua del lugar a donde mueve para expresarse en todas las situaciones que aparezcan en su vía. Por eso tienen que recurrir a algunos métodos de simplificación de la lengua, y uno de estos se denomina el pidgin. Aplicación del pidgin puede suceder de la manera constante entre la comunidad definida, y cuando ocurre esto – recibe el nombre de la lengua criolla. Sin embargo este tipo de transformación del pidgin tiene lugar muy raramente. [29, p. 4]

A pesar de que los pidgins se forman dependiendo del funcionamiento de los idiomas diferentes, se puede dar unos ejemplos de sus características que generalmente tocan a ellos sin depender de la naturaleza de una lengua influyente :

- 1) no se marca el género y el número de los pronombres ;
- 2) se enfatizan las partículas iniciales focales ;
- 3) la estructura sintáctica de las preguntas es la misma que la de las oraciones declarativas ;
- 4) las palabras para preguntar tienden a estar constituidas por dos morfemas ;
- 5) la cópula puede omitirse ;
- 6) algunas palabras expresan existencia y posesión. [13]

Muy a menudo las lenguas pidgin pueden obtener los nombres de unas lenguas *no de verdad* o de versiones malas (e incultas) de una lengua *real*. [13] Principalmente se puede destacar el uso de estos términos acerca de pidgin entre la población. Por un lado, es posible estar de acuerdo con esta definición, porque de verdad los idiomas pidgin están bastante lejos de la norma de lengua. Pero por otro lado el fenómeno de pidgin no iguala a la determinación de *mala lengua* y no se limita por este. Por ejemplo, pidgin era uno de los pretextos del procesamiento del spanglish, es que en el caso de inglés y español apareció en las condiciones de las dificultades mutuas en la conversación de los anglo- e hispanohablantes, y era una solución para entender uno a otro.

Hablando del concepto de pidgin hay que mencionar pidgin estable y elaborado, que constituyen una fase intermedia entre formas principias del pidgin (como, por ejemplo, la jerga) y la lengua criolla. Pidgin estable se caracteriza respectivamente por su nombre por la estabilidad de su uso por los hablantes. Pidgin elaborado también se denomina expandido, es que abarca mayor número de hablantes ya y por consiguiente tiene mayor peso en la sociedad determinada. A condición de trasmitirse de una generación a otra, convirtiéndose en una lengua materna, pidgin elaborado se transforma en una lengua criolla. [57]

Además actualmente podemos destacar varias modalidades del spanglish, cuyas variaciones pueden depender del territorio en el que se habla. La lengua local principal de Gibraltar, que hoy en día se constituye oficialmente el territorio de Gran Bretaña, tiene la historia lingüística muy interesante. Por razones obvias el inglés es la lengua oficial de Gibraltar, no obstante en la mayoría de las señales, así como y en los carteles de cafés, restaurantes, tiendas se puede notar la duplicación de lo escrito: primero en inglés y después en español. La razón es la proximidad geográfica de Gibraltar a España. Obviamente, el resultado de tal situación lingüística es la fusión del inglés con el español.

Como la consecuencia aparece el llanito – la variación lingüística local típica gibraltareña que constituye la fusión de inglés y español. De manera frecuente lo llaman el spanglish por su similitud con él, aunque este fenómeno se diferencia del spanglish principalmente por la iniciativa de los gibraltareños mismos, que los destacan como su lengua natal, y además por la serie de las distinciones que comentaremos más lejos.

Sin embargo, todavía no aparece reconocido como la lengua oficial del país : mientras que los activistas-protectores del llanito tratan de alentar a la gente a hablar, escribir, cantar y hacer otros tipos del arte en llanito, varios científicos lo reconocen como nada más que el mismo spanglish. La razón posible de eso puede radicarse en la diferencia muy ligera entre estas dos nociones lingüísticas, que se nota principalmente por los gibraltareños nativos nacidos en familias en las que se habla llanito.

Según el diccionario de Oxford el llanito representa cualquier objeto, que se relaciona con Gibraltar. [58] Sin embargo, en este país se considera una forma de

hablar, una mezcla del inglés y del español, la que los gibraltareños (o llanitos en otras palabras) defienden y aprecian mucho, confirmando que es la lengua independiente. Además, por hablar el llanito en familias y transmitirlo de generación a generación se cree por gibraltareños la lengua criolla.

A primera vista el llanito y el spanglish parecen como 2 gotas de agua. A pesar de eso se puede definir varias diferencias entre estos 2 fenómenos. Según Dale Buttigieg, el profesor gibraltareño del llanito, español y francés, quien además se dedica a los estudios científicos de lenguas contemporáneas combinadas, y es el creador del sitio web dedicado a todo relacionado con el llanito, es la mezcla del español andaluz e inglés británico, conteniendo además varios rasgos de muchas otras lenguas. (Anexo A) Tomando en consideración lo que Gibraltar es la colonia del Reino Unido, que hace frontera con la comunidad española de Andalucía, tal definición del llanito nos parece la más justa: el español andaluz se diferencia del español de otras comunidades tanto como el inglés de Gran Bretaña se diferencia del inglés estadounidense.

A causa de carencia de las investigaciones en cuanto al llanito y de la información sobre este fenómeno respectivamente, en general no hay la delimitación única de características de estos dos fenómenos lingüísticos. En consecuencia hemos compuesto una tabla comparando el spanglish con el llanito.

	<b>Spanglish</b>	<b>Llanito</b>
<b>Definición</b>	Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés (Según el Diccionario de la RAE). [56] A pesar de eso, observando el número de hablantes y la situación lingüística en los estados sureños de los Estados Unidos, donde el spanglish se aprende desde la niñez en familias de los inmigrantes latinoamericanos, se puede suponer	La modalidad lingüística romance del español hablado en Gibraltar. [22] No obstante los nativos del llanito confirman que no es la modalidad, sino una lengua independiente con su propia cultura única.

	que ya se ha convertido en lengua criolla.	
<b>Popularidad en el nivel mundial</b>	Alta.	Baja.
<b>Número de hablantes</b>	Cerca de 40 millones lo hablan en varias partes del mundo. [32]	Cerca de 14.000 lo hablan como lengua materna. [40]
<b>Geografía</b>	Estados Unidos, España, América Latina.	Gibraltar.
<b>Cultura</b>	Aparece en música, teatro, cine, bellas artes, libros (hasta gran obra por Miguel de Cervantes « Don Quijote de La Mancha » fue traducida a spanglish por Ilan Stavans).	Aparece en espectáculos teatrales, según la confirmación de Dale Buttigieg.
<b>Inglés como lengua-origen</b>	Estadounidense.	Británico.
<b>Español como lengua-origen</b>	Latinoamericano.	Andaluz.

Tabla 4. Comparación del spanglish y llanito

Los datos ilustrativos de la tabla subrayan las diferencias entre el spanglish y el llanito. Lo más paradójico según nuestro punto de vista es la coordinación entre la brecha en cantidades de hablantes (14.000 del llanito y 40 millones del spanglish) y sus posiciones como fenómenos lingüísticos. A pesar de que el spanglish con sus millones de hablantes se reconoce como lengua criolla en nivel de comunidades locales de hablantes (principalmente en estados sureños de los EE. UU.), todavía no posee ningún estado o definición oficial, que se nota mucho en el proceso de su comparación con el llanito.

## 2.3 Método de la encuesta entre los estudiantes

La suerte de estudiar durante un semestre académico en la Universidad de Cádiz (Andalucía, España) nos dio la oportunidad de examinar el fenómeno del spanglish en el ámbito natural de la lengua española. Hemos decidido evaluar los niveles del conocimiento del fenómeno investigado y la demanda de aprender y enseñarla entre los nativos españoles mismos.

Como el modelo de la investigación hemos optado por la encuesta realizada por los investigadores Belén Villarreal y Son Jy Eun en la ciudad de Los Ángeles, donde se nota la popularidad alta de hablar el spanglish, en 2015. Es que los científicos han elegido el método de la encuesta, su cuestionario se ha compuesto de las preguntas siguientes :

1. *¿Qué opina la gente de la definición del spanglish de la RAE?*
2. *¿Está de acuerdo con ella o no? Si no, ¿cómo la modificaría?*

Además incluía las preguntas de la esfera demográfica : *la(s) lengua(s) que habla, sexo, edad, país natal propio, el lugar de origen de su padre, madre y pareja, su profesión, sus estudios, la edad de su llegada y sus entradas anuales*. También proponían dar los ejemplos del spanglish. [51]

Los autores efectuaban su encuesta a lo largo de dos fines de semana en dos partes muy transitadas del centro de Los Ángeles : la estación de trenes, mejor conocida como Union Station, y la Placita Olvera – un área totalmente latina, reconocida como una zona comercial y se considera uno de los mercados más antiguos mexicanos de Los Ángeles [34]. Han escogido estos lugares porque siempre está demasiada gente allí y también porque uno de ellos está situado frente al otro. [51, p. 4] Entonces ellos han considerado no solo la estructura y contenido del cuestionario, sino también los factores exteriores, tomando en cuenta el enfoque sociocultural de la interferencia lingüística.

Según los resultados de la encuesta entre los habitantes de Los Ángeles, la mayoría de los preguntados supone la mezcla de las lenguas discutidas el proceso normal, natural y completamente previsto. Es bastante curioso que la gente no conectada profesionalmente con los idiomas no toma estos cambios como algo amenazador a la

pureza e integridad de las lenguas, sino que como algo indeclinable en las condiciones corrientes de nuestro mundo. [51]

Este método de la observación del spanglish permite no solo darle una definición, sino también evaluarlo, examinando su funcionamiento en la lengua, verificando el nivel del dominio de la información sobre este por la gente, que tiene sus muestras en su propio lenguaje. Es bastante interesante, que los autores de la investigación escojan definitivamente una de las zonas geográficas más dispuestas para este fenómeno, es que Los Ángeles es la ciudad de mezcla de la lengua inglesa y española, que existen allí teniendo los derechos casi iguales.

También en la etapa de la ejecución de la encuesta de los estudiantes españoles y el procesamiento de los resultados obtenidos hemos recurrido a la metodología de Berlin Anel Munguía Hernández e Isaura Lisbeth Cárcamo Reyes – las investigadoras de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua. [31, p. 21 – 31] Después de la descripción detallada del instrumento de la investigación, han expuesto los resultados de la investigación en forma de los gráficos, seguidos por los comentarios extensos de los datos presentados.

El desarrollo tan rápido y masivo del fenómeno del spanglish ha provocado las reflexiones sobre la viabilidad del spanglish como la disciplina educativa en nosotros. Por lo tanto antes de todo hemos decidido realizar una encuesta entre los nativos españoles e ingleses, originados de varios países del mundo. Aprovechando la ocasión de estancia educativa en España, hemos encuestado a 34 estudiantes, entre los cuales fueron españoles, estadounidenses, mexicanos, polacos y rusos. A pesar de no ser muy amplio el muestreo, suponemos que los resultados obtenidos servirán en las investigaciones siguientes de la norma del spanglish. La encuesta fue realizada a través de servicio de Google Forms de manera anónima, por lo tanto no podemos distribuir las nacionalidades por cantidades precisamente. (Anexos B, C, D, E)

## Conclusiones de la parte 2

En el párrafo metodológico hemos descubierto la esencia de tales métodos del examen de la interferencia lingüística, como : sociocultural, descriptivo, comparativo, estilístico, traductológico, pragmático, intercultural. Hemos comentado las técnicas de cada método dicho y concluido las ventajas y desventajas de estos.

Más adelante hemos observado la metodología de la investigación del spanglish por los lingüistas Belén Villarreal y Son JyEun en forma de encuesta. Y esto nos ha llevado al comentario de nuestra propia metodología del examen del asunto discutido. Al comentar el contenido de esta, hemos pasado a los aspectos del spanglish, que se dividen en 2 grupos : los intralingüísticos (el bilingüismo, la autonomía relativa y el factor estilístico) y los extralingüísticos (la sociedad o el entorno lingüístico, la situación lingüística comunicativa, la cultura).

Seguidamente hemos mencionado unas de las investigaciones más conocidas, presentando las consideraciones del spanglish por los investigadores como Arsenio Escolar, Humberto López Morales, Francisco Moreno, Ana Zentella, Silvia Betti y Enrique Serra Alegre. Además hemos comentado sus métodos del examen, destacando los oponentes y los defensores del fenómeno.

De manera precisa hemos descrito los aspectos del método integral funcional de la investigación de la interferencia fonética, propuesto por Olga Valigura, acompañándolos con los ejemplos del spanglish. Luego hemos descodificado las abreviaciones usadas en el análisis del plano sintáctico del spanglish.

Hemos comentado la metodología de cada nivel de la investigación del spanglish : fonético, morfológico, sintáctico, léxico-semántico. Hemos expuesto detalladamente el proceso de la ejecución de la encuesta entre los estudiantes. Hemos explicado el método de la comparación del spanglish con el pidgin y la lengua criolla.

Hemos subrayado inseguridad general del mundo lingüístico acerca del spanglish y sus influencias. De tal manera en esta parte hemos logrado las tareas de exposición de los métodos de la investigación del spanglish.

Hemos expuesto la metodología de la encuesta de los estudiantes de la Universidad de Cádiz, apoyándonos a las investigaciones ejecutadas en forma de encuesta por los científicos Belén Villarreal, Son Jy Eun, Berlin Anel Munguía Hernández e Isaura Lisbeth Cárcamo Reyes.

### PARTE 3.

## CARACTERÍSTICA DEL SPANGLISH A DIFERENTES NIVELES DE LA LENGUA

### 3.1 Análisis de los aspectos esenciales del spanglish

Las muestras del spanglish aparecen en el plano fónico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico a través de varios métodos de la composición de palabras y oraciones. Con el objetivo de obtener el resultado del análisis estructurado de los aspectos esenciales del spanglish proponemos la clasificación de los niveles de la generación del spanglish :

- el nivel de oración : un texto consistiendo de oraciones completamente en inglés y en español, sucesivas según principio de los cambios de códigos ;
- el nivel del sintagma : dos o más en inglés y en español dentro de una misma oración – una muestra más frecuente del cambio de códigos ;
- el nivel de la palabra : derivación, parasíntesis, alternación y composición de morfemas dentro de una lengua u entre el español y el inglés.

Los niveles de oración y del sintagma coinciden con el plano sintáctico ; el nivel de la palabra invoca el plano morfológico. A pesar de eso no se puede limitar los procesos de la composición por la concordancia estricta con los planos determinados : los niveles se cruzan con varios planos, y más aún, el plano fónico y léxico-semántico pueden relacionarse con cada de los niveles propuestos.

Durante nuestra estancia en España hemos recogido las series de los ejemplos del spanglish para usarlos en la próxima investigación. Hemos separado los ejemplos en 3 grupos, cada de los cuales jugó el papel del material para el análisis del : plano fónico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico.

3.1.1 Análisis del spanglish en el plano fónico. Para entender la naturaleza del spanglish y examinarlo en el proceso de su uso tenemos en cuenta analizarlo desde diferentes planos del análisis lingüístico. El análisis del plano fónico del spanglish nos

permitirá definir sus rasgos fonéticos constantes, que se pueden evidenciar este lenguaje, y pasajeras, que aparecen dependiendo de la situación comunicativa concreta.

El objeto de la observación y de la conversación son los sonidos específicos aparecidos en el proceso del funcionamiento de la articulación del inglés y español. La tarea consiste en observar los mecanismos de las modificaciones de sonidos originalmente ingleses a la articulación española. Los sujetos de ambas investigaciones fueron los estudiantes españoles de la Universidad de Cádiz. El número total de los sujetos fue 46 personas, entre quienes los 29 fueron los españoles, los 11 – de los países de América Latina (Cuba, Paraguay y México), 3 – de Guinea Ecuatorial, 2 – de Estados Unidos (California y Texas) y 1 – de Filipinas.

Por la concordancia del objeto, la tarea y los sujetos de ambas investigaciones también se concuerde el programa del proceso, que incluía la escucha del discurso oral de los sujetos en el ámbito académico (en la universidad : tanto durante las clases, como a lo largo de los recreos) e informal (fuera de la universidad : en la calle, la playa, los cafés etc.) por un lado y el diálogo directo con uno o mas sujetos por otro.

Antes de la ejecución de la investigación hemos supuesto una dificultad con la posibilidad de ocurrir durante la investigación. Consistía en la insuficiencia probable de los materiales de investigación debido al origen de la mayoría de los sujetos. Hemos comprobado en la práctica que en general las incrustaciones de otras lenguas, del inglés en particular, en el discurso oral de los españoles en Andalucía son una rareza. Eso se aplica de manera especial a los representantes de las generaciones mayores, mientras que en comparación con ellos los jóvenes frecuentan cada vez más en el uso del spanglish (en la mayoría de casos en conversaciones con los estudiantes y turistas extranjeros). Este porcentaje del uso del spanglish por la juventud más la presencia en las filas de los sujetos de la investigación de los estudiantes de las zonas geográficas, donde se habla spanglish, constituyen los neutralizadores de la dificultad dicha, es que acondicionan los materiales en el spanglish para el análisis.

La mayoría de casos observados se basan en el proceso de combinación de palabras y las modificaciones de los sonidos ingleses al aparato articulatorio del un hispanohablante. No debería confundir los ejemplos siguientes con casos del acento

español, es que se trata de las palabras originalmente inglesas, incluidas en las oraciones en español, que es una de las variedades del spanglish.

Para contar la estadística de cambios frecuentes del spanglish hemos compuesto la tabla comparativa siguiente que contiene todos los ejemplos recogidos durante las observaciones y las conversaciones de la investigación. Vamos a observar detalladamente los 5 ejemplos más llamativos (los primeros de la tabla) de las modificaciones de sonidos por las diferencias entre los aparatos articulatorios de los anglófonos y los hispanohablantes. (Anexo I)

Debemos mencionar que la pronunciación de algunos ejemplos se notaba por parte de varios hablantes y se variaba el acento. Por ejemplo, mientras que la estudiante española pronunciaba la palabra *mall* de acuerdo con la transcripción propuesta en la tabla 8, la sujeta del estado estadounidense California demostraba el aparato articulatorio sumamente flexible, que se expresaba en su capacidad de adaptar su articulación inmediatamente a la fonética del inglés y del español. Es decir, en el proceso de cambio de códigos respetaba casi sin desvíos ningunos las reglas de pronunciación tanto del inglés, como del español en palabras inglesas y españolas respectivamente. Suponemos que la razón de tal capacidad radica en su familiarización profunda con el spanglish que es muy difundido en el estado de California por un lado, y en su dominancia segura de ambas lenguas (del inglés y del español) por otro.

El ejemplo contrario ha presentado la sujeta de las Filipinas multilingües. Muy a menudo demostraba el predominio incondicional del inglés sobre el español, pronunciando palabras españolas por medio de los sonidos del inglés :

- *primer* : esp. [pri'mer], ing. ['praɪmə] ;
- *universidad* : esp. [uniβersi'da:d], [ ,ju:nɪ'vɜ:sɪða:d ];
- *colador* : esp. [ kola'dɔr], [kə'laidə].

Analizamos las primeras oraciones detalladamente. En el ejemplo de la combinación de palabras *web design* observamos una tendencia de un hablante con el español como la lengua dominante a alargar el sonido [w] en palabras extranjeras. Como el resultado de esto – el [w] principalmente corto se aproxima a [u] más largo.

Eso puede ser relacionado con lo que la letra *w* aparece comparativamente raras veces en palabras originalmente españolas. Como regla, la forma de la *b* fricativa se encarga del sonido [β] parecido a [w] en este caso.

Se ensorda el sonido [z], convirtiéndose en [s] sibilante. Tal proceso tiene que ver con la oposición entre la *z* (*zet*) inglesa con su sonido siempre oclusivo, y la *z* (*zeta*) española, que da el sonido fricativo sordo [θ].

Lo que se conserva el sonido [ɣ], omitido en la variante inglesa, apela a la naturaleza de la *g* española, que puede ser oclusiva o fricativa, pero casi nunca desaparece completamente en la pronunciación. La *d* originalmente oclusiva se pone fricativa según las reglas de pronunciación del español.

En el ejemplo siguiente de la palabra *mall* la [ɫ] velarizada final, que parece sólida, convirtiéndose en la forma del spanglish, adquiere el sonido más suave, palatalizada [l]. Eso pasa según la regla española con su *l* tradicionalmente palatal en cualquier posición de una palabra. Además, se ocurre el acortamiento del sonido [ɔ:] inglés, que no es típico para el español, hasta el [o] corto.

El diptongo [eɪ] presentado por la letra *a* en la palabra *teenagers* se convierte en el sonido corto [a] por la concordancia dominante de la manera de leer y la de pronunciar como una de las tradiciones del español. La combinación inglesa de sonidos [dʒ] se reemplaza el spanglish por el sonido [j]. Esta transformación se puede interpretar como no ordinaria, es que la *g* en combinación con la vocal *e* debería dar el sonido [x]. Este caso consideramos la palatalización, que según nuestro punto de vista se refiere al significado connotativo de la palabra. Un adolescente (*teenager*) es una persona, que ya no es un niño, aunque todavía no se considera un adulto. Por su edad comparativamente baja se ha optado por la variante del sonido sonoro. Comparemos las dos variantes de la pronunciación : la real – [tɪ'næɪərs] y la hipotética, más apropiada a la articulación española – [tɪ'næxiərs]. Según nuestras consideraciones la variante primera tiene el sonido más suave y menos drástico en comparación con la segunda. Es decir, se presenta positivamente connotada.

El sonido [r] se desaparece en la pronunciación inglesa, aunque se conserva en la versión del spanglish tras la adaptación al rasgo de español de diferenciar la *r* múltiple y

la *r* vibrante simple sin perderla completamente. Y según la tradición española la *s* final suele vocalizarse exclusivamente si el vocablo siguiente se inicia con la *t* o la *d* dentales, mientras que en inglés la vocalización de la *s* final sin depender de la composición sonora de la próxima palabra es una frecuencia.

El ejemplo *playstation* presenta el caso ya mencionado de la regla *se lee como se escribe* del español, que es el traspaso del sonido inglés [eɪ] al [a]. En inglés el sonido [ə] dentro de la combinación de sonidos [ʃən] es casi incomprensible de oír, muy ligero de sonar. En el mismo tiempo en el spanglish [ə] no solamente se convierte en [o], sino también se acentúa tanto, que se observa la triple acentuación (sin olvidar del acento sobre [ˈpleɪ]) : [ˈplaɪˈsteɪs,ʃən]. El acento adicional cae sobre la última sílaba, acentuándola por analogía con el sufijo español -ón.

El sonido inglés [ɹ] en la variante del spanglish se aproxima al [tʃ] : el último sonido es el que aparece con frecuencia antes del sufijo -ón en español (*colcha* – *colchón*, *salchicha* – *salchichón*, *cosecha* – *cosechón*). La *n* final se pone nasal por su tendencia a la velarización en la posición final.

La *o* en la palabra *mother* da el sonido [ɔ] (« se lee como se escribe »). El [ə] puede aproximarse a [ð] tras la sonarización por analogía con el inglés. La *r* final se conserva : el caso similar a él de la palabra *teenagers*.

Basándonos en la selección de ejemplos presentados en la tabla 8, proponemos una estadística de la frecuencia de modificaciones de los sonidos del spanglish tras su adaptación al aparato articulatorio de un hispanohablante. La presentamos en el formato del diagrama, que constituye los resultados de nuestra investigación.

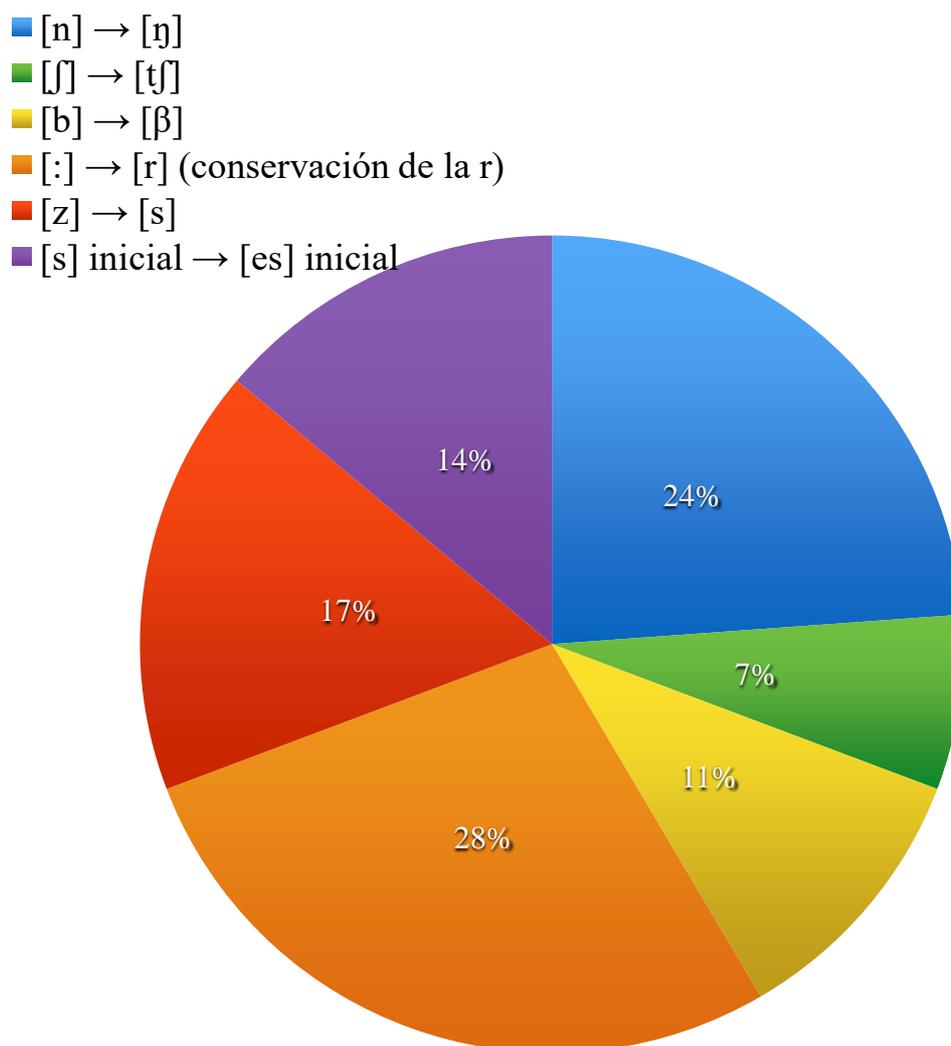


Diagrama 2. Frecuencia de modificaciones de los sonidos del spanglish tras su adaptación al aparato articulatorio de un hispanohablante

Según el diagrama, los cambios más frecuentes son la conservación de la *r*, la velarización de la *n* nasal y la desonorización del sonido [z]. A pesar de que el surtido más amplio de ejemplos podría dar los resultados más justos, los rasgos más llamativos del spanglish se reflejan hasta en tal selección bastante reducida.

El sonido es una de las nociones esenciales en el plan fónico del discurso. La percepción de los sonidos continúa con la interpretación de lo oído y construcción de su sentido, que puede variarse de acuerdo con la situación y la persona concreta, que percibe. Este proceso se realiza a través de prisma de su lengua natal, como regla, es

decir, cada persona adapta lo oído a las condiciones de su lengua familiar.

Imaginemos a un nativo latino, quien acaba de llegar a los Estados Unidos y va integrándose en el ajeno ámbito social, que es nuevo para él. En casa oye el discurso español pariente, aunque fuera de su casa se encuentra rodeado por el habla poco conocida, de multitudes de palabras, cuyos sentidos no puede identificar. Tales condiciones obligan al héroe aprender no solo el significado de estos vocablos, sino también su pronunciación correcta. Por múltiples diferencias entre articulación del inglés y del español primeramente, hablando inglés, sigue articular en marco de la fonética española. En consecuencia de tal proceso algunas palabras inglesas pronunciadas con sonidos españoles y transcritas con grafemas españoles se convirtieron en el léxico del spanglish.

Los vocablos de este tipo se encuentran a menudo en el discurso periodístico, a saber, en los periódicos locales de zonas geográficas del spanglish. Presentamos el ejemplo del periódico del estado de Texas :

*Por Broncos destacaron Ulises Núñez con **jonrón**, y el lanzador Jorge González, en seis entradas poncho a 16 rivales. [47]*

La palabra *jonrón* presenta un caso muy interesante de la adaptación del término deportivo inglés *home run* a la manera española de pronunciar y escribir, por lo tanto también puede ser analizada desde el punto de vista morfológico. Uno de los factores causantes de tal fusión puede ser la estructura monosilábica de ambas palabras – su rasgo común.

Consideramos que estructuralmente esta palabra requiere la atención especial. Por eso primero hay que analizarla desde el punto de vista fonético. La palabra *jonrón* contiene 6 letras que forman dos sílabas (segunda acentuada). La cantidad de sonidos corresponde a la cantidad de letras (6). La transcripción fonética : [xon-'rɔn], 6 sonidos. La transcripción fonemática: [xɔn-'rɔn], 6 fonemas.

El sonido consonante [x] de la palabra es fricativo velar sordo. Los sonidos [n] central y final se caracterizan como nasales alveolares. El [r̄] por ir precedida por la [n], es vibrante alveolar múltiple.

En lo que toca a las vocales, el primer sonido [ɔ], siendo vocal abierto, se

pronuncia con labios apenas redondeadas. El segundo [o], caracterizado como medio, por ser acentuado, se pronuncia con la boca abierta más ampliamente.

A pesar del hecho de la fusión de 2 palabras hay que describir las transformaciones que se ocurren en el proceso del cambio del aparato articulatorio inglés al español. El sonido inglés [h] se marca con jota española por la ausencia del sonido de la hache en español. La combinación de letras -me, que dan el sonido [ʊm] desaparece. El sonido [ʌ] se convierte en [o], a pesar de que debería transformarse en [a] por analogía. La razón es la diferencia entre los significados de sufijo -án y -ón en español. El primero se refiere a una relación con algo o a un animal, mientras que el segundo significa una aumentación o una acción rápida, drástica. En nuestro caso el segundo sufijo es más apropiado respecto al sentido de la expresión *home run*. Relativamente, el acento primeramente doble se concentra sobre la última sílaba. Además, las palabras terminadas en -n en español requieren el acento gráfico sobre la última sílaba (se llaman agudas). [35, p. 17 ]

Es que el objetivo esencial del spanglish es simplificar el habla, se abundan los casos de los cambios fónicos conectados con la adaptación al aparato articulatorio de un hablante, la simplificación de la pronunciación. Esto se puede ver en el ejemplo del verbo *loncheare* (ing. *to lunch*, esp. *merendar*) y *tornear* (ing. *to turn*, esp. *girar*). En dichos verbos la *u* original se cambia por la *o*, a pesar de que transmite los sonidos diferentes : el [ʌ] en el verbo *to lunch* ([ʌntʃ]) y el [ɜ] en el verbo *to turn* ([tɜ:n]). Nos atrevimos a suponer que la razón de tal cambio es el hecho de lo que el sonido [o] semicerrado posterior redondeado es mucho más típico para la articulación española. Es decir, simplemente se optó por la variante del sonido más conveniente de pronunciar. Esto apela una vez más a uno de principales objetivos del spanglish, que es la simplificación del habla.

Una de las características fonéticas más llamativas del uso del spanglish es la pronunciación de los sustantivos propios en la lengua natal. Si la persona, para quién el español constituye el idioma original, dice la frase en inglés, usando el nombre de la ciudad en América Latina o España, lo suele pronunciar de manera española sin prestar atención a que en general la oración se usa en inglés. Este tipo de pronunciación se

acondiciona por el sueno de los fonemas y la entonación.

*Madrid es una ciudad increíble.*

El modo de pronunciar la palabra *Madrid* se diferencia en el idioma inglés ([mæ'drid]) y español ([ma'ðrið]), pero se usa la variante española por tales razones posibles :

- no sabe pronunciarla en inglés ;
- lo pronuncia de esta manera por costumbre ;
- no hay la variante equivalente de este sustantivo en inglés.

La primera razón significa la dominancia insuficiente del segundo idioma para usarlo libremente en diferentes situaciones comunicativas. La segunda puede señalar al uso raro del inglés por la persona hispanoparlante. La tercera causa evidencia el uso del nombre propio usado dentro de los límites del mundo hispanohablante, que no se traduce al inglés (por ejemplo, las denominaciones de los objetos topográficos poco conocidos (calles, plazas, pueblos)).

A pesar de que estas razones se remontan a los asuntos de las esferas diferentes, todas pueden producir el malentendido por parte del interlocutor. En este caso en la causa de la pronunciación acostumbrada el hablante puede transformar este vocablo, pronunciándolo en inglés. Pero si no sabe su equivalente, a lo mejor recurra a los medios no verbales (gestos) o la semantización inconfundible, explicando el significado en inglés (en el caso de nuestro ejemplo puede sonar de esta manera : *The capital city of Spain*).

Otro rasgo que caracteriza al spanglish en el plan fonético es el ahorro de tiempo y de la energía. La persona moderna suele aspirar a la brevedad y el laconismo en el discurso coloquial por la aceleración del ritmo de la vida que genera la necesidad de mandar las notificaciones en un momento y recibir la reacción del destinatario rápidamente. Por ejemplo, la palabra *entonces* en español en algunos casos puede traducirse como *so* en inglés. *So* consiste de 1 sílaba a diferencia de *entonces*, que se compone de las 3. Por eso el bilingüe puede usar *so* en vez de *entonces* dentro de la oración en español para ahorrar el tiempo y la energía.

La característica típica del spanglish es también el desplazamiento de la *h* aspirada a la *h* muda. Pese a que en español normativo esta letra no supone ningún sonido, hay tales vocablos, que conservan su aspiración y se usan en algunas hablas de las Comunidades Autónomas. Por ejemplo, en Andalucía se dice *jalar* en vez de *halar*. [50] Pero si hablamos concretamente del spanglish, la *h* aspirada aparece muy a menudo, aun si la persona que lo produce habla el español puro. Esta tendencia viene del rasgo de la lengua inglesa, en la que la *h* puede ser tanto aspirada, como muda. Por eso si hablamos de la palabra *house* en la expresión del spanglish, en la que la *h* es aspirada, y después de esta va, por ejemplo el vocablo *hogar*, se puede aspirarse por la adaptación a la pronunciación de la palabra antecedente :

*In that yellow house tengo mi hogar.*

Según Arsenio Escolar, el director del semanal 20 minutos, quien estudiaba el fenómeno del spanglish, este lenguaje híbrido puede llevar los cambios incorregibles dentro del español. Menciona tales transformaciones, como la pérdida del mutismo de la *h* (la pronunciación aspirada de la *h*, que hemos mencionado antes ya), la desaparición del sonido [θ] (desplazamiento de este por el sonido [s]), la desaparición del sonido [ɲ] (ausencia de este en los teclados de muchos dispositivos (móviles, ordenadores)), respecto al sonido [b] oclusivo contra el [β] fricativo en las posiciones en las que debe usarse el segundo. [21, p. 20]

Todos los cambios mencionados muestran que de vez en cuando el español normativo pierde sus características típicas mediante el spanglish. Se ve, que todos los cambios son vinculados con los rasgos fónicos del inglés, y en el proceso del spanglish el inglés como si subordinara el español. En este lenguaje híbrido el español juega según las reglas dictadas por el inglés, es decir, se adapta a él y de esta manera poco a poco se disuelve en el ámbito inglés, olvidando lo básico y exigido por su propio sistema.

3.1.2 Funcionamiento del spanglish en el plano morfológico. El análisis del plano morfológico es la etapa indispensable de la investigación del spanglish. En nuestra investigación hemos apoyado en los algoritmos del análisis de la investigadora

española Casanovas Catalá M., que ha estudiado la interferencia entre el español y el catalán. [14]

Los casos de la composición de palabras son no menos frecuentes e importantes que los de la inserción de vocablos en inglés en el discurso inicialmente español. Así como el español, el spanglish conlleva el uso de los vocablos formados según tales mecanismos morfológicos, como : la composición, la derivación, la parasíntesis. La mayoría de los vocablos del spanglish que hemos encontrado son formadas por medio de la derivación.

En este nivel quisiéramos mencionar el ejemplo ya analizado en el plano fónico – la palabra *jonrón*. La cuestión morfológica relativa a esta palabra es por qué razón se fusionaron las palabras *home* y *run*. Para responderla hay que realizar la característica morfológica de cada palabra.

*Home (la casa)* es el nombre sustantivo en el caso nominativo, número singular. Es el nombre concreto, común, individual, material, contable, simple en el género neutro.

Analizamos el componente segundo – la palabra *run* (correr). Es el verbo en forma de infinitivo y simple. Es predicado, irregular (desde el punto de vista del inglés), simple. Contiene 1 sílaba.

Las palabras analizadas *home* y *run* son diferentes partes de la lengua. La composición de palabras es un fenómeno frecuente en la lengua española. Además la frecuencia de la combinación de sustantivos y verbos en palabras compuestas bastante alta : *abrelatas*, *sacacorchos*, *espantapájaros*, *atrapamoscas*, *rompecabezas* etc. Al echar un vistazo a estos y demás ejemplos parecidos podemos observar el principio de construcción común para todos : la forma del verbo en 3 persona singular + nombre sustantivo en plural. Por analogía se puede suponer la variante española del *jonrón* – *corre Casas*. Pero en realidad dicha variante no podría tener sentido, es que la palabra *home* dentro del juego de beisbol en contexto no significa directamente *la casa*, sino la zona prevista para jugadores de uno de los equipos, y como regla no se traduce del inglés, hasta mientras ser usada sola, sin *run*.

Los verbos compuestos de la base inglesa por un lado y elementos españoles de derivación por otro constituyen el grupo más numeroso de todos los ejemplos del spanglish encontrados. Con mayor frecuencia se usan en conversaciones entre los hispanohablantes y anglófonos, el objetivo de cuales consiste en explicar, dar instrucciones, interpretar alguna información por primeros a segundos. Este objetivo en el mismo tiempo es la razón de la frecuencia alta de la composición de palabras por medio de la base inglesa y derivación española.

La base de palabra, normalmente proveniente del inglés, se une con el sufijo español verbal *-ear*. Debido al mecanismo muy simple de construcción de nuevas palabras de tal derivación suelen aparecer constantemente. Son generalmente dirigidas a explicación de lo confuso por parte de hispanohablantes a los nativos anglófonos.

El verbo *stalkear* viene creado por medio de la derivación del verbo inglés *to stalk*, que significa *perseguir*, y de la terminación española *-ear*. Si comparamos los significados de los verbos *to stalk* y *perseguir*, son muy iguales pero todavía un poco diferentes. Si *perseguir* en español más a menudo significa vigilar o seguir los pasos de alguien literalmente, *to stalk* en inglés no tiene el significado tan literal, pero a lo mejor quiera decir observar a alguien en las redes sociales, navegando y buscando las fotos o la información parecida sobre alguien. Posiblemente este significado convenía más en alguna situación comunicativa, y por eso el hablante prefirió la variante inglesa a la española, y como consecuencia nació la expresión del spanglish.

La variedad de los verbos construidos según el principio recién descrito se puede agrupar según temática y su ámbito de uso. Por ejemplo, al grupo del uso cotidiano pertenecen los verbos *parquear* (ing. *to park*, esp. *aparcar*), *chilear* (ing. *to chill*, esp. *recrearse*). El caso del verbo *parquear* presenta el reemplazo de la *k* por la *q* por la naturaleza poco usual de la letra primera en la lengua española (se encuentra como regla exclusivamente en palabras del origen extranjero). En la palabra *chilear ll* (doble) se convierte en *l*, es que en inglés el morfo *ll* corresponde al sonido lateral alveolar aproximante [l], mientras que en español suena como lateral palatal aproximante [ʎ].

El verbo *lonchear*, ya mencionado en el plano fónico, representa la siguiente

transformación morfológica : el morfo *-u-* se cambia por el morfo *-o-*. Según nuestras observaciones, esto puede ser relacionado con la pronunciación británica del inglés, en la que se muestra la tendencia al redondeo de las vocales : el inglés británico contiene muchos sonidos vocálicos, que es especialmente notable en comparación con la variante americana de inglés. De aquí aparece la diferencia de pronunciación entre la variante americana [lʌntʃ] y británica [lɒntʃ] del vocablo inglés *lunch*.

El caso del verbo *tornear* parece al caso antecedente. Morfológicamente el morfo *-u-* se cambia por el *-o-*, y en plan fonético el sonido [ʒ] se simplifica hasta el [ɔ]. Esto explicamos por la semejanza relativa de sonidos [ʒ] y [ɔ] por un lado, la rareza del sonido [ʒ] en la lengua española y familiaridad mayor de la persona hispanohablante con el sonido [ɔ] por otro.

La esfera de tecnologías y ordenadores es una de las más difundidas en marco de la derivación por medio del sufijo *-ear*: *googlear* (ing. *to google* – *navegar por Internet*: del nombre de la corporación transnacional, que inició el sistema de navegación por Internet más popular del mundo), *dragear* (ing. *to drag*., esp. *arrastrar*), *cliquear* (ing. *to click*, esp. *pinchar*, *clasquear*).

En nuestro punto de vista, tal variedad de verbos de esta esfera está relacionada con digitalización de la enseñanza : del contexto de todos los ejemplos encontrados han servido las conversaciones por Internet ; el tema más frecuente de las conversaciones dichas ha sido la educación.

Una secuencia curiosa fue divisada en tales conversaciones. Los que se ponían los autores de los verbos terminados en *-ear* más frecuentemente eran los estudiantes españoles, y el contexto más frecuente del uso de tales neologismos eran las instrucciones por parte de los españoles dichos a los anglófonos. La recurrencia a la derivación con el sujeto *-ear* en la mayoría de casos llevaba a la resolución positiva de la incomprensión entre los interlocutores. Presentamos el ejemplo del discurso dialogado en forma escrita (el chat) :

Estudiante Erasmus anglófono (en adelante – E1) : *Hola, ¿me puedes explicar cómo funciona el Campus Virtual (la plataforma virtual de la educación) de la UCA (Universidad de Cádiz)?*

Estudiante español (en adelante – E2) : *Hola, claro, ¿qué es lo que no entiendes?*

E1 : *No puedo subir mi ensayo al espacio de tareas...*

E2 : *Pues, es muy fácil. Abre la página de la disciplina.*

E1 : *Ya la tengo abierta y veo el espacio para el trabajo...*

E2 : *Muy bien. Además de la ventana de browser hay que abrir una ventana más, la de ficheros, **files**.*

E1 : *Vale. Acabo de abrirla. ¿Entonces que?*

E2 : ***Clickea** en el fichero que hay que subir. Luego tienes que **dragearlo** al espacio para ficheros.*

E1 : *Lo hago, pero luego nada se ocurre.*

E2 : *Sí, porque hay que confirmar la elección del fichero. **Clickea** « confirmar » para finalizar. Después podrás **uplodear** tu **file**.*

E1 : *Ahora entendido, ¡gracias! Dime además, ¿dónde en campus virtual puedo ver mi notas?*

E2 : *Busca la sección « Datos personales ».*

E1 : *Listo.*

E2 : *Allí vas a ver el botón « La calificación ». **Chequea** si está verde.*

E1 : *¿Qué?*

E2 : *Mira si está de color verde el indicador. **You have to check if it's green**.*

E1 : *Ah, si, verdad, verde.*

E2 : *Entonces, tus profesores te han calificado ya. Apreta y verás tus notas. Te recomiendo **screenearlas** para acceder cualquier momento.*

El hispanohablante, como vemos, utilizaba los neologismos del spanglish de manera muy natural y bien integrada en el discurso. Suponemos, que lo que el anglófono percibía y entendía la información bastante rápidamente gracias a la presencia de los vocablos estructuralmente parecidos a los de su lengua natal. Esto podríamos observar no exclusivamente del punto de vista lingüístico, sino del psicológico también.

En el fin de la conversación E1 no entiende la réplica ***Chequea** si está verde*. Esto consideramos la consecuencia de la estructura cambiada del vocablo (comparando con

la estructura de la palabra inglesa *to check*) : la combinación de letras *q* y *u* en vez de la *k* familiar podría confundir al receptor del mensaje. Sin embargo, antes en el caso similar de la misma conversación después de la frase *Cliquea « confirmar » para finalizar* parecía que no tuviera dificultades en entenderla : la palabra *click*, la combinación de palabras *hacer el click* se han arraigado tanto en nuestro trabajo y educación cotidiana, que la identificación del verbo derivado cliquear ya no parece una tarea difícil.

Presentamos los ejemplos de la derivación española a base inglesa. La palabra *marketa* en esta oración se usa en vez del *mercado* y se compone del sustantivo inglés *market* y del sufijo femenino castellano *-a*. El segundo verbo es *parquear*, que sustituye el vocablo intrínsecamente castellano *estacionar*. Y la tercera es *troca*, que ocupa el lugar del vocablo *camión* y se compone de la palabra inglesa *truck*, donde *-u-* se transforma en *-o-*, *-ck-* se convierte en *-c-* y se añade el sufijo *-a*. Tales transformaciones pueden indicar el predominio ligero del español por el hablante. Además el hecho de que sea un emigrante de un país hispanoparlante, quien viva en un país anglófono, y como el resultado de esto el ámbito de la lengua inglesa como la dominante reemplazó las palabras españolas por las construcciones híbridas, que constituyen las raíces del inglés y la manera castellana de construir y pronunciar los vocablos.

Otra palabra usada por los hablantes del spanglish muy frecuentemente es *aseguranza*, que es nada mas que *insurance* en inglés y *el seguro* en español. Este ejemplo es un caso especial, es que compone de ambos elementos castellanos : el prefijo *a-*, la raíz *segur-* y el sufijo *-anza*. Es muy curioso que por su etimología el prefijo *a-* lleva el significado de negación, pero en el caso de este vocablo concreto no constituye la negación, sino más afirmación, es que significa el seguro en acción, activado, presente. El sufijo *-anza* equivale al sentido de la consecuencia, cualidad, acción misma. Dentro de la estructura de nuestro ejemplo puede demostrar dependiendo del contexto el proceso de aseguramiento, la presencia del documento del seguro o el estado de algo en garantía. De aquí es posible concluir que los morfemas de español pueden usarse tanto en su sentido original, como y con el significado transformado, modificado en el proceso de fusión con el inglés.

Los verbos compuestos a base inglesa por un lado y elementos españoles de derivación por otro constituyen el grupo más numeroso de todos los ejemplos del spanglish encontrados. Con mayor frecuencia se usan en conversaciones entre los hispanohablantes y anglófonos, el objetivo de cuales consiste en explicar, dar instrucciones, interpretar alguna información por primeros a segundos. Este objetivo en el mismo tiempo es la razón de la frecuencia alta de la composición de palabras por medio de la base inglesa y derivación española.

A través de la investigación del plan morfológico del spanglish se vuelve posible comparar los aspectos gramaticales del inglés y español, y además observar cómo coexisten en el spanglish y cuales predominan sobre otros. Según nuestro punto de vista lo mejor sería enfocarse en las diferencias de sistemas gramaticales del inglés y español y su neutralización en el discurso del spanglish.

La diferencia entre los artículos en español (*el(los), ella(s), un(os), una(s), lo*) y en inglés (*a(n), the*) puede ayudar a identificar la lengua predominante y el grado de la competencia lingüística de un hablante. Vamos a comparar la frase del discurso por el nativo español y la del nativo inglés, ambos hablando spanglish :

Español : *He recurrido al español, pero no me ha entendido. Pues le he pedido que me de el **pencil**.*

Inglés : *Last time I tried **tortilla**. Hoy voy a probar **ortiguillas**.*

En lo que toca a un hispanohablante, en caso de pronunciar la palabra en inglés, con mayor probabilidad añada el artículo antes de la palabra. Uno para quien el inglés es la lengua nativa y quien todavía no domina el español bien, puede omitir artículos, es que se necesita tiempo para acordarlos con el género de a palabra.

3.1.3 Investigación del spanglish en el plano sintáctico. Como el lenguaje híbrido que está fuera de los límites normativos lingüísticos el spanglish tiene sus peculiaridades acerca de la estructura oracional. Sin duda la mejor base para investigar la sintaxis del spanglish es la traducción de la obra de Miguel de Cervantes « Don Quijote de La Mancha » del español al spanglish por Ilan Stavans, el lexicógrafo, ensayista, intérprete y traductor, quien nació en México, pero se mudó a vivir a los Estados Unidos. Por la cantidad de experiencia acumulada como la consecuencia de

vivir en el ámbito de la fusión del español e inglés creó la traducción única de la obra castellana que es el símbolo de la transformación contemporánea del español.

La obra se empieza con esta oración :

« *In un palacete de La Mancha of which nombre no quiero lembrarme, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un greyhound para el chase* ». [46]

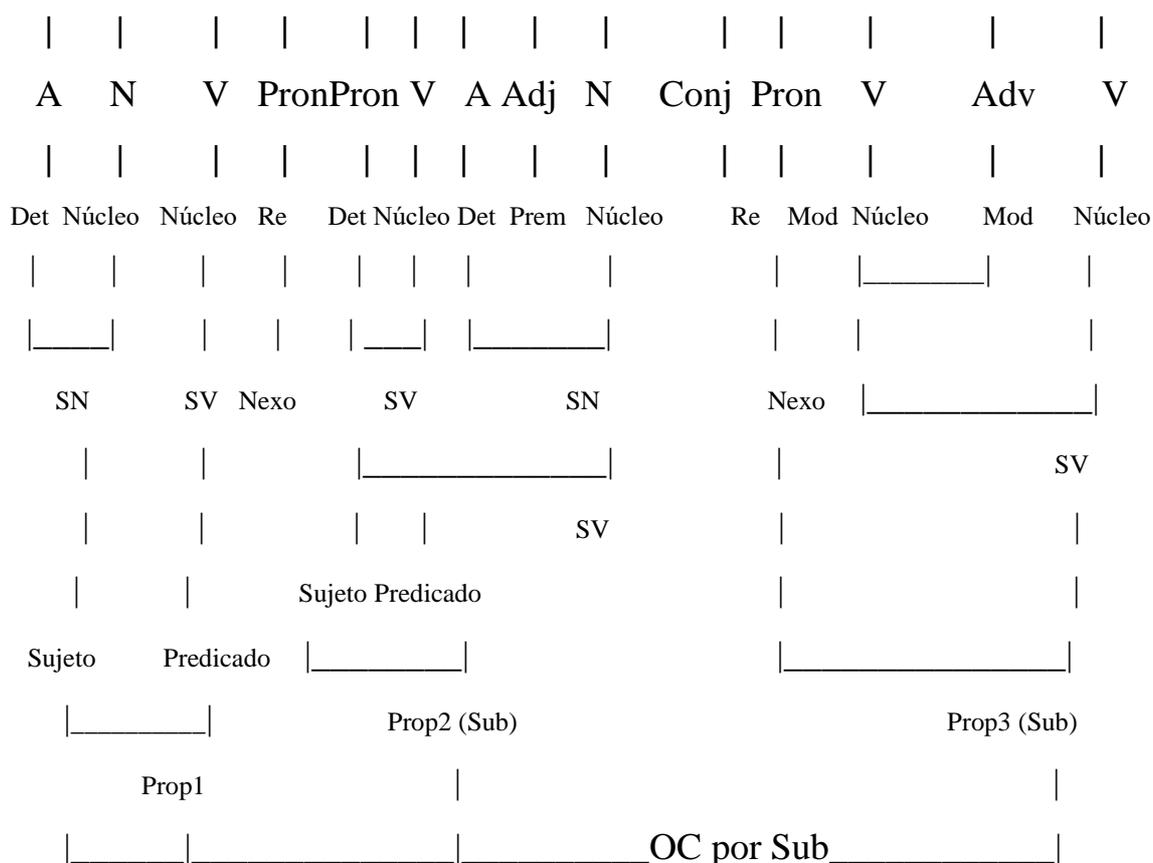
A primera vista puede parecer solamente algo como un *cóctail* de las palabras en el inglés y el español que se alternan entre sí. Pero analizando esta oración de la manera más profunda, vemos las peculiaridades sintácticas propias del spanglish como el lenguaje híbrido. En general los verbos son del español puro (*quiero, vivía, tienen*) a excepción del verbo *lembrarme*, que proviene del vocablo inglés *to remember*. A este se añade el sufijo verbal *-ar-* y el pronombre reflexivo *se* (en forma de *me*). El morfema *-a-* se disimila. La mayoría de los nombres sustantivos aparece tomada de la lengua inglesa. Acerca del orden de palabras en la oración se puede afirmar que es bastante libre, pero se aproxima al español, es que el comienzo *In un placete...* no es apropiado para el idioma inglés (los adverbios de lugar como regla se colocan en la parte última de la oración).

La oración tomada para el ejemplo es compuesta, subordinada, bímembre, personal, atributiva, activa, enunciativa. La posibilidad de clasificarla expone otro rasgo del spanglish : la misma disposición para el análisis tanto en español, como en inglés. Es que la clasificación de la misma oración en el inglés va a tener el aspecto siguiente : declarative, complex, subordinate, personal, active.

En lo que toca a los adjetivos, se encuentran tanto pospuestos, como antepuestos : *buckler antigua, skinny caballo*, y además se usan en ambos idiomas. Por eso no se puede decir si su uso se acerca más a manera inglesa o española.

El análisis sintáctico oracional es la opción cierta para investigar la oración de la manera más detallada. Más adelante presentamos el esquema del análisis de la obra de I. Stavans [19], [46] :

*La gente sabía that él era un early riser y que gustaba mucho huntear.*



lengua más familiar para el autor. Pero para realizar la comparación y encontrar la respuesta es vital observar la oración en el spanglish por uno, para quien el inglés es dominante.

3.1.4 Especificidad del spanglish en el plano léxico-semántico. Nos atrevimos a suponer que el plano léxico-semántico del análisis del spanglish es uno de los aspectos más significativos de la investigación. Los casos más populares desde este punto de vista consisten en los procesos de la inclusión de unidades léxicas españolas en el discurso inglés y viceversa la inclusión de unidades sintácticas inglesas en el discurso español.

Vamos a empezar nuestro análisis léxico-semántico con las palabras ya mencionadas en planos anteriores. Esto nos servirá para establecer la correlación entre los conceptos, obtener una imagen completa y hacer suposiciones analógicas sobre otras unidades léxicas del spanglish de la misma categoría.

En el plano morfológico hemos tocado el significado del vocablo *jonrón*, creado a través de la combinación de las palabras inglesas *home* y *run*. Realizamos su análisis léxico-semántico completo y profundo.

En combinación y en el contexto del discurso de la temática deportiva *jonrón* pertenece al grupo de términos del lenguaje especializado deportivo. El ámbito concreto de uso es el juego de béisbol. En nuestro ejemplo (observado detalladamente en la etapa del plano fónico) en contexto se usa en sentido directo, aunque se supone su uso en sentido indirecto, figurado. Puede aparecer en contexto de anécdotas, chistes deportivos. Para el ejemplo hemos tomado la frase pronunciada por el estudiante Erasmus de Estados Unidos en relación con su compañera de grupo: *I like you so much, I would **jonrón** with you for the rest of my life*. Aquí *jonrón* se usa en sentido de superar obstáculos de la vida juntos. Es curioso, que la frase fue pronunciada por el estudiante-jugador de béisbol: sabiendo, que el acto de *home run* es bastante difícil de efectuar, lo compara con la vida misma. Así crea la metáfora, con la que figurativamente hace la declaración amorosa y propone a su interlocutora pasar la vida juntos. En este caso el hablante, transportando la combinación de palabras de su esfera profesional al ámbito romántico, le da el sentido nuevo metafórico.

Por el grado de la motivación semántica ambas palabras de la combinación (*home* y *run*) son no derivadas, sueltas en interoperabilidad léxica, mientras que siendo en combinación adquieren el rasgo de compatibilidad léxica limitada.

Según el carácter de funciones desempeñadas la combinación de palabras *home run* es neutral, nominativa. Sin embargo, si hablamos de su uso en el sentido metafórico (como en el ejemplo dado anteriormente), obtiene carácter connotativo, expresivo-sinonímico. El significado de la combinación es usual, generalmente aceptado, que corresponde al empleo normativo.

La palabra *jonrón* es de significado único, sus sinónimos ingleses son *jack* y *dinger*. El origen es obviamente inglés, proveniente de 2 palabras *home* y *run*, creada a través de su composición. El rasgo distintivo de la asimilación de la palabra prestada es su adaptación fonética y morfológica al aparato articulatorio de un hispanohablante.

La palabra pertenece al léxico activo y se considera neologismo. Además es el ejemplo del léxico especializado del ámbito deportivo. Desde el punto de vista estilístico la palabra no es marcada, su significado es neutral y la connotación estilística es cero. No obstante, hablando del *jonrón* en el contexto metafórico, adquiere la marcación estilística.

Como el resultado del análisis según tal esquema tenemos la materia prima de la palabra, desmontada a los componentes. Basándonos en estos resultados podemos definir las razones de su creación y de otras palabras de la misma categoría, observar los patrones de los mecanismos de creación, hacer conclusiones acerca de la estructura misma del spanglish y hasta pensar en su norma y posibilidades de enseñarlo.

En el estado de Arizona el spanglish se encuentra muy a menudo en el discurso periódico. Además se abundan en este fenómeno oraciones de contenido cultural, cuyo sentido es acondicionado por la necesidad de enfatizar la autenticidad de algún elemento de la cultura ajena. Presentamos un ejemplo del discurso periodístico más :

*María was the oldest sister, the plant whisperer of **la familia**...* [38]

El vocablo español *familia* se usa junto con el artículo *la* y aparece dentro del discurso inglés, que apela al origen español de la familia por un lado, y al estereotipo de la difusión de la tradición del negocios narcotraficantes en el ámbito de los inmigrantes

latinos en Estados Unidos por otro. Es decir, *la familia* en este caso no se relaciona con lo parental, sino que lleva el significado de la agrupación de personas, vinculadas entre sí por actividades conectadas con la venta de drogas. Este ejemplo presenta el caso de la fusión de culturas.

a) *Campos asociativos y semánticos*

Una de los investigadores del spanglish, María Vázquez de la universidad de Cádiz, observaba de la manera muy profunda los campos semánticos de los anglicismos y llegó a la conclusión, que los más amplios constituyen oficios, casa, deporte y ocio. La mayoría de los hispanismos según esta investigación se limitaron con los campos de gastronomía, música, entretenimiento y prendas de vestir. Tanto los anglicismos como los hispanismos también eran difundidos en los campos de moda, transporte y comercio. [49]

De acuerdo con esta investigación los campos semánticos principales del spanglish se concuerdan generalmente con los principales de los idiomas inglés y español. Unas de las palabras del inglés más difundidas en español, por ejemplo, son *clic*, *sándwich*, *champú*, *hamburguesa*, *email*, *chat*, que actualmente ya no se rechazan como los vocablos estrictamente ajenos del español y se usan con gran naturaleza hasta por unos que no dominan la lengua inglesa de la manera suficiente para expresarse.

Otro asunto que puede permitirnos caracterizar el spanglish son los campos asociativos. Observándolos se puede notar que aparecen más amplios que los del inglés y del español, es que muchos vocablos del spanglish se refieren a ambos idiomas. Por ejemplo, tantas palabras derivadas como *signear* (esp. *marcar* ; ing. *to sign*), *sortear* (esp. *escoger* ; ing. *to sort*), *parqueaderos* (esp. *estacionamientos* ; ing. *a parking lot*), *likear* (esp. *gotear* ; ing. *to leak*) tienen los campos asociativos tanto en español como en inglés :

	Campo asociativo	
Spanglish	Español	Inglés
<i>signear</i>	la signatura, el signo, significante, el gesto	a sign, a gesture, to point, to mean

<i>sortear</i>	la elección, el tipo, la diferencia, preferir	a choice, to prefer, a type, a kind
<i>parqueaderos</i>	estacionar, parar, el coche, el sitio, el transporte	to park, a spot, a car, a transport
<i>likear</i>	el agua, el sonido, el desperfecto	water, to drop, a sound

Tabla 5. Palabras en spanglish con campos asociativos en inglés y en español

De aquí se puede concluir que como el lenguaje híbrido el spanglish también se caracteriza por la mezcla de los campos semánticos y asociativos. Por un lado se puede solamente traducir el contenido del campo semántico o asociativo del español a inglés o viceversa, pero por otro lado las variantes de una misma palabra en estas lenguas pueden llevar un matiz diferente. En este se concluye el privilegio del spanglish, es que es posible la elección de la palabra más apropiada el alguna situación comunicativa y las posibilidades del escoger se amplían dentro de 2 lenguas y el remitente tiene más oportunidades para expresar exactamente lo que quiere asignar. Por ejemplo, en la frase *voy al mercado* se puede escoger la palabra *marketa* (*voy a la marketa*), si el mercado mencionado no es muy grande, es que el sufijo *-eta* tiene el sentido diminutivo.

#### *b) Falsos amigos*

Hemos mencionado muchas ventajas del spanglish en algunas situaciones comunicativas, por eso más adelante presentamos una de las desventajas mayores de este lenguaje híbrido. Dentro del spanglish la lengua inglesa está en la cooperación estrecha con la española. Por eso además de los elementos similares entre estos idiomas se confunden también los que se diferencian uno del otro. De esta manera aparecen las palabras que son similares a las inglesas o españolas, pero por tener el significado diferente no pueden usarse en la misma posición en una expresión. Se llaman falsos amigos porque por un lado la asociación, el vínculo con la palabra parecida a la lengua del mayor predominio sirve para producir la expresión de manera fácil y rápida, es que no es necesario revolver el depósito lingüístico en la cabeza y sacar el vocablo requerido del léxico pasivo. El conocimiento de los falsos cognados sirve para la

comunicación propicia y eficaz. [9]

Por otro lado lo que la palabra es parecida no siempre significa que puede ser usada en la misma posición, según la misma regla, con el mismo significado. Por ejemplo :

*Hay motivo para celebrar, me he comprado la nueva **carpeta**.*

El falso amigo aquí es la *carpeta*, que en español se traduce como *el catálogo* o *la cartera*. Pero en este caso proviene del vocablo inglés *a carpet* y se usa en el sentido de *la alfombra*. Lo que la persona sabe cómo *la alfombra* en inglés la confundió e hizo aplicar la palabra del significado nada apropiado para el contexto de esta oración. Tal error puede ser cometido más a menudo por los para quienes los ambos idiomas – el inglés y el español, no son las lenguas natales y en quienes predomina el inglés, es que saben perfectamente el vocablo *a carpet*, pero no saben palabra *la alfombra* o solamente la tienen en el léxico pasivo.

Otro ejemplo :

Hoy me han **introducido** a nuestro jefe.

En este caso el hecho de que sabemos la palabra *to introduce* en inglés nos pudiera salvar en la situación en la que no hubiéramos sabido su análogo en español pero solo en caso del mismo significado en ambas lenguas. Pero realmente la palabra *introducir* en español tiene un sentido distinto (*implantar, establecer*) de *to introduce*, que en inglés significa *presentar*. Por eso en esta oración suena como un miembro ajeno (en sentido de *insertar*), por eso hay que sustituirla con el verbo *presentar*.

Un ejemplo de falso amigo más :

*Estoy en la calle **realizando** que he dejado la plancha encendida.*

Sin duda, el verbo *realizar* es uno de los falsos amigos más populares y más frecuentemente utilizados en el spanglish por la semejanza al verbo *to realize* en inglés. En español tiene el sentido de *practicar, cumplir, ejercer*. Pero en inglés significa *concienciar*. Es decir aquí la influencia del inglés se nota una vez más. Recibimos el sentido correspondiente al contexto si la reemplazamos por la combinación de palabras *dar cuenta* : *Estoy en la calle **dándome cuenta** que he dejado la plancha encendida.*

Todos los ejemplos mencionados sirven para concluir que la mayoría

predominante de los falsos amigos en el spanglish es condicionada por la influencia de las palabras inglesas, reconstruida y adaptada al contexto por medio de las asociaciones y la pronunciación parecida, usada con el significado incorrecto.

Falsos cognados pueden confundir y dificultar la conversación, aun si ambos interlocutores dominan tanto en inglés como el español. Presentamos el diálogo en inglés con la presencia de los falsos amigos entre uno para quien el inglés es un idioma natal y otro, para quien el español es original (I1 es el primer interlocutor e I2 es el segundo ; la variante segunda de cada réplica ha sido traducida por nosotros) :

I1 : Maria, you're so *sensible* to the presidential election. / María, eres tan *sensible* por la elección del presidente.

I2 : Thank you, but why do you think so? / Gracias, ¿pero por qué lo piensas?

I1 : You *record* the names of lots of candidates. / *Recuerdas* los nombres de muchos de los candidatos.

I2 : What do you mean? / ¿Qué tienes en cuenta?

I1 : That you're very attentive. And moreover, despite being *embarrassed* you attended both rounds of the election. / Que eres muy atenta. Y aun más, a pesar de ser *embarazada* has atendido ambas vueltas de la elección.

I2 : Sorry, but can you explain me the connection between being *embarrassed* and attending the election rounds?... / Perdón, ¿puedes explicarme la relación entre ser *confusa* y atender las vueltas de elección?...

El primero de los falsos amigos en este diálogo es la palabra *sensible*, que significa *sensitivo, delicado* en español, pero en inglés lleva el significado diferente, que es *inteligente*. De esta manera el I1 quería subrayar y elogiar la preocupación de la I2 por la elección del presidente, pero tal vez no supiera que significaba *sensible* el inglés y se enganchó en el falso cognado.

La trampa siguiente en la que cayó el I1 era el vocablo *to record*. En español sí significa *recordar*, pero en inglés su significado es *grabar*, que no viene definitivamente a este contexto. La semejanza de estas palabras conquistó la idea del I1 y, queriendo decir que la I2 recuerda los nombres de los candidatos, expresó la idea de grabar estos por la I2.

El falso amigo *embarrassed* posee el sentido de *sonrojado, confuso*. En español hay palabra parecida a esta en su escritura y pronunciación – *embarazada*, que significa *la que lleva un niño*. Es decir, I1 quería expresar la idea de que I2 participaba en ambas vueltas de elecciones, a pesar de ser embarazada, pero su interlocutora lo percibió como la característica de ser sonrojada y por eso tuvo lugar la incomprensión mutua entre el remitente y la destinataria.

Después de analizar los falsos amigos de español en el discurso coloquial inglés vamos a observar el ejemplo de la conversación en español con la apariencia de los cognados falsos bajo la influencia del inglés :

I1 : *Dame aquella **sopa**.*

I2 : *¿Es posible encontrar la **sopa** en el cuarto de baño?*

I1 : *No, dame aquella, la que huele a rosas.*

I2 : *Ah, pues, es un jabón. Aquí tienes.*

I1 : *Gracias por **asistirme**.*

I2 : *Eh, hombre, si quieres tú que yo me vaya... Pues, que sea así. Adiós.*

*Sopa* es el falso cognado, que se usa en el significado de *soap* en inglés, que significa *jabón*. Lo puede decir la persona para quien el inglés es la lengua original, es que escoge la palabra española más parecida a la inglesa en las condiciones de no saber su equivalencia en el castellano.

El otro falso amigo es el verbo *asistir*, que se usa en el sentido de *ayudar*. Tal uso se remonta a la palabra inglesa *to assist* que se iguala a *ayudar* en español. El humor de la situación consiste en el hecho de que *asistir* significa *visitar*, y claro que I2 percibió la frase *gracias por asistirme* como una despedida o una insinuación a que I1 quiere estar solo y que le den descansar. Por eso I2 se despide ofendido por tal hostilidad. Pero de verdad I1 solo quería agradecer la ayuda de I2, pero eligió la palabra con el significado distinto por la semejanza de estos.

En ambos diálogos se notan las consecuencias de la incomprensión mutua entre los interlocutores producida por los falsos cognados. Es que suelen deshacer las situaciones comunicativas, constituyen los miembros del grupo de las desventajas del uso del spanglish, aunque en la mayoría de casos aparecen de la manera involuntaria de no

saber o no recordar el vocablo necesario en la lengua usada por el hablante.

Tanto *asistir* que significa *ayudar* en español y proviene del inglés *to assist* (*visitar, venir*), como y el adjetivo *embarazada* (una dama en la condición interesante) suena de manera parecida a *embarrassed* en inglés que es *confuso*, pueden usarse como los falsos amigos y por eso algunas veces el discurso puede adquirir el matiz humorístico, y aún más – hay los tipos de humor, basados en este rasgo. Pero observando esta característica de la manera más profunda notamos que en algunas expresiones constituye una forma bastante perversa de expresarse, que produce la incompreensión entre los participantes del acto comunicativo.

### c) Verdaderos cognados

Hablando del nivel léxico-semántico del análisis, no se puede olvidar de los falsos y verdaderos amigos o cognados. En el caso del spanglish constituyen palabras del español e inglés, que son parecidas una a otra, aunque tienen significados completamente diferente. Nuestra investigación de falsos amigos en el spanglish se basará en el análisis profundo gramatical y semántico de las unidades, que suponemos los falsos amigos.

Los cognados se puede dividir en los verdaderos y los falsos. Los verdaderos representan otro grupo de las unidades léxicas del spanglish en el coloquio, que son palabras que poseen los mismos significados en español y en inglés, pero usualmente se pronuncian y se escriben de la manera distinta, concordando con las reglas fonéticas, gramaticales, orfográficas, morfológicas de estos idiomas. En la tabla siguiente están presentados algunos de los cognados del spanglish, entre los cuales hay de distinción de la pronunciación y orfografía :

<b>Cognado en español</b>	<b>Cognado en inglés</b>
banana /ba 'na na /	banana /bə' nɑ:nə/
animal /a ni 'mal/	animal /' æniməl/
atención /a teN 'θjon /	attention /ə'tenʃ(ə)n/
paciencia /pa 'θjeN θja/	patience /' peɪʃəns/
objeto /ob 'xe to/	object /' ɒbdʒɪkt/

Tabla 6. Correspondencia entre los cognados españoles e ingleses

De acuerdo con estos ejemplos se puede afirmar que a pesar de que los verdaderos cognados tienen algunas diferencias en la resonancia y en la escritura, igualmente traspasan los mismos sentidos. Por eso los hemos clasificado al grupo de las ventajas del spanglish, es que pueden servir de las sugerencias para la purificación del lenguaje. Por ejemplo, si una persona hispanohablante se expresa en inglés y tiene que pronunciar la palabra *patience*, aunque no le viene a cabeza, puede sacar de memoria la palabra *paciencia* en español (que sea más fácil para ella porque español es su lengua natal), que por su semejanza puede llevar el hilo del pensamiento a *patience* necesitada primeramente. De este modo los cognados pueden facilitar la conversación.

No obstante que es frecuente cuando la persona no cambia la pronunciación del cognado a la lengua de expresión :

*I still haven't got aquel **objeto** ([ob 'xe to]) for my investigation.*

En esta oración la persona pronuncia la palabra *objeto* de la manera española intencionadamente, porque por la semejanza al vocablo inglés pudiera completar la expresión entera en inglés. Por eso se constituye el caso ordinario del spanglish.

### **3.2. Enseñanza del spanglish**

3.2.1 Análisis de los resultados de la encuesta. Los resultados obtenidos como consecuencia de la encuesta nos han permitido evaluar los niveles de conocimiento del fenómeno del spanglish por un lado y la demanda de su enseñanza por otro. [49]

La primera pregunta tocaba a la definición del spanglish. Según los resultados obtenidos el 55,9% de los encuestados supone, que significa este fenómeno la mezcla del inglés y el español, una lengua híbrida : no sería adecuado considerar apropiada esta definición porque el spanglish no es la lengua. En el mismo tiempo el resto del 44,1% lo considera la modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés, que es la definición

correcta tomada del diccionario de la RAE. Por consiguiente, desde el punto de vista teórico no se sabe bastante sobre el spanglish. ( Anexos B, C, D, E)

La pregunta siguiente refería al tema discutible de la manera correcta de llamar el fenómeno: *el spanglish* u *el espanglish*. Primera variante del origen inglés (ing.: *Spanish*) se encuentra con la frecuencia mayor, mientras que la segunda del origen español se puede ver en recursos, donde predomina el español (lo que la e- inicial se añade a palabras extranjeras que inician con la combinación de letras sp- es el rasgo típico español, relacionado con sus reglas de articulación por un lado y la ausencia de palabras iniciadas con 2 consonantes sucesivas por otro). Por lo tanto, supuestamente por encontrar el término *spanglish* más a menudo la mayoría del 52,9% de los encuestados ha optado por *el spanglish*.

Exactamente la mitad de los encuestados no considera el spanglish una lengua, lo que corresponde a verdad. Solo el 17,6% cree, que es la lengua, el 20,6% no está seguro y el 11,8% ha respondido que no sabe. Eso en cierta medida contradice a la primera pregunta, en la que la mayoría ha confirmado que el spanglish es sí una lengua. Suponemos, que la razón de eso es que la mayor parte de los estudiantes solamente carecía atención en el proceso de dar respuestas a la encuesta, y por eso solía leer el comienzo de la oración, omitiendo la parte final, que es *una lengua híbrida*. En cualquier caso tales datos indican el conocimiento insuficiente del spanglish entre los estudiantes, a los que tocan el español y el inglés.

El 70,6% de los encuestados ha confirmado que no habla spanglish, que testifica que la mayoría de ellos no son de zonas, en las que se habla spanglish. Los familiares, amigos, compañeros, colegas del 47,1% de los encuestados no habla spanglish, el 32,4% lo habla : este resultado corresponde al antecedente.

Para la mayoría de los estudiantes (el 29,4%) el spanglish es una forma de expresarse, familiar desde la niñez; el porcentaje similar ha obtenido la variante *un remedio para los que no dominan el español/el inglés bien: los turistas, estudiantes y trabajadores extranjeros...* Es decir, la mayor parte de los encuestados constituyen los que han escuchado casos de la mezcla del español e inglés toda su vida y los, que no consideran el spanglish como algún fenómeno independiente, sino como un medio

auxiliar para la comunicación entre los hispanohablantes y anglófonos. Además el 17,6% quisiera aprender el spanglish, que confirma la aparición de la demanda de enseñar el spanglish. El 14,7% considera el spanglish un fenómeno contaminador de su lengua nativa: esto refleja su actitud negativa hacia el spanglish, la que comparten con varios científicos.

El 41,2% de los estudiantes encuestados supone que no merece la pena enseñar el spanglish, el 23,5% ha elegido la respuesta *tal vez*, mientras que solo el 20,6% ha confirmado que hay que hacerlo. Puede ser que la minoría de los encuestados que hablara y escuchara el spanglish desde la niñez optó obviamente por enseñarlo. Otr la mayoría creía que había que enseñar el spanglish a todos : tanto a los niños, como a los adultos. Suponemos que eso sí que tiene sentido, es que en este caso no hay razón para limitar la enseñanza de una lengua (o un fenómeno lingüístico) en función de la edad.

La pregunta siguiente tocaba a la lista de las instituciones educativas apropiadas para enseñar el spanglish. 23 personas de los 34 encuestados han completado esta pregunta, que indica que los 11 del resto no consideran la enseñanza del spanglish una buena idea. La mayoría de los entrevistados (el 39,1%) ha optado por las universidades nacionales y cursos de idiomas optativos, el 34,8% ha elegido jardines de infantes privados y colegios públicos, el 30,4% ha señalado universidades privadas y todos tipos de instituciones educativas, el 26,1% ha confirmado la enseñanza del spanglish en colegios privados y el 17,4% – en jardines de infantes públicos.

Gran cantidad de votos por enseñar el spanglish en los cursos optativos de idiomas se relaciona con el principio, que une a todos cursos de este tipo: enseñar a unos, que necesitan educación adicional a su perfil principal o a unos, que estudian lenguas como afición. Posiblemente por eso han votado por el spanglish como una disciplina opcional, que puede estudiarse adicionalmente a la educación básica. Lo mismo toca a la enseñanza del spanglish en universidades nacionales, donde también puede estudiarse como una disciplina opcional.

8 personas han votado por jardines de infantes privados, mientras que solo 4 han elegido jardines públicos. Estos datos nos enseñan que los padres de los infantes que van a jardines privados como regla tienen más poderes en lo que toca a la elección y

correcciones al programa de la formación de sus niños en comparación con los jardines públicos, en los que lo primero es el programa básico de educación y cualesquier correcciones adicionales (preferencias personales de los padres incluso) se consideran de la importancia secundaria. Por lo tanto en zonas donde se necesita el spanglish aparecerá como la disciplina educativa con mayor probabilidad en los jardines de infantes privados.

En lo que toca a colegios, esa desigualdad es opuesta a la de jardines : más personas han votado por colegios públicos. Lo podemos explicar con la necesidad de proveer los alumnos escolares con la oportunidad de elegir las lenguas que les servirán en el futuro (excepto la nativa). Eso es especialmente actual en zonas donde se habla el spanglish.

7 estudiantes de los 23 que han respondido suponían que había que enseñar el spanglish en todas las instituciones educativas: consideramos a ellos los que conocen el fenómeno de spanglish desde la niñez y más probablemente lo hablan.

El 56,5% de los estudiantes ha elegido los Estados Unidos como el país, donde se necesitará la enseñanza del spanglish, que es cierto, es que en cierta medida, teniendo evaluada la cantidad de los inmigrantes latinoamericanos nativos del spanglish, se puede llamar a los EE. UU. la patria del spanglish.

Luego van los países de América Latina (el 47,8%). El spanglish está directamente relacionado con lo latinoamericano: de aquí apareció esta asociación, que condicionó la elección de muchos de los encuestados. Sin embargo, no se habla el spanglish en América Latina de manera tan difundida como en los Estados Unidos o España.

Los encuestados han demostrado menos interés a otras variantes de los países propuestos: Gibraltar (el 30,4%), Filipinas (el 26,1%), Guinea Ecuatorial (el 17,4%). Entre estos lidera Gibraltar, a pesar de que allí se habla el llanito, que es un fenómeno distinto del spanglish, aunque son parecidos : los encuestados no lo conocen. Hemos propuesto como las variantes Filipinas y Guinea Ecuatorial por la presencia de los hablantes del spanglish en estos países, y solo la minoría de los estudiantes están familiares con eso.

Solo unas cuantas personas han compartido su opinión acerca del tema en el lugar

especial para expresar ideas en adición a la encuesta. Un estudiante ha escrito lo siguiente : « Creo que el espanglish es más un fenómeno que se da que una lengua como tal porque no está registrado así. Yo lo conozco por Gibraltar o de broma entre amigos ». Esta frase demuestra de nuevo el nivel bajo de conocimiento de la noción del spanglish por confundirlo con el llanito gibraltareño. Además, usa la palabra espanglish, que significa que es de origen hispanohablante.

Otra opinión compartida es en inglés: « I do like speaking spanglish. When I don't have enough vocabulary in Spanish. In advance, I love using spanglish for practicing the language with the native speakers ». Esta persona presuntamente anglófona colma las lagunas en conocimiento del español por medio de las palabras de su lengua nativa: así se nace el spanglish en su caso. En adición subraya, que le gusta usar el spanglish en el proceso de la práctica con los nativos españoles: eso le sirve para usar unidades inglesas dentro del discurso español, que simplifica sus expresiones y ayuda ahorrar el tiempo.

Los resultados de esta encuesta nos han permitido a entender que tanto los nativos españoles como los anglófonos no poseen bastantes conocimientos sobre el fenómeno del spanglish, solo la minoría lo habla. Por lo tanto la mayoría de los encuestados no reconocen su necesidad de enseñar cómo una disciplina educativa.

Tomando en consideración los datos geográficos del fenómeno, hemos llegado a la conclusión que la demanda de enseñar el spanglish se limitará principalmente por las zonas geográficas del sur de los Estados Unidos, en las que los inmigrantes latinos, primeros hablantes del spanglish, que constituyen los porcentajes grandes de la población.

La necesidad de la enseñanza del spanglish será mucho más baja en el territorio de España. La zona cercana en la que se habla la fusión del español e inglés es Gibraltar, que hace frontera con España en el sur. Pero la fusión dicha se llama llanito, que, como ya hemos mencionado antes, según sus defensores no coincide con el spanglish completamente.

3.2.2 Ejercicios para enseñar el spanglish. Según nuestro punto de vista, una de las razones principales del conocimiento insuficiente de los estudiantes acerca

del fenómeno de spanglish es el nivel no demasadamente alto de la atención de los científicos a este. Dirigiéndonos por varias ventajas de hablar spanglish mencionadas anteriormente, suponemos que a lo largo de años su popularidad aumente y abarque cada vez más países hispanohablantes y anglófonos.

En la base de tal conclusión hemos decidido componer una serie de actividades, que podrían usarse en la enseñanza del spanglish. En el proceso de la elaboración de las actividades hemos recurrido al artículo de Grosso Richins L – la profesora del Departamento de los Estudios Hispánicos de la Universidad de Texas, EE. UU. [25] Además, hemos dirigido por la naturaleza bilateral, los procesos de cambio de códigos, la variabilidad de las formulaciones, los matices dialectales regionales – todos los aspectos típicos del fenómeno. Antes de obtener el estatus de la lengua independiente por el spanglish, antes de certificar su norma elaborada, las actividades presentadas pueden usarse en cursos privados de lenguas extranjeras o por tutores autónomos.

Imaginemos que el grupo hipotético de estudiantes ya se conoce tanto con la lengua española, como con la lengua inglesa, pero la lengua española predomina. En este caso, después de darles a conocer que el sistema fónico del spanglish constituye la fusión de los sonidos ingleses y españoles con la predominancia de los primeros en los anglófonos nativos, y de los segundos en los que tienen el español como la lengua nativa, hay que presentarles el léxico en spanglish. Tomando en cuenta lo que estamos en la etapa introductoria de la enseñanza del spanglish, vamos a presentar las instrucciones para las actividades en español.

Actividad 1. La semantización de las unidades léxicas en spanglish ( en traducción, a través de la interpretación contextual)

*Mirad a los papelitos que os acabo de dar. Hay palabras en negrita en cada oración: son las palabras nuevas en spanglish. Vamos a interpretar sus significados sin traducirlas, apoyándonos en los contextos que tenemos. De vez en cuando vamos a encontrar los falsos amigos del traductor, de los que hemos discutido la vez pasada. Cuidado con ellos, no hay que usarlos excepto en el contexto humorístico.*

1. Al venir al **supermarket** he sacado mi **list** de compras : uvas, leche y **confley**...  
**Lo último I'll find** en la **grosería**.

La palabra *list* en la primera oración es casi igual al vocablo español *la lista* : sus significados también son similares ; lo mismo pasa con la palabra *supermarket*. Por eso saldrá bastante fácil interpretarla. Enfatizaremos la palabra *confley*, que significa *corn flakes* en inglés, pero es fonéticamente adaptada al español (omisión de la -r- intermedia y del sonido [ ks ] final), reemplazando la palabra española *cereal*.

La parte de la oración segunda representa el caso del cambio de código : *Lo último* (esp.) *I'll find* (ing.)... La palabra *grosería*, que en español lleva el significado de *la rudeza*, aquí significa *grocery – el ultramarinos* en español.

Por consiguiente la actividad de este tipo permite ver los vocablos en el contexto, dando a los alumnos la oportunidad de identificar tanto las palabras del significado neutral (correspondientes semánticamente en inglés y en español), como y falsos amigos y casos del cambio de código.

El nombre de la siguiente actividad es « Grassmontes », que es la compilación de la palabra inglesa *grasshopper* y su análogo español *saltamontes*. Hemos creado tal neologismo en el spanglish para insinuar su objetivo principal, que es el cambio de códigos. Hemos optado por la figura del saltamontes por la semejanza de sus saltos y saltos de un hablante del inglés al español y viceversa, cambiando de códigos.

#### Actividad 2. Juego didáctico « Grassmontes »

*Vamos a jugar al « Grassmontes » para ver cómo está vuestra reacción. Dividimos a parejas. Uno de los 2 va a empezar una oración en español y el segundo debe completarla en inglés lo más rápido posible y sin hacer errores gramaticales ni fonéticos. Después cambiáis de turnos y lo hacéis una vez más. Mientras tanto voy a cronometrar. Los más rápidos ganan los puestos primeros en este juego. No podéis interrumpir ni dar ideas uno a otro. ¡A empezar!*

Este ejercicio ayuda entrenar la velocidad y la cualidad del cambio de códigos. Corresponde a los estudiantes que ya tienen bastantes conocimientos del spanglish y ya han practicado el cambio de códigos antes (nivel intermedio). En el mismo tiempo requiere bastantes conocimientos del inglés y español : de eso depende la ausencia de errores de vario tipo en oraciones producidas inmediatamente. Tal habilidad desarrolla la rapidez de no solo reacción, sino también del pensamiento. Por eso, según nuestro

punto de vista, puede ser útil para cualesquier bilingües.

Grosso Richins L. ha propuesto el plan de la clase de ortografía, conteniendo el complejo de actividades dirigidas al desarrollo de la competencia de la producción y comprensión oral y escrita. [25, p. 188] Por lo tanto, siguiendo los pasos del plan dicho, hemos compuesto el complejo de actividades para aprender el spanglish. Primero, los estudiantes se familiarizan con el léxico nuevo a través de la Actividad 1 (el léxico sobre el tema « Supermercado »):

<i>confley (cereal)</i>	<i>parquear (estacionar)</i>	<i>shopping cesto (cesto de compras)</i>
<i>marketa (mercado)</i>	<i>escale (escalera)</i>	<i>jamburger (hamburguesa)</i>
<i>cachero (cajero)</i>	<i>troca (camión)</i>	<i>janguear (vagar)</i>

Tabla 7. Léxico en spanglish para la Actividad 3

Después continúan con los ejercicios siguientes.

Actividad 3a. Trabajo en grupos. Entrenamiento en la producción y comprensión oral (en formato de diálogo)

*(El profesor divide el grupo de los estudiantes en 2 equipos)*

*Imaginad que sois los propietarios de un supermercado nuevo. Tenéis que componer los nombres de las secciones de la tienda. Discutid los nombres para las secciones en spanglish, usando nuevas palabras y recurriendo al cambio de códigos en equipos. Se puede inventar los neologismos en spanglish: luego discutiremos su utilidad.*

Actividad 3b. Trabajo en grupos. Entrenamiento en la producción y comprensión oral (en formato de monólogo)

*Componed las presentaciones de vuestros supermercados en forma oral, dividiendo la información entre todos miembros de equipos. Vamos a evaluar su maestría en cambiar de códigos, aplicar las fusiones de palabras en spanglish.*

Actividad 3c. Trabajo en grupos. Entrenamiento en la producción y comprensión escrita

*Componed la hoja publicitaria sobre vuestros supermercados.*

Tal complejo de actividades abarca el desarrollo de más de una competencia, por eso será una buena elección para la clase en un grupo del nivel intermedio o más alto.

### **Conclusiones de la parte 3**

En el tercer párrafo de nuestra investigación hemos presentado y analizado los ejemplos del spanglish. Hemos caracterizado los planos diferentes del fenómeno del spanglish : el plano fónico, morfológico, sintáctico, léxico-semántico. Hemos enumerado las razones posibles de uso del spanglish en estos mismos planos.

Además hemos examinado uno de los libros más fundamentales escritos en spanglish, que es la traducción de la obra de Miguel de Cervantes « Don Quijote de La Mancha » del español al spanglish por Ian Stavans. Hemos realizado también el análisis sintáctico de la oración de esta traducción. Hemos comparado el spanglish por el autor del idioma español como dominante y la autora del inglés como su lengua original.

En continuación hemos observado el contenido de los campos semánticos y asociativos del spanglish, la diferencia del funcionamiento de los cognados falsos y verdaderos en el discurso coloquial a base de los ejemplos de las situaciones comunicativas hipotéticas, el concepto de los calques en el spanglish.

Hemos definido los verdaderos y falsos amigos en el spanglish, examinando las razones de su aparición y sus influencias en la unidad lingüística del inglés y español.

Hemos descrito y comentado la encuesta sobre el spanglish, que ha sido ejecutada entre los estudiantes Erasmus. Hemos procesado y expuesto los resultados cuantitativos de la encuesta. Basándonos en los resultados obtenidos hemos analizado los niveles del conocimiento del spanglish y de la demanda de su enseñanza. Hemos propuesto ejercicios para enseñanza del spanglish.

## CONCLUSIONES GENERALES

Durante el cumplimiento de nuestra investigación hemos logrado los objetivos del trabajo puestos anteriormente.

La primera tarea de nuestro trabajo ha sido dar la característica de bilingüismo como uno de los fundamentos del spanglish. La hemos realizado en primer párrafo de nuestro trabajo. Además del fenómeno de bilingüismo hemos observado las nociones de la interferencia lingüística, el spanglish, el pidgin. Hemos analizado los estudios del spanglish realizados anteriormente y hemos revelado sus postulados teóricos.

Mediante el análisis del origen del vocablo *interferencia* y sus varias determinaciones ya formuladas por varios científicos y extraídas de varios recursos académicos hemos formulado y propuesto nuestra propia denominación de este.

Además hemos examinado las razones, el proceso mismo de formación y desarrollo y las consecuencias de los fenómenos dichos, dando los ejemplos correspondientes. En lo que toca a la interferencia lingüística en español, hemos enumerado, caracterizado e investigado los problemas de esta. Luego hemos evaluado el grado de interés científico hacia las nociones fundamentales de nuestro trabajo, que constituyen el bilingüismo y el spanglish.

En cuanto al concepto del spanglish, lo hemos caracterizado en el proceso de comparar las determinaciones e ideas como de los seguidores, tanto de los oponentes de este fenómeno. Ha sido notado que por todas las consideraciones contradictorias todavía no ha aparecido la definición única del spanglish, por eso hemos propuesto la formulada por nosotros. Al descubrir la noción del pidgin, hemos nombrado sus características principales.

En el párrafo 2 hemos descubierto la esencia de tales métodos del examen de la interferencia lingüística, como : sociocultural, descriptivo, contrastivo, estilístico, traductológico, pragmático, intercultural. Hemos comentado las técnicas de cada método dicho y concluido las ventajas y desventajas de estos. En conclusión hemos elaborado la metodología de la investigación del spanglish.

A base de la encuesta realizada entre los estudiantes hispanohablantes de la Universidad de Cádiz hemos formulado las conclusiones acerca de la necesidad del spanglish como la disciplina educativa. Más adelante hemos propuesto una serie de actividades para la clase del spanglish.

Por consiguiente, nuestra investigación abre el camino para la perspectiva de las investigaciones siguientes del spanglish. La promoción del spanglish en el nivel oficial lleve al reconocimiento de este como la lengua criolla. Las investigaciones más profundas del fenómeno presten la oportunidad de elaborar su norma lingüística única. Esto por su parte permita formular el programa de la enseñanza del spanglish y considerarlo una disciplina educativa. Se deba prestar atención a la investigación del aspecto tipológico del spanglish y estudios comparativos del spanglish y fusiones lingüísticas parecidas.

## BIBLIOGRAFÍA

1. Абкадырова И. Р. Слова-реалии и их роль в процессе актуализации и моделирования мексиканского национального коммуникативного стиля (на материале современной прозы) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.15 «Романські мови». Воронеж. фед. держ. авт. освіт. установа вищ. освіти «Півд. фед. ун-т», 2016. 22 с.
2. Артемов В. А. Экспериментальная фонетика. Москва : Издательство литературы на иностранных языках, 1956. 228 с.
3. Вайнрайх У. Языковые контакты. Київ : Вища школа, 1979. 263 с.
4. Валігура О. Р. Лінгвокогнітивні і комунікативні основи фонетичної інтерференції : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.04 «Германські мови», 10.02.15 «Загальне мовознавство». Київ. нац лінгв. ун-т. Київ, 2010. 34 с.
5. Валігура О. Р. Напрями дослідження фонетичної інтерференції. *Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету. Linguae-VIII. Філологія. Педагогіка. Психологія*. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2008. Вип. 17. С. 94 – 99.
6. Дяченко Н. Л. Французькі лічилки : лінгвокогнітивний і структурно-композиційний аспекти : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.15 «Романські мови». Київ. Київ. нац. лінгв. ун-т. 2019. 20 с.
7. От звука до текста : практикум / Е. А. Анисимова [и др.]. Гродно : ГрГУ, 2010. 155 с.
8. Якобсон Р. Итоги девятого конгресса лингвистов. *Новое в лингвистике* : сб. науч. раб. Вып. 4. Москва, 1965. Разд. 3. С. 576 – 588.
9. 100 common Spanish cognates : Nouns // Duolingo. 2017. URL: <https://forum.duolingo.com/comment/24348676/100-common-Spanish-cognates-Nouns> (fecha de acceso : 11.02.20).
10. Betti S. El spanglish en los Estados Unidos : ¿Estrategia expresiva legítima? *Lenguas modernas*. 2011. Pág. 37. P. 33 – 53.
11. Betti S. Spanglish : ¿Pseudolengua o identidad? // Università di Modena e Reggio Emilia (Italia). 2010. URL : <https://ela.enallt.unam.mx/index.php/ela/article/view/507> (fecha de acceso : 13.11.19).
12. Capuz J. G. La interferencia pragmática del inglés sobre el español en doblajes, telecomedias y lenguaje coloquial : una aportación al estudio del cambio lingüístico en curso // Universidad de Alicante. 2001. URL : <https://www.um.es/tonosdigital/znum2/estudios/Doblaje1.htm> (fecha de acceso : 12.02.20).
13. Carranza A. V. Lenguas pidgin y criollas // Sociolingüística. URL: <http://sociolinguiستا.blogspot.com/p/lenguas-pidgin-y-criollas.html> (fecha de acceso : 21.09.19).
14. Casanovas M. C. Consecuencias de la interferencia lingüística en la

morfosintaxis del español hablado en Lleida. Lleida : Universidad de Lleida, 1996. C. 405 – 415.

15. Casanovas M. C. Interferencia lingüística y sintaxis. *El español en Cataluña* : Lleida, 1998. P. 353 – 361.

16. Catalá M. C. Sobre la interferencia léxica : patrones léxicos en el uso de una segunda lengua. *Revista de Filología de la Universidad de Lleida* : Lleida, 2004. Pub. 22. P. 25 – 36.

17. Courtenay de B. A program of readings for a General Course in Linguistics With Application to the Indo-European Languages in General and to the Slavic Languages in Particular (1875 – 1876). *The beginnings of Structural Linguistics* : anthology. Bloomington / London, Indiana University Press. 1972. Parte II. P. 81 – 91

18. Cruz Martínez L. M. Tipos de Personalidad del Mexicano: Desarrollo y Validación de una Escala. *Acta de Investigación Psicológica*. 2013. Ed. 3 (2). P. 1180 – 1197.

19. El spanglish : la frontera del idioma // La jornada laboral. 2007. URL : <https://www.jornada.com.mx/2007/10/07/sem-adriana.html> (fecha de acceso: 10.05.20).

20. Escolar A. Spanglish, language del futuro // 20 minutos. 2016. URL : <https://www.20minutos.es/noticia/1394574/0/spanglish/language-futuro/el-mensual/> (fecha de acceso : 05.05.20).

21. Escolar A. Spanglish, language del futuro. *El mensual de 20 minutos*. Madrid, 2012. Pub. 1. P. 17 – 23. URL : <https://cdn.20m.es/adj/2012/04/26/1736.pdf> (fecha de acceso : 05.05.20).

22. Escoriza Morera L., Díaz Hormigo T. Aproximación sociolingüística a la comunidad de Gibraltar. *La España multilingüe. Lenguas y políticas lingüísticas de España* : Viena, 2008. Parte 17. P. 342 – 358

23. Esteban C. A. La situación sociolingüística de Ceuta : un caso de lenguas en contacto. *Universidad de Granada*. Granada, 2008. Pub. 16. URL : <https://www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/tritonos1-Ceuta.htm> (fecha de acceso : 21.01.20).

24. Falsos friends. False amigos : El libro para mantenerlos a raya / editado por Pons Coordinación J. I., Aragón J. S. Barcelona : Larousse, 2016. 15 p.

25. Grosso Richins L., Hansen-Thomas H. Heritage Development of Pre-Service Bilingual Teachers : How a Practise-Situated Intervention Promoted Multiteracy. *Multiliteracies Pedagogy and Language Learning: Teaching Spanish to Heritage Speakers* : 2018. Parte 7. P. 175 – 196

26. Halvor Clegg J., Willis Clark C. Manual de fonética y fonología españolas. New York : Routhledge, 2018. 503 c.

27. Korolkova. K. O. El spanglish (Відповіді) // Google Forms. 2020. [https://docs.google.com/spreadsheets/d/1cYfWY1P4o8nklywJyL491kbM\\_L0dsEPCBe9pzrrNJjU/edit?usp=sharing](https://docs.google.com/spreadsheets/d/1cYfWY1P4o8nklywJyL491kbM_L0dsEPCBe9pzrrNJjU/edit?usp=sharing) (fecha de acceso : 10.05.20).

28. La población hispana de EE.UU. crece un 2,1% hasta 58,9 millones de personas // El Nuevo Diario. 2018. URL :

<https://www.elnuevodiario.com.ni/internacionales/467714-estados-unidos-poblacion-hispana/> (fecha de acceso : 25.10.19).

29. Lind S. P. Spanglish. ¿Un fenómeno pasajero o una nueva lengua? // Háskóli Íslands Hungvísindalid. 2009. URL : [https://skemman.is/bitstream/1946/4272/1/ttir\\_fixed.pdf](https://skemman.is/bitstream/1946/4272/1/ttir_fixed.pdf) (fecha de acceso : 12.02.20).

30. Mangado Martínez J. J. Un modelo de análisis sintáctico, paso a paso. *Contextos educativos : Revista de educación. Didáctica de la lengua y la literatura*. 2002. Ed. 5. P. 41 – 56.

31. Munguía Hernández B. A., Cárcamo Reyes I. L. La ortografía acentual en estudiantes de quinto grado de la escuela « Alberto Barrios Delgadillo » de la comarca Chacraseca, León, durante el I semestre 2014 : monografía para optar el título de licenciadas en ciencias de la educación con mención en lengua y literatura / León. Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, 2014. 95 p.

32. Moore Devlin T. Cuántas personas hablan spanglish y dónde lo hablan // La revista de Babel. 2018. URL: <https://es.babel.com/es/magazine/spanglish> (fecha de acceso : 09.10.19)

33. Nuevas voces sobre el spanglish : una investigación polifónica / editado por S. Betti, E. Serra Alegre. Nueva York : Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y Universitat de València-Estudi General (UEVG), 2016. 153 p.

34. Olvera street. URL: <https://www.olvera-street.com/copy-of-siqueiros-mural>

35. Onofre M. J., Avelino N. A. Estrategias metodológicas que permiten diferenciar el uso de la tilde en las palabras según el acento : proyecto previo a la obtención del título de licenciadas en ciencias de la educación, mención : educación básica / Milagro. Universidad Estatal de Milagro, 2011. 91 p.

36. Osorio A. The role of Spanglish in the social and academic lives of second generation Latino students : students' and parents' perspectives : doctoral dissertation / University of San Francisco. San Francisco, 2010. 366 p.

37. Otheguy R. El llamado espanglish. *El español de los Estados Unidos* : enc. Madrid, 2008. P. 222-246.

38. Pineda D. Column one : Marijuana seller's story of « badass » Mexican sisters was a cultural misstep, Latinas say // Los Angeles Times. 2020. URL: <https://www.latimes.com/california/story/2020-09-17/latinas-accuse-marijuana-company-cultural-appropriation> (fecha de acceso : 16.06.20).

39. Pulido Aguirre Y. La interferencia léxica español (L1)-inglés (L-2) e inglés (L2)-español (L1) (en el material del texto escrito de estudiantes de grado 9 del colegio bilingüe Pío XII) : trabajo de grado para optar al título de Magíster en Lingüística / Bogotá. Universidad nacional de Colombia. Bogotá, 2010. 230 p.

40. ¿Qué es el llanito o yanito de Gibraltar? // Tradupla. 2019. URL: <https://www.tradupla.es/es/llanito-yanito-gibraltar-ejemplos/> (fecha del acceso: 14.05.20)

41. Ramos J. La latinización de Estados Unidos. 2002. URL : <https://jorgeramos.com/la-latinizacion-de-estados-unidos/> (fecha de acceso : 22.03.20).

42. Rojas I. T. Spanglish : Un cóctel lingüístico // monografias.com. URL : <https://www.monografias.com/trabajos25/spanglish/spanglish.shtml> (fecha de acceso : 15.07.20).
43. Rossman L. C. Celebrating Cinco de Mayo. *Text. Celebrating anniversaries : Marking accomplishments over time : an interdisciplinary journal for the study of discourse / edited by Wendy Leeds-Hunwitz*. Berlin : Mouton de Gruyter. P. 674 – 679.
44. Sandí Salazar M., Martín Raventós G., Casasola Murillo E. Automatización del análisis sintáctico para el español con el fin de crear un *Treebank* estandarizado. *Káñiña. Revista de Artes y Letras : revista científica*. Universidad de Costa Rica, 2016. P. 163 – 174.
45. Servicio Lingüístico de la Universitat Oberta de Catalunya : Guía práctica de español. Barcelona : Universitat Oberta de Catalunya, 2016. 140 p.
46. Stavans I. Spanglish. Don Quixote de La Mancha (I) // Cuadernos Cervantes. URL : [http://www.cuadernos cervantes.com/art\\_40\\_quixote.html](http://www.cuadernos cervantes.com/art_40_quixote.html) (fecha de acceso: 22.12.19).
47. Torneo por Labor Day en Colt. 45 Oldimers Baseball League « Águilas de Veracruz » por el bicampeonato de postemporada // La Prensa Texas. 2020. URL: <https://laprensatexas.com/torneopor-labor-day-en-colt-45-oldimers-baseball-league-aguilas-de-veracruz-por-el-bicampeonato-de-postemporada/> (fecha de acceso : 29.07.20).
48. Varela, I., Pérez Moreno E. Unidades mínimas de la lengua. *Material teórico-práctico de la Nueva Gramática y Nueva Ortografía de la Lengua Española : ciclo de nivelación 2019 : para todos los idiomas : 3a ed*, Córdoba : Universidad Nacional de Córdoba, 2019. Un. 1. P. 5 – 20.
49. Vazquez M. Entre la tradición y la modernidad : el spanglish en el Excéntrico (1949-1981). Cádiz : Universidad de Cádiz, 2018. 56 p.
50. Velasco I. H. La incógnita de la letra H : ¿por qué existe si no suena? // BBC News. 2017. URL : <https://www.bbc.com/mundo/noticias-41667461> (fecha de acceso : 23.04.20).
51. Villareal B., Son J. Redefiniendo el spanglish. *UCLA voices*. California, 2015. Edición 3 (1). P. 3 – 30.

## DICCIONARIOS

52. Словарь русского языка (МАС) // Фундаментальная электронная библиотека « Русская литература и фольклор ». URL: [/http://feb/web.ru/feb-mas/mas-abc/16/ma335605.htm?cmd=0&istext=1](http://feb/web.ru/feb-mas/mas-abc/16/ma335605.htm?cmd=0&istext=1) (дата обращения : 13.04.20).

53. Diccionario de la lengua española // Real Academia Española. URL : <https://dle.rae.es/bilingüismo> (fecha de acceso : 12.09.19).

54. Diccionario de la lengua española // Real Academia Española. URL: <https://dle.rae.es/globalización?m=form> (fecha de acceso : 30.08.20).

55. Diccionario de la lengua española // Real Academia Española. URL : <https://dle.rae.es/?id=Lu5xLBW> (fecha de acceso : 19.10.19).

56. Diccionario de la RAE // Real Academia Española. URL : <https://dle.rae.es/?id=GTwoTLM> (fecha de acceso : 01.10.19).

57. Diccionario de términos clave ELE // Centro Virtual Cervantes. URL: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/pidgin.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/pidgin.htm) (fecha de acceso : 26.01.20).

58. Oxford English and Spanish Dictionary // Oxford Léxico. URL: <https://www.lexico.com/es/definicion/llanito> (fecha de acceso : 14.06.20).

## FUENTES DE ILUSTRACIONES

### ANEXO A

Buttigieg D. A linguistic perspective on Gibraltar's Llanito language // Garret Gibbons. 2020. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=sOZWHsVbI24> (fecha de acceso : 20.04.20).

Escolar A. Spanglish, language del futuro // 20 minutos. 2016. URL: <https://www.20minutos.es/noticia/1394574/0/spanglish/language-futuro/el-mensual/> (fecha de acceso: 05.05.20).

Haitian Creole – The World's Most Widely Spoken Creole Language // Langfocus. 2017. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=8IuQCyIdePE> (fecha de acceso : 06.04.20).

### ANEXOS B, C, D, E

Korolkova. K. El Spanglish (Відповіді) // Google Forms. 2020. URL: [https://docs.google.com/forms/d/1z2E2vLxK7rpyHUkjNRZ5o1jxL2JQ5P1mGQEGb8/2FT-E/viewform?edit\\_requested=true#responses](https://docs.google.com/forms/d/1z2E2vLxK7rpyHUkjNRZ5o1jxL2JQ5P1mGQEGb8/2FT-E/viewform?edit_requested=true#responses) (fecha de acceso : 10.05.20).

### ANEXO F

Levin J. U of O class embraces Spanglish // KLCC. NPR for Oregonians. 2016. URL: <https://www.klcc.org/post/u-o-class-embraces-spanglish> (date of access : 15.03.20).

Mariscal Ríos A. Contacto lingüístico e interculturalidad (curso 2019 – 20) // materiales de la Universidad de Cádiz. 2019. <https://1drv.ms/v/s!AmgP7aqXsqgKiyIlycbUmahsJpJl?e=8p50i8> (fecha de acceso : 19.04.20).

### ANEXO G

Memes y Gifs graciosos // Dop13r. URL: <https://www.dop13r.com/memes/graciosos/oye-como-se-escribe-nariz-en-ingles-nose/tu-tampoco-nadie-lo-sabe/394024> (fecha de acceso : 08.03.20).

Stavans I. Conversaciones en torno al spanglish // Cuaderno Cervantes. URL: [http://www.cuadernos cervantes.com/art\\_47spa\\_conversaciones.html](http://www.cuadernos cervantes.com/art_47spa_conversaciones.html) (fecha de acceso : 12.04.20).

### ANEXO H

Surety bond service in spanish (Fianza en su idioma!) // Surety One, inc. 2012. URL: <https://suretyone.com/blog/surety-bond-service-in-spanish-fianza-en-su-idioma/> (date of access : 10.10.19).

## ANEXO A



A linguistic perspective on Gibraltar's Llanito language.mp4

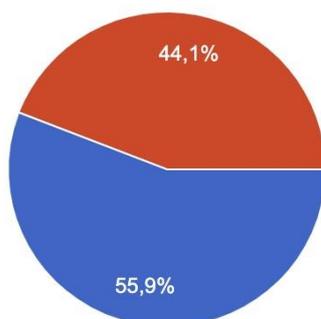


Haitian\_Creole\_The\_World's\_Most\_Widely\_Spoken\_Creole\_Language.mp4

## ANEXO B

¿Sabes que es el spanglish? Elige una opción:

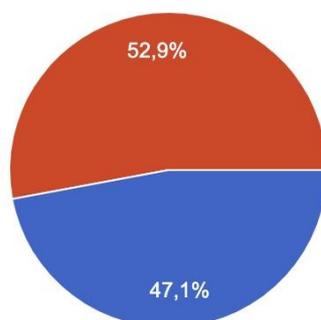
34 відповіді



- La mezcla del inglés y el español una lengua híbrida.
- Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés.

¿El espanglish o el spanglish?

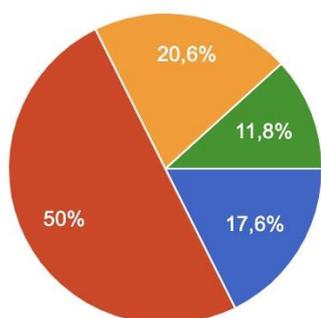
34 відповіді



- El espanglish
- El spanglish

¿Consideras el spanglish una lengua?

34 відповіді

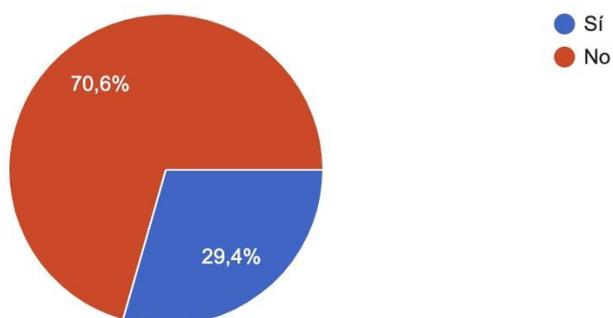


- Sí
- No
- Tal vez
- No sé

## ANEXO C

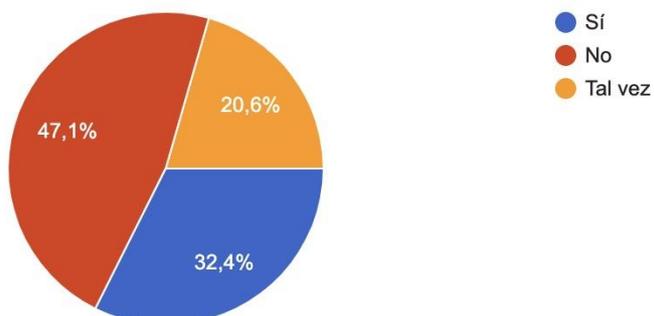
¿Hablas spanglish?

34 відповіді



¿Hablan spanglish tus familiares, amigos, compañeros, colegas?

34 відповіді



Para tí el spanglish es:

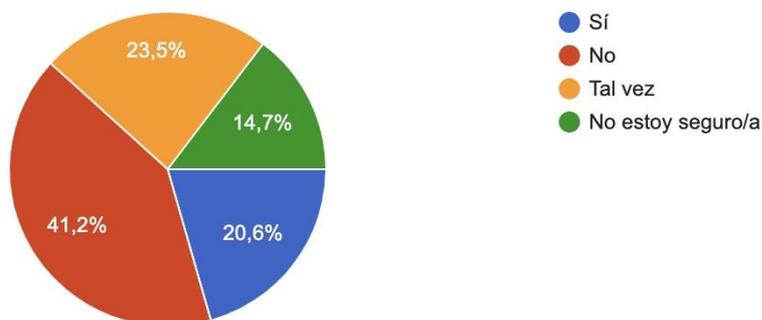
34 відповіді



## ANEXO D

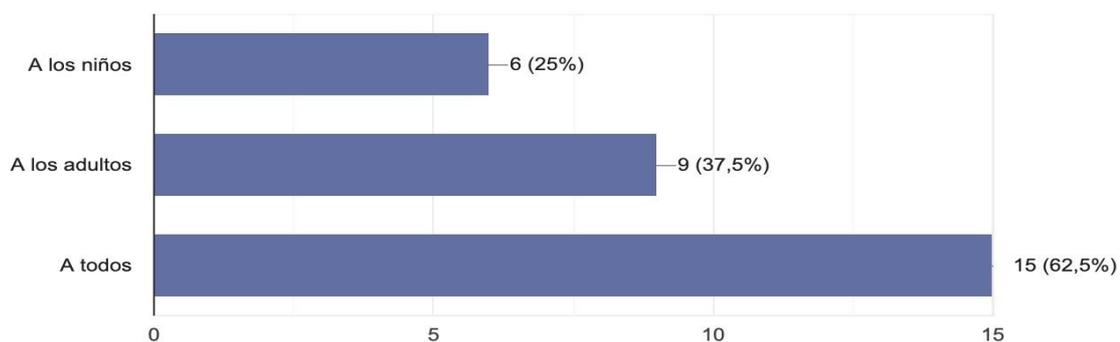
¿Si merece la pena enseñar el spanglish?

34 відповіді



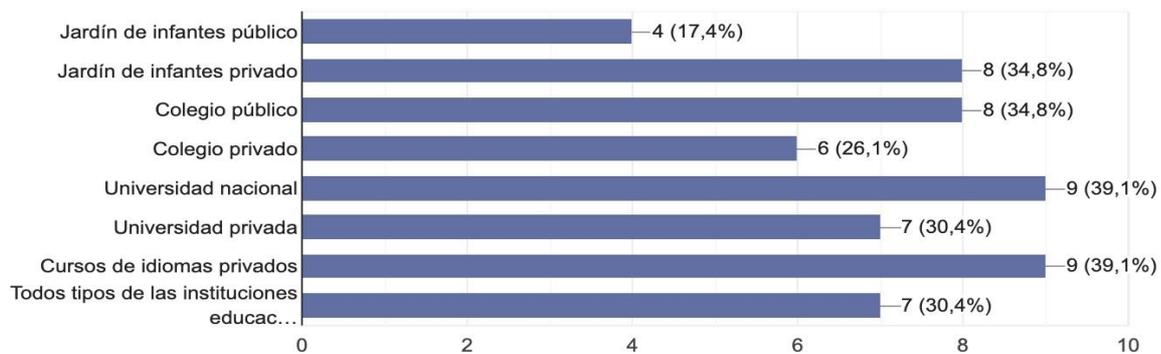
¿A quien debería enseñarlo?

24 відповіді



¿En qué instituciones educacionales sería mejor enseñar el spanglish?

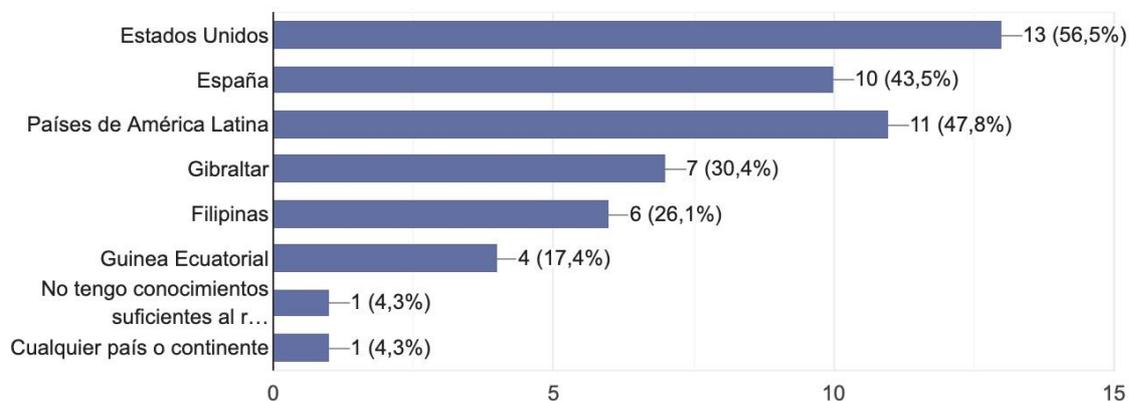
23 відповіді



## ANEXO E

¿En qué países se necesitaría la enseñanza del spanglish?

23 відповіді



Si quieres compartir algunas opiniones sobre el tema, no duda en exponerlo más abajo:

4 відповіді

I do like speaking spanglish. When I don't have enough vocabulary in Spanish. In advance, I love using spanglish for practicing the language with the native speakers.

Creo que el espanglish es más un fenómeno que se da que una lengua como tal porque no está registrado así. Yo lo conozco por Gibraltar o de broma entre amigos

Suerte!

Muy pertinente la encuesta

## ANEXO F



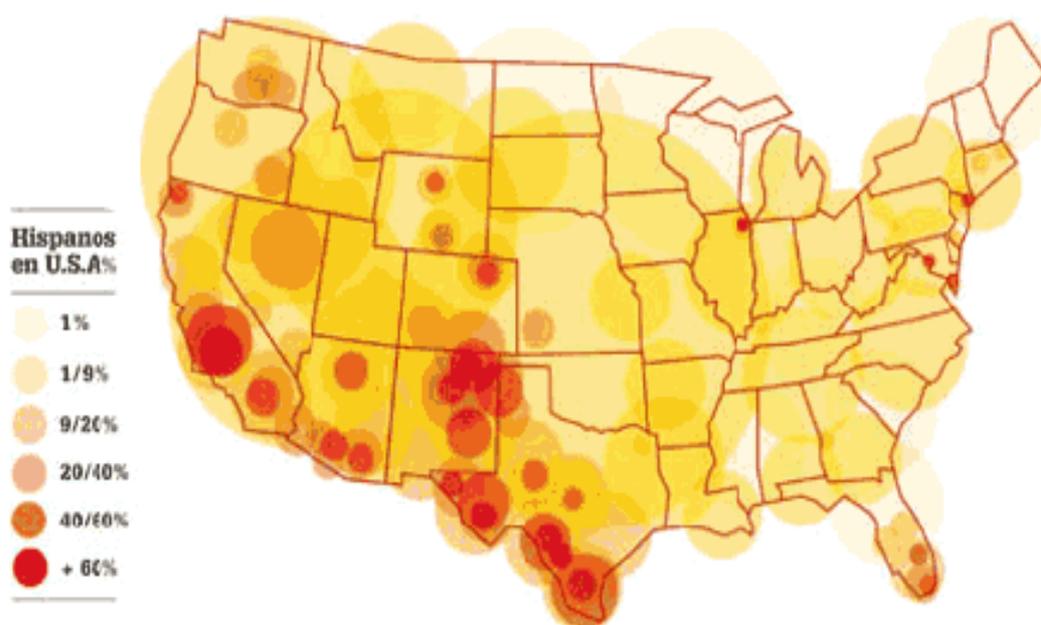
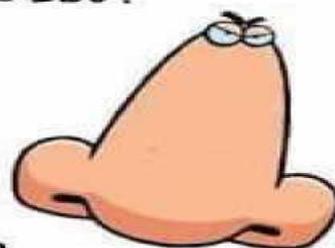
Mariscal Rios. Contacto lingüístico e interculturalidad.mp4

## ANEXO G

— OYE, ¿CÓMO SE ESCRIBE  
'NARIZ' EN INGLÉS?

— NOSE.

— ¿TÚ TAMPOCO?  
NADIE LO SABE...



## ANEXO H



**KEEP  
TRANQUILO  
AND  
HABLA  
SPANGLISH**

## ANEXO I

Oración completa en spanglish	Transcripción de palabra en inglés	Transcripción de palabra en spanglish
<i>Tomo las clases de <u>web design</u>.</i>	[ wɛb dɪ'zain ]	[ ʊɛβ 'ðe,siŋ ]
<i>Este <u>mall</u> es el más grande en el casco viejo de la ciudad.</i>	[ mɔ:t ]	[ 'mol ]
<i>Ya no somos unos <u>teenagers</u>.</i>	[ 'ti,nɛɪdʒəz ]	[ 'ti,najiərs ]
<i>Vamos de viaje en vez de pasar todo el fin de semana con el <u>playstation</u>.</i>	[ 'pleɪ,steɪʃən ]	[ 'plai'stei,tʃoŋ ]
<i>Mi <u>mother</u> me ha llamado, voy a casa.</i>	[ 'mʌðə ]	[ 'mɔəer ]
<i>La tarde de hoy es el tiempo de <u>ice cream</u>... Ice cream <u>time</u>!</i>	[ aɪs kri:m ] [ taɪm ]	[ aɪs krɪm ] [ taɪm ]
<i>Que locura, ya no hay tiempo para hacer su <u>homework</u>...</i>	[ 'həʊm,wɜ:k ]	[ 'omwɜrk ]
<i>Después de pandemia esa estaremos <u>empty-handed</u>.</i>	[ 'ɛmptɪ'hændɪd ]	[ 'emtri'χɛŋdæ <sup>d</sup> ]
<i>Lleva 2 meses viviendo en Reino Unido y ya se hace una breña nativa... No toma vino, toma <u>wine</u>.</i>	[ waɪn ]	[ waɪŋ ]
<i>Si vamos de copas hoy, tengo que avisar a mi <u>boyfriend</u>.</i>	[ 'bɔɪ,frɛnd ]	[ ,bɔɪ'fræŋ ]
<i>¡Que chulo es tu nuevo <u>laptop</u>!</i>	[ 'læp,tɒp ]	[ 'lape,tɒp ]
<i>¿Has probado este menú nuevo, él de « <u>specials</u> »?</i>	[ 'spɛʃəlz ]	[ 'espeʃəls ]
<i>Ya no sale de <u>parties</u> porque tiene un bebé.</i>	[ 'pa:tɪz ]	[ 'parɪs ]

<i>Nadie le invita a ser la parte del nuestro <u>squad</u>.</i>	[ skwɒd ]	[ e'skwa <sup>d</sup> ]
<i>No debería probarlo si no sabe <u>cooking</u>.</i>	[ 'kɒkɪŋ ]	[ 'kukɪŋ ]
<i>Todavía tengo que meterme al mercado para comprar una <u>Barbie doll</u> para mi prima.</i>	[ 'ba:bi ,dɒl ]	[ 'barβi ,ðɔl ]
<i>¿Por qué <u>sport club</u> has optado por fin?</i>	[ spɔ:t klʌb ]	[ e'spɔrt kluβ ]
<i>Cada mañana tomamos café <u>to go</u>.</i>	[ tu: gəʊ ]	[ tu gɔ ]
<i>¿No les ha estropeado su <u>mobility</u> la pandemia?</i>	[ məʊ'bɪlɪti ]	[ mɔ'βɪlɪti ]
<i>¡No te oigo, no me tiras los <u>spoilers</u> de La Casa de Papel!</i>	[ 'spɔ:ɪləz ]	[ e'spɔɪlərs ]
<i>Una vez que su novio la dejó, ella es nada más que un <u>fuss</u> últimamente.</i>	[ fʌs ]	[ fus ]
<i>No te preocupes, <u>translation</u> es lo único que hacemos en las clases de esta profesora.</i>	[ træns'leɪʃən ]	[ træns'lai,tʃɔŋ ]

Tabla 8. Comparación de la pronunciación de palabras en inglés y en el spanglish